

doc
CA1
EA
97M55
ENG

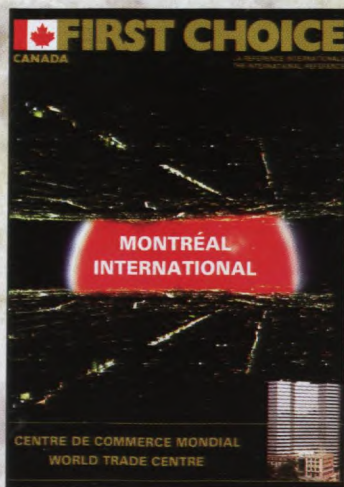
FIRST CHOICE

THE INTERNATIONAL REFERENCE
LA REFERENCE INTERNATIONALE

Montreal International



*Depuis 1984 les éditions
MONTREAL INTERNATIONAL
 du
MAGAZINE FIRST CHOICE
 assurent fièrement la promotion de
 Montréal à l'échelle de la planète*



1984



1992



1986

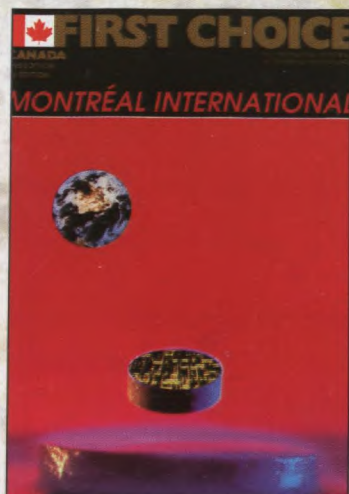


1991



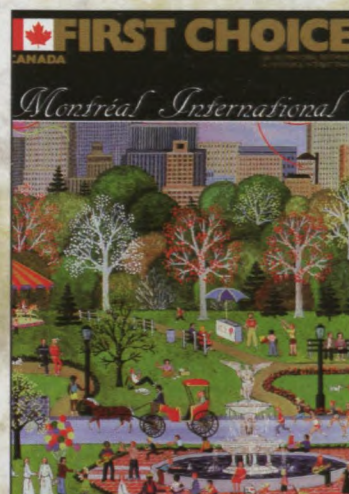
1994

1991-92



1990

*Since 1984 the publications
MONTREAL INTERNATIONAL
 of
FIRST CHOICE MAGAZINE
 have promoted Montréal
 with pride around the world*



1996

.63492370(E)

CONTENTS

sommaire

Dept. of Foreign Affairs
Min. des Affaires étrangères
AVR 10 2001
Return to Departmental Library
Retourner à la bibliothèque du Ministère

2
Mot de l'éditeur
*Message from
the Publisher*

4

9
Profil de
Montréal International
*Profile of
Montréal International*

17



B-2
Bienvenue immigrants
investisseurs

*Welcome immigrant
investors*

B-6

74
SDI stimule l'économie
SDI building the economy

76

78
Aviation et Aérospatiale
Aviation and Aerospace

80

84
La culture au sein de
Montréal International

*Culture within
Montréal International*

85
Arts et culture

Arts and Culture

91

97
Film et Télévision
Film and Television

100



104
Tourisme et gastronomie
Tourism and Gastronomy

111

119
Index des annonceurs
Advertisers' Index

6502246

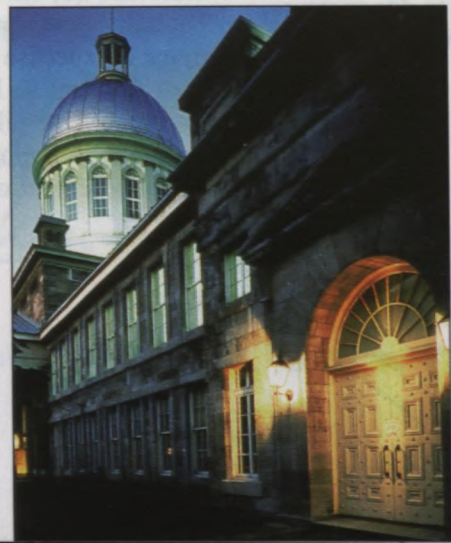


23
Les atouts
de Montréal
Montréal Benefits

32

42
Il était une fois... l'avenir
Now the future

48



MESSAGE

Depuis 1984, un seul mandat : promouvoir Montréal à l'échelle de la planète.

Lorsqu'en 1984, à titre de maison d'édition indépendante, le magazine **First Choice** a lancé le premier numéro de **MONTREAL INTERNATIONAL**, elle n'avait qu'un mandat en tête. Publier une édition qui mettrait en lumière les produits, services, expertise, sens de l'entrepreneurship et le style de vie unique de notre ville, à l'intention des acheteurs potentiels, des investisseurs et des visiteurs étrangers de partout dans le monde.

Nous désirions créer une prestigieuse publication de qualité, qui puisse se comparer, sinon surpasser tout projet similaire dans les principales métropoles du globe. Une entreprise totalement indépendante, sans l'aide d'aucune subvention gouvernementale, fût-elle fédérale, provinciale ou municipale.

Nous l'avons fait avec la conviction que notre ville a à son crédit de nombreuses réalisations dont elle peut être fière. Non seulement en tant que cité unique en Amérique du Nord, mais aussi en tant que ville ouverte sur le monde.

Aujourd'hui nous en sommes à notre neuvième édition et notre mandat est resté le même. En dépit des changements politiques, financiers et socio-économiques survenus à Montréal, au Québec et au Canada, nous sommes plus que jamais persuadés que Montréal est maintenant une métropole du 21^e siècle. Une cité vibrante, bilingue et multiculturelle sans égale en Amérique du Nord. Une ville-région où des gens d'affaires de toutes communautés contribuent à jeter des ponts avec les marchés étrangers.

Vivant uniquement grâce à la publicité des secteurs public, privé et institutionnel, **MONTREAL INTERNATIONAL** a, dès ses débuts, mérité un vote de confiance totale de tous les leaders qui comptent à Montréal : du domaine de la mode à celui de la fibre optique; du monde de l'aviation à celui de la pharmacutique; de l'environnement à l'économie. Tous champs d'expertise que nous avons d'ailleurs abondamment couverts depuis.



Comme le proclamait le maire **Jean Drapeau**, en 1984 : "Montréal envisage l'avenir avec audace et confiance. C'est donc avec joie que je salue la parution de ce numéro spécial de **First Choice** consacré à Montréal".

Son successeur, **Jean Doré**, déclarait pour sa part : "**First Choice** a décidé de rendre hommage aux hommes et aux femmes d'affaires chef de file du monde des affaires. Nous sommes heureux de

cette initiative qui nous offre l'occasion de saluer ceux et celles qui travaillent à doter Montréal des atouts qui lui permettront d'accéder au 21^e siècle, dans le peloton de tête des grandes villes du monde".

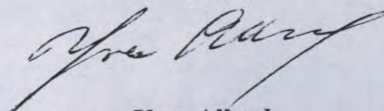
Le présent maire de Montréal, **Pierre Bourque**, dont le message apparaît en page 6 de cette édition, affirmait dans un numéro précédent : "Je suis très heureux que **First Choice** partage notre vision de Montréal et ait choisi de traiter de l'environnement dans le présent numéro".

Le mandat et l'engagement de **First Choice** se poursuivent. C'est pourquoi, dans le présent numéro, nous mettons en lumière dans une section toute spéciale, le nouvel organisme ayant également pour nom "**MONTREAL INTERNATIONAL**".

Car cette nouvelle organisation à but non lucratif, indépendante et unique en son genre, partage notre vision et notre mission de promouvoir Montréal ville-région à l'échelle de la planète.

Dans ce numéro, nous saluons les compagnies et les individus qui ont apporté une importante contribution à la vitalité économique de Montréal. Une ville synonyme d'expertise en de nombreux secteurs, renommée pour son sens de l'entrepreneurship et son esprit novateur. Une ville qui croit en son expansion et en sa prospérité à l'approche du 3^e millénaire, pour nous et pour les générations futures.

L'éditeur



Yves Allard

MESSAGE *message*

**MESSAGE DU
PREMIER MINISTRE
DU CANADA,
JEAN CHRÉTIEN**



**MESSAGE FROM
THE PRIME MINISTER
OF CANADA,
JEAN CHRÉTIEN**

Je suis heureux d'adresser mes cordiales salutations aux lecteurs de ce numéro de First Choice consacré au développement international de Montréal.

Cette publication présente un aperçu du rôle et de l'importance de Montréal en tant que ville ayant une vocation internationale. Que ce soit sur les plans commercial, technologique, culturel ou encore sportif, Montréal est une cité dynamique qui s'adapte et progresse dans le nouveau contexte de la mondialisation. On y retrouve tous les éléments d'un avenir qui s'annonce des plus prometteurs.

Je félicite les collaborateurs du magazine de leur excellent travail et vous souhaite bonne lecture.

I am delighted to extend my warmest greetings to the readers of First Choice, in this issue on the international development of Montréal.

This publication offers an overview of Montréal's role as an important international force. Whether in commerce, technology, culture, or sports, Montréal has shown itself to be a dynamic city, whose flexibility and capacity for progress have placed it at the forefront in the new global community. Such promise heralds a bright future for all.

I congratulate the magazine's contributors on their efforts and wish you good reading.

Jean Chrétien

Premier ministre du Canada Prime Minister of Canada



One mandate since 1984
MESSAGE
promoting Montréal
around the world.

As an independent publishing company, when we at **First Choice** created the first issue of **MONTRÉAL INTERNATIONAL** back in 1984, we did so with but one self-imposed mandate. That was to publish an edition promoting the products, services, expertise, entrepreneurial spirit, and the unique lifestyle of our city to potential buyers, investors and visitors from throughout the world.

We wished to create a quality, prestigious edition comparable to, if not better than, those published in other major cities around the world. And one totally independent of government grants or funding, be it federal, provincial or municipal.

We did so in the conviction that our city, Montréal, had much to be proud of. Not only as a city unique in North America, but also one that was open to the world.

In this, our ninth edition, our mandate has not changed. For despite the inevitable changes in the political, financial and socio-economic fabric of Montréal, Québec and Canada, we remain more convinced than ever that Montréal is truly a metropolis for the 21st century. A vibrant, bilingual and multicultural city unlike any other in North America. A city-region where businesspeople from all communities contribute to building bridges to foreign markets.

Funded entirely by advertising from the public, private and institutional sectors, **MONTRÉAL INTERNATIONAL** has never once failed to receive this vote of confidence. From industry leaders in fashion to fibre optics, from aviation to pharmaceuticals, from the environment to economics, we have covered them all.

Stated former Montréal Mayor, **Jean Drapeau**, in 1984: "Montréal is ready to look forward to the future with confidence and audacity. It is then my pleasure to welcome this **First Choice** edition on Montréal."

Said his successor, **Jean Doré**: "**First Choice** has decided to pay homage to men and women who are top leaders in the business world. We are pleased with this initiative, which offers us the opportunity to salute those who work to provide Montréal with the advantages that will enable it to reach the 21st century side by side with the world's front-running large cities."

Stated current Mayor, **Pierre Bourque** in our previous issue, and whose Message appears on page 6 of this edition: "I am delighted that **First Choice** shares our vision for Montréal and has chosen an environmental theme for this edition."

The mandate and the commitment on the part of **First Choice** continues. Indicative of this is the fact that in this issue, we are pleased to spotlight the new organization that is "**MONTRÉAL INTERNATIONAL**" in a special editorial section.

For this unique, independent, non-profit organization, stemming from the cooperation of partners in the public, institutional and private sectors, shares our vision. Namely, promoting the Greater Montréal Region around the world.

In this issue, we focus on companies and individuals who are making a significant contribution to the economic vitality of Montréal. A city synonymous with expertise in many sectors and renowned for its entrepreneurial and innovative spirit. A city confident of growth and prosperity as we approach the next millennium for this and future generations.

Yves Allard
 Publisher

**FIRST CHOICE MAGAZINE
 MONTRÉAL INTERNATIONAL**

ÉDITEUR/PUBLISHER

Yves Allard

RÉDACTEUR EN CHEF (ANGLAIS)

ENGLISH EDITOR

James Parry

RÉDACTRICE EN CHEF (FRANÇAIS)

FRENCH EDITOR

Mireille Lemelin

TRADUCTION FRANÇAISE

FRENCH TRANSLATION

Louise Archambeault

DIRECTION ARTISTIQUE

ET COORDINATION/

ART DIRECTOR & COORDINATION

Sylvie Schoufs

MARKETING

Bernard Redmond

Nathalie Smith

RECHERCHISTE/RESEARCH

Christine Carrier

CORRECTION D'ÉPREUVES

Lyne Dupuis

PROOFREADING

Kenneth Hooper

PELLICULAGE &

SÉPARATIONS DE COULEURS/

FILMWORK &

COLOUR SEPARATIONS

Option pré-impression Inc.

IMPRESSION/PRINTING

Imprimerie Canada Inc.

FIRST CHOICE CANADA

Vol. 16 No. 1

Été / Summer 1997

Publié par/Published by:

FCM Communications Inc.

3662 Adam

Montréal, Québec

Canada H1W 1Z2

Téléphone/Telephone: (514) 522-6146

Télécopieur/Fax: (514) 522-3001

Les droits de reproduction et de traduction sont réservés pour tous les pays. Toute reproduction partielle ou totale est défendue sans l'autorisation écrite de l'éditeur. *Reproduction and translation rights reserved for all countries. Any reproduction in whole or in part without the written consent of the publishers is strictly prohibited.*

Dépot légal

Bibliothèque nationale du Québec

ISSN0820-8859

IMPRIME AU CANADA

PRINTED IN CANADA

PHOTOS

Les éditeurs désirent remercier de leur aimable collaboration, tous les organismes et corporations qui ont fourni des photos pour ce numéro.

The publishers extend their thanks to the companies and organizations who graciously supplied photographs for this issue.

MESSAGE *message*

MESSAGE DU
MINISTRE D'ÉTAT
À LA MÉTROPOLE,
SERGE MÉNARD



MESSAGE FROM
THE MINISTER OF STATE
FOR GREATER MONTRÉAL,
SERGE MÉNARD

Métropole française d'Amérique, carrefour d'influences et de styles qui y composent un amalgame unique, la grande région de Montréal dispose de multiples attraits. Que ce soit pour les investisseurs à la recherche d'excellentes opportunités d'affaires, ou pour les organisateurs de grands congrès internationaux en quête d'un environnement stimulant et chaleureux, ou encore pour les touristes à la recherche d'une destination différente, unique en Amérique du Nord, Montréal sait répondre aux attentes de chacun, et même davantage.

Avec ce numéro thématique sur Montréal International, le magazine First Choice contribue à faire encore mieux connaître et apprécier les avantages d'une métropole où il fait bon vivre, travailler et réaliser des affaires fructueuses.

As the French metropolis of the Americas, a crossroads of influences and styles that make up a unique combination, the Greater Montréal region offers many attractions. Whether for investors in search of excellent business opportunities, or for organizers of major international conventions looking for a warm and stimulating environment, or for tourists seeking a different destination that is unique in North America, Montréal can meet their individual expectations, and more.

With this theme issue on Montréal International, First Choice magazine contributes to an even better knowledge and appreciation of the advantages of a metropolis where it is good to live, work and engage in fruitful activities.

Le ministre d'État à la Métropole

Québec

Serge Ménard



Gouvernement du Québec
Ministère
de la Métropole

MESSAGE *message*

MESSAGE
DU MAIRE
DE MONTRÉAL,
PIERRE BOURQUE



MESSAGE FROM
THE MAYOR
OF MONTRÉAL,
PIERRE BOURQUE

En été, toutes les raisons sont bonnes pour venir passer quelques jours à Montréal. La chaude saison fournit mille occasions de faire la fête. Dès les derniers jours du printemps, les Montréalais et les Montréalaises envahissent les rues de la ville pour célébrer le théâtre, le jazz, le rire, le cinéma, la chanson française et bien d'autres petits et grands bonheurs de la vie. En juin, les pilotes de Formule 1 poussent l'intensité à de nouvelles limites, au grand plaisir de milliers de visiteurs venus de tous les continents.

Deuxième plus grande ville francophone du monde, Montréal offre la manière française en Amérique du Nord. Tel est son secret. Métropole multiculturelle, devenue véritable ville des festivals, Montréal affiche un caractère cosmopolite qui ajoute à sa richesse et lui donne une personnalité internationale particulièrement originale.

Avec son fleuve, sa montagne, ses espaces verts, son centre-ville à l'échelle humaine, ses quatre universités, Montréal est l'une des grandes villes du monde où il fait toujours bon vivre. Venez découvrir comment deux communautés, l'une d'origine française, l'autre britannique, sont parvenues, avec la contribution des nouveaux arrivants, à façonner une ville unique au monde.

Le maire de Montréal,

A handwritten signature in black ink, reading "Pierre Bourque".

Pierre Bourque

Summer is the ideal season to spend a few days in Montréal, a city with a million reasons to celebrate. Come late spring, Montrealers take to the streets to enjoy theatre, jazz, comedy, cinema, French singing and many other of life's pleasures. June is Formula 1 Grand Prix racing month which attracts thousands of diehard racing enthusiasts from around the world.

Second largest French-speaking city in the world, Montréal is a North American city with French flair. A multicultural metropolis where festivals abound, Montréal is proud of its cultural mosaic which adds to its rich international character.

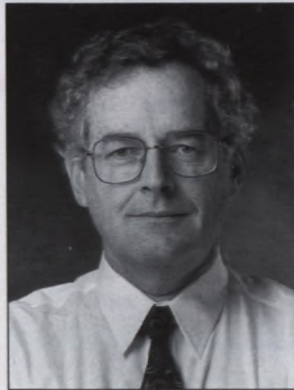
Located in the midst of the majestic St. Lawrence River, with Mount Royal as a backdrop, green spaces, a modern downtown area on the human scale and four universities, Montréal is a city of the world that is enjoyed by all. Discover how two communities, one French, the other English, with the addition of many other cultures, created a unique way of life.

A handwritten signature in black ink, reading "Pierre Bourque".

Pierre Bourque
Mayor

MESSAGE *message*

**MESSAGE DE
M. FRANCIS FOX,
PRÉSIDENT DU CONSEIL
DE MONTRÉAL
INTERNATIONAL**



**MESSAGE FROM
MR. FRANCIS FOX
CHAIRMAN OF THE BOARD
OF MONTRÉAL
INTERNATIONAL**

Montréal International rassemble, selon un modèle unique en son genre, les gouvernements fédéral et provincial, ainsi que toutes les municipalités de la grande région de Montréal et le secteur privé, constituant ainsi un organisme dynamique et original qui contribue au développement économique de Montréal ville-région et à sa capacité de relever les défis de la nouvelle économie.

Montréal doit demeurer et développer sa vocation de ville de stature internationale, car elle est déjà une ville de haut savoir, et une ville qui a su faire émerger, mais aussi attirer et retenir des compagnies d'envergure internationale dans des domaines aussi fondamentaux que les télécommunications, l'aéronautique, la pharmacie ou les biotechnologies.

Montréal est déjà la véritable ville internationale du Canada. C'est une ville unique où une main-d'oeuvre spécialisée et de haut niveau peut travailler dans les deux langues. Les excellentes conditions que la ville-région offre aux investisseurs complètent un tableau qui justifie que tous nos efforts soient dirigés vers le rayonnement de Montréal ville-région.

En tant que président du Conseil d'administration de Montréal International, je suis heureux de voir le magazine First Choice consacrer un numéro thématique à la mission de notre organisme et, par là-même, contribuer à donner de Montréal ville-région l'image positive qu'elle mérite.

A truly unique organization, Montréal International brings together, under a single umbrella, the federal and provincial governments, as well as all the municipalities of the Greater Montréal area and the private sector. As such, it represents a dynamic and original body contributing to the economic development of the area and to its capacity to meet the challenges of the new economy.

Montréal must maintain and develop its vocation as a city-region of international stature. It is already home to a growing number of knowledge-based industries, offering a setting which actively supports the growth of the domestic business sector, while attracting and retaining international companies in such future oriented sectors as telecommunications, aerospace, pharmaceuticals and biotechnology.

With its international flavour, Montréal is unique in Canada. The Montréal advantage boasts a specialized and highly qualified labour force capable of working in both official languages, English and French. The highly competitive investment incentives available complete an international environment that clearly justifies all our efforts being directed to the promotion of the Greater Montréal area.

As Chairman of the Board of Montréal International, I am delighted to see that First Choice is publishing a special issue focusing on the mission of our organization. In doing so, it contributes to enhance the positive image of the Greater Montréal area, a reputation well deserved.

A handwritten signature in black ink that reads "Francis Fox". The signature is written in a cursive style with a horizontal line above it.

Francis Fox

MESSAGE message

**MESSAGE DU
DR. ASSAD KOTAITE
PRÉSIDENT DU
CONSEIL DE L'OACI**



**MESSAGE FROM
DR. ASSAD KOTAITE
PRESIDENT OF
THE COUNCIL OF ICAO**

depuis 1945, le Canada, le Québec et Montréal ont toujours été d'excellents hôtes pour l'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI). Installés dans nos nouveaux quartiers généraux, Place de la Cité Internationale nous sommes aujourd'hui très fiers d'être le coeur de la capitale mondiale de l'aviation, titre hautement mérité par Montréal.

Nous sommes également fiers de faire partie de cette édition spéciale de MONTRÉAL INTERNATIONAL publiée par First Choice, maison avec laquelle nous avons eu le plaisir de collaborer récemment pour la publication de deux autres éditions consacrées à l'OACI.

Nous partageons l'objectif du magazine et celui du nouvel organisme "Montréal International" qui est de promouvoir la ville vis à vis d'autres organisations et compagnies internationales désireuses d'établir leurs bureaux ici. Car c'est une cité vibrante et cosmopolite parfaitement équipée et organisée pour accueillir des entreprises avec une perspective globale.

L'OACI est également heureuse de participer à la croissance économique de nos hôtes au fil des ans. Nous avons injecté annuellement dans l'économie locale de la Ville de Montréal au moins 40 \$ millions, en plus des 15 \$ millions dépensés ici en équipement et services et la création de quelque 1 200 emplois directs et indirects, alors que l'ensemble des organisations internationales installées à Montréal ont généré au total plus de 100 \$ millions.

L'OACI souhaite à "Montréal International" et à ses partenaires économiques le meilleur des succès dans leurs entreprises.

the International Civil Aviation Organization (ICAO) has experienced the excellent hospitality of our host country, Canada, the Province of Québec and the City of Montréal since 1945. Our Organization, now in our new Headquarters in Place de la Cité internationale, is extremely proud to be the focal point of Montréal's well-earned reputation as the civil aviation capital of the world.



À l'inauguration des nouveaux quartiers généraux de l'OACI et le lancement de l'édition First Choice, célébrant cet événement historique en décembre 1996. de g. à dr.: James Parry, rédacteur en chef; Dr Philippe Rochat, Secrétaire général de l'OACI; Dr Assad Kotaite président du Conseil de l'OACI; Yves Allard, éditeur.

At the inauguration of ICAO's new Headquarters and the launch of First Choice publication celebrating this historic milestone in December 1996 are (left to right): James Parry, Editor; Dr. Philippe Rochat, outgoing Secretary General of ICAO, Dr. Assad Kotaite, President of the Council of ICAO; and Yves Allard, Publisher.

We are also proud to be part of this special edition of MONTRÉAL INTERNATIONAL published by First Choice with whom we have had the pleasure of working in recent years in the publication of two editions devoted to ICAO.

We share in the magazine's objective, and that of the new Organization that is 'Montréal International', in promoting the city worldwide as a choice location for other international Organizations or companies wishing to set up business here. For it is an exciting and truly cosmopolitan city that is well-equipped and well-served to welcome enterprises with a global perspective.

ICAO is also glad to have been able to give something back to our hosts over the years. The City of Montréal credits ICAO with injecting at least \$40 million CDN annually into the local economy, in addition to the \$15 million CDN spent by ICAO here on equipment and services and the creation of some 1,200 direct or indirect jobs, while the international Organizations in Montréal together generate more than \$100 million.

ICAO wishes 'Montréal International' and its economic partners every success in their endeavours.

Montréal

PROFIL

International

à À l'heure de la globalisation des marchés dans un monde en mutation où la concurrence se fait de plus en plus féroce entre les grands centres urbains de la planète, **l'innovation** fait toute la différence. En réalité, c'est la clé de l'avenir pour toute grande ville qui aspire à devenir une véritable métropole internationalement reconnue.

À Montréal ville-région, longtemps symbole d'innovation, d'expertise et d'esprit d'entreprise réputés dans le monde, la création de Montréal International vient confirmer ce constat.

Montréal International, organisme privé à but non lucratif, est le résultat unique en son genre d'un courant de synergie et de collaboration de la part des secteurs public, institutionnel et privé. Il s'est donné le mandat de promouvoir, soutenir, coordonner et intensifier le développement international de Montréal ville-région, afin de lui conférer le statut d'une ville de stature internationale prête à affronter le 21^e siècle.

La création de cet organisme, inauguré officiellement à l'automne 1996, repose principalement sur le partenariat d'une centaine de chefs de file appartenant aux milieux gouvernementaux, d'affaires,

universitaires ou aux grandes organisations.

- Les partenaires ont pour mission
- d'attirer plus d'investissements étrangers dans les domaines institutionnel, économique ou industriel, afin d'étendre la liste déjà impressionnante réalisée au cours des dernières années.
 - d'encourager l'exportation des produits, services et expertises propres à Montréal ville-région, grâce au soutien qui sera apporté à l'exportation.
 - de rechercher activement d'autres organisations internationales et les inviter à se joindre aux 49 sociétés

déjà implantées à Montréal ou y ayant leur siège social.

- d'organiser des visites commerciales à l'intention de missions étrangères pour leur faire découvrir les nombreux avantages socio-économiques que Montréal est en mesure de leur offrir.
- de faire en sorte de conserver les investissements acquis dans la région et encourager leur accroissement.

LE PARTENARIAT À SON MEILLEUR

À l'automne 1995, Montréal International, une idée originale du maire de Montréal, M. Pierre Bourque,



reçoit un soutien exceptionnel du secteur public. En effet, les gouvernements du Canada et du Québec, les villes de Montréal et Laval, la Communauté urbaine de Montréal, la Conférence des maires de banlieue, la Société montréalaise de développement régional de Laval, la Société de développement économique de la Rive-Sud, répondent favorablement à l'appel du Maire.

De leur côté, l'Université de Montréal, l'École des Hautes Études Commerciales et l'École Polytechnique et l'Université Concordia et l'Université McGill se rallient avec enthousiasme à l'idée.

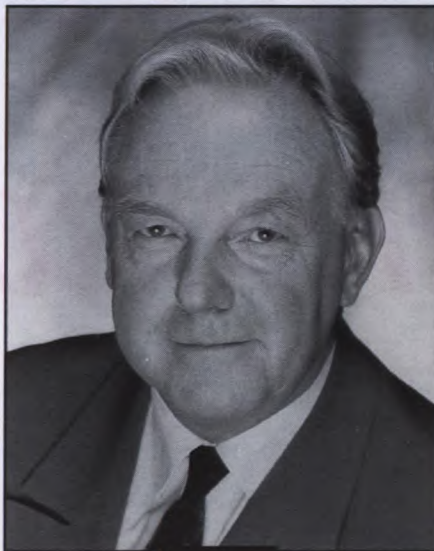
De même parmi les pionniers, on relève la Chambre de commerce du Montréal métropolitain, le World Trade Centre Montréal et la Société de conférences internationales de Montréal.

Maintenant intégrés à Montréal International ces deux derniers organismes en constituent le principal cadre opérationnel, auquel est venu se joindre le personnel prêté par divers organismes du secteur public. En tout 45 employés cadres et professionnels possédant une vaste expérience des affaires internationales, composent l'équipe de l'organisme.

Près de 60 % du capital recueilli pour financer les activités de développement international provient de la communauté d'affaires, ce qui démontre l'engagement des entreprises privées. Qui plus est, les représentants du secteur privé occupent 60 % des sièges du Conseil d'administration.

Montréal International est fier des réalisations passées de la ville-région et veut bâtir avec confiance son avenir à l'approche du troisième millénaire.

M. JACQUES GIRARD **Président -** **directeur général**



En tant que président - directeur général de Montréal International, comment décrivez-vous la raison d'être de cette nouvelle organisation?

Dans un environnement de féroce concurrence économique entre les grandes villes-régions du monde, la cohésion et la synergie régionale sont à mon avis des conditions indispensables au succès de notre développement économique.

Ce constat sous-tend le mandat de **Montréal International**, qui est de promouvoir, d'une façon créative, innovatrice et unifiée Montréal ville-région comme place d'affaires d'envergure internationale, à une époque où l'économie mondiale est en constante et rapide évolution.

Vous aidez déjà à attirer ici de nouveaux investissements étrangers. Comptez-vous également faciliter la croissance des PME dans la région de Montréal?

Aider les PME à trouver de nouveaux partenaires d'affaires ou d'investissements à l'étranger constitue l'un des plus importants aspects de notre mandat. Grâce, par exemple, à l'influence du **World Trade Centre Montréal**, nous sommes en mesure de pénétrer un

important réseau privé présent dans plus de 320 villes à travers le monde.

Ce réseau d'affaires met à la disposition des entreprises de la grande région montréalaise de nombreuses occasions de commercer partout dans le monde. Il sert également de point central d'accueil de missions d'affaires étrangères désireuses de se procurer des biens, services, expertises et technologies produits par nos entreprises.

De plus, la présence de nombreuses communautés culturelles constitue une richesse indéniable pour Montréal ville-région, et un atout privilégié pour l'action de Montréal International. En effet, les liens très étroits que certains membres influents de ces communautés entretiennent avec leurs pays d'origine facilitent grandement le développement d'un vaste réseau de contacts fondé sur un sentiment d'appartenance et de confiance.

À cet égard, nous avons déjà mis en place et nous animons une dizaine de tables de travail géographiques visant à développer des relations économiques entre Montréal et les pays d'origine des membres de ces communautés.

Quels autres groupes-clés Montréal International a-t-il visés afin de promouvoir la ville-région sur les marchés internationaux?

Dans les prochains mois, nous allons mettre l'accent sur quatre groupes spécifiques, tous de très grande importance. Tout d'abord, nous ciblons les firmes internationales de consultants spécialisées dans l'étude et les recommandations pour la localisation et l'implantation d'entreprises. Nous allons veiller à ce que Montréal ville-région fasse partie de leurs options et qu'elle fasse l'objet au minimum d'une recommandation éclairée et justifiée.

Deuxièmement, nous portons une attention particulière à ceux que nous appelons les travailleurs stratégiques, qui sont susceptibles de fournir aux industries montréalaises des

expertises nouvelles et complémentaires. Envisager Montréal ville-région comme place d'affaires doit devenir un réflexe pour ces travailleurs stratégiques.

La troisième clientèle visée est constituée des dirigeants des filiales montréalaises de compagnies étrangères. Ces filiales sont à même de conserver ou d'accroître les investissements de leur maison-mère en obtenant de nouveaux mandats.

Finalement, nous allons contacter les journalistes, analystes et chroniqueurs de grands journaux et périodiques internationaux spécialisés dans les affaires économiques, portant ainsi nos efforts sur la promotion à l'échelle mondiale des nombreux atouts qu'offre Montréal ville-région.

L'OACI, l'Organisation de l'aviation civile internationale, établie à Montréal depuis plus de 50 ans, a récemment inauguré ses nouveaux quartiers généraux dans la Cité Internationale. L'exemple sera-t-il suivi?

L'objectif du projet de la Cité Internationale est précisément de regrouper, dans une zone géographique bien définie, les associations, organismes, entrepreneurs et fonctions liés au secteur international et nous sommes confiants que plusieurs autres organisations internationales suivront l'exemple de l'OACI.

En plus de favoriser des synergies substantielles, la Cité Internationale créera une image de marque pour Montréal ville-région. Elle deviendra un phare d'appel pour les organisations internationales situées à l'étranger et contribuera à revitaliser un arrondissement urbain historique.

Montréal est synonyme aujourd'hui d'expertise dans le domaine des industries de haute technologie. Ce secteur est-il l'une de vos priorités?

Certainement. En 1996, une étude conduite par **Price Waterhouse** a notamment révélé que la région métropolitaine de Montréal regroupe, par rapport à sa population, une plus

grande proportion d'entreprises de haute technologie que n'importe quelle autre métropole nord-américaine. La majorité de ces entreprises se retrouvent dans les secteurs des technologies de l'information, des logiciels multimédias et multilingues, des télécommunications, de l'aérospatial, des biotechnologies et des produits pharmaceutiques.

Price Waterhouse classait également la région métropolitaine de Montréal au neuvième rang des grandes métropoles nord-américaines pour le nombre de grandes entreprises de 100 employés et plus oeuvrant dans les secteurs de pointe.

Une autre étude conduite en 1996 par **KPMG Vancouver** classe Montréal au quatrième rang de 23 des plus importantes régions métropolitaines d'Amérique du Nord les plus propices pour réaliser un

investissement dans 7 secteurs industriels à haute valeur ajoutée - pièces d'automobiles, systèmes environnementaux, aliments congelés, appareils médicaux, produits pharmaceutiques, production de logiciels et équipements de télécommunications.

L'un des instruments de la réalisation de ce plan stratégique est le Fonds de développement de Montréal International. Pouvez-vous nous en parler?

Constitué par nos partenaires du secteur public et par près d'une centaine d'entreprises du secteur privé dans le but de soutenir nos ambitions, ce Fonds de développement est essentiel au succès de notre organisation. Il a déjà dépassé son objectif de capitalisation initial et totalise plus de 11 millions \$ pour cinq ans.

Nous sommes présentement à définir les modalités exactes de son utilisation, mais déjà les éléments

Conseils à l'échelle mondiale et ressources locales

Nous vous offrons les deux! Vous êtes à la recherche de solutions novatrices, de conseils pratiques et de services de qualité supérieure? Chaque jour, dans nos 26 bureaux au Québec et dans chacun de nos bureaux partout dans le monde, nos conseillers d'affaires font tout pour répondre à vos attentes, et même plus!

Nous vous proposons une approche pluridisciplinaire fondée sur une expertise de pointe dans plusieurs secteurs et sur un engagement à l'excellence.

**Samson Béclair
Deloitte &
Touche**

Comptables agréés
et conseillers en management



principaux d'une ligne de conduite se dessinent. Ainsi, le fonds ne servira pas à financer les frais d'opération de Montréal International, à fournir du capital de risques, à investir dans l'équité de nouvelles compagnies, à effectuer des opérations de prêts ou à investir dans des infrastructures urbaines. De nombreux instruments et programmes gouvernementaux ou privés répondent actuellement à ces besoins.

Utilisé plutôt comme élément déclencheur, le Fonds permettra, entre autres, d'effectuer des études de rentabilité et de faisabilité qui serviront de base à une action concertée de Montréal ville-région.

En conclusion, résumez-nous le crédo de Montréal International.

Je le ferais en trois mots: passion, vision, réalisation. Notre objectif ultime est de contribuer, par notre leadership et nos actions, à faire entrer Montréal ville-région dans le cercle choisi des 15 principales ville-régions d'affaires au monde d'ici l'an 2005.

M. BENOIT LABONTÉ **Vice président accueil,** **recherche et** **communications**



Dans une ville renommée à travers le monde pour sa chaleureuse hospitalité vis à vis des visiteurs étrangers, congressistes, compagnies et organisations internationales établies ici, quel est votre rôle au sein de Montréal International?

Notre priorité est d'accueillir les délégations commerciales étrangères et de créer, de développer et de mettre en oeuvre de nouvelles approches afin de donner une impulsion à ce très important aspect du mandat de Montréal International. Dans ce but, nous avons déjà, en collaboration avec nos partenaires économiques, regroupé nos ressources humaines spécialisées.

À cet égard, notre objectif est de voir Montréal International comme la porte d'entrée, le premier point de contact, et le centre d'accueil des clients potentiels désirant investir à Montréal. Nous devons souligner cependant que notre organisation ne fera pas double emploi avec les fonctions d'accueil exercées par ses partenaires des délégations commerciales du secteur public et privé. Montréal International va plutôt assumer le rôle de leader, de coordinateur et d'intermédiaire en terme de

visites commerciales, de façon à maximiser les bénéfices et les retombées économiques potentielles pour la région du Grand Montréal.

En termes de communications initiales avec ces groupes ciblés, quelles sont les initiatives auxquelles on peut s'attendre de la part de Montréal International?

Notre priorité comporte dans ce cas deux volets. Le premier consiste à développer et à lancer un site WEB de première qualité et ainsi créer une référence multimédia et un outil promotionnel qui permettra aux investisseurs, promoteurs et organisations internationales d'avoir accès aux plus récentes informations sur la région, ses avantages et sa qualité de vie.

Nous comptons agir en ce domaine en étroite collaboration avec nos partenaires des secteurs public, privé et institutionnel, mettant ainsi l'accent sur l'expertise exceptionnelle et l'esprit d'innovation qui font la réputation des firmes montréalaises dans le monde de l'information et des technologies multimédia.

Quand est-il des autres secteurs spécialisés?

Un des facteurs importants de notre plan général de communications est de souligner l'expertise déjà existante parmi les compagnies montréalaises à l'intérieur des différents secteurs industriels, tout en cherchant à attirer de nouvelles entreprises qui viendront les compléter et les renforcer à l'échelle internationale. Mentionnons entre autres: l'aviation, l'industrie pharmaceutique, la recherche clinique, la biotechnologie et l'industrie des transports.

Depuis 1984, le World Trade Centre a joué un rôle majeur en aidant plusieurs compagnies montréalaises à ouvrir de nouveaux marchés outre-frontières. Quels seront vos futurs rapports avec le WTC?

Les rapports demeureront très étroits. En fait, le WTC sera intégré à Montréal International et va continuer à jouer un rôle majeur en ce domaine.





Cocooning at 35,000 ft.

Air Canada's Executive First[®] gives you more personal space than the business class on any other airline from Canada. Space to stretch out, work, think, rest. With up to 60" seat pitch, electronically controlled legrest and lumbar support, award-winning personal entertainment system, in-flight phone at every seat, and many more amenities.

All first class comforts for the price of business class. So it's not surprising that the 1996 World Business Class Survey selected Air Canada as **THE BEST LONG-HAUL BUSINESS CLASS CARRIER IN THE AMERICAS.**

Air Canada's Executive First.

You'll emerge refreshed.

AIR CANADA 
EXECUTIVE FIRST[®]

Cocooning à 35 000 pieds

Le service Super Affaires^{MC} d'Air Canada vous fait profiter d'un monde d'espace jusqu'ici inégalé par les classes affaires des autres compagnies aériennes au Canada. Un fauteuil avec une projection allant jusqu'à 60 pouces, un repose-pied et un support lombaire à réglage électronique, un système personnel de divertissement primé, un téléphone à chaque fauteuil et plusieurs autres commodités vous donneront l'impression de voyager en première classe au prix de la classe affaires. Il n'est donc pas étonnant que lors du *1996 World Business Class Survey*, Air Canada remporta le titre de **MEILLEURE CLASSE AFFAIRES POUR LES SERVICES LONG-COURRIERS, SUR TOUT LE CONTINENT AMÉRICAIN.** Le service Super Affaires d'Air Canada, un nid bien douillet pour bien voyager.

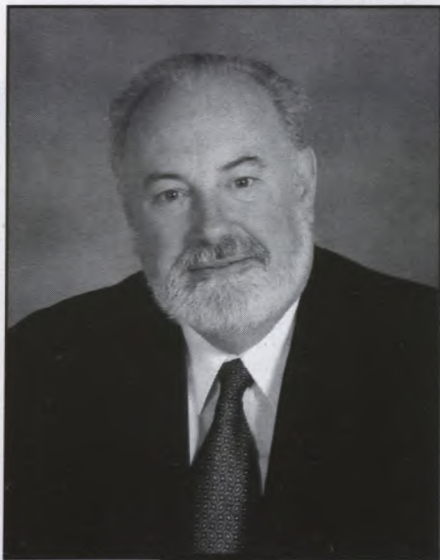
AIR CANADA 
SUPER AFFAIRES[™]

Le World Trade Centre fait partie d'un réseau de 320 World Trade Centres à travers le monde et offre à ses membres un large éventail de produits et services. Il met à leur disposition un système de recherche pour démarrer des études de marché et obtenir de l'information sur les produits et fournisseurs québécois et canadiens, de même que de l'information sur les produits et fournisseurs des pays et villes où les World Trade Centres sont implantés.

De plus, le réseau international de l'inforoute, propre au World Trade Centre et connu sous le nom de *NETWORK*, de même que son système Internet, permettent un véritable accès au marché international aux membres qui désirent vendre ou acheter des produits et services via l'autoroute électronique.



M. RÉGIS VIGNEAU
*Secrétaire et
 vice-président,
 affaires institutionnelles*



Dans le cadre de Montréal International, quelles sont les priorités de votre mandat?

Notre priorité est de développer des stratégies, de mettre en place des moyens qui nous permettront de convaincre de nouvelles organisations internationales et de nouveaux

secrétariats internationaux de venir s'établir à Montréal, ou de convaincre des organisations qui existent déjà de quitter le lieu où elles sont actuellement pour venir à Montréal.

Actuellement, Montréal est le lieu d'accueil de 53 organismes internationaux. Qu'est-ce qui explique les raisons de ce succès?

La présence de l'**Organisation de l'aviation civile internationale** (OACI) - présente à Montréal depuis déjà plus de 50 ans - l'une des grandes agences onusiennes - a puissamment contribué à la reconnaissance de Montréal comme ville internationale. L'IATA, l'**Organisation internationale des transporteurs aériens**, a suivi aussitôt et on assiste depuis quelque temps à un renforcement du rôle de Montréal au sein de l'IATA. De 1996 à 1999, l'IATA va créer environ 150 nouveaux emplois à Montréal.

La raison majeure de ce succès est, je crois, le coût de la vie à Montréal, nettement inférieur à celui de Paris, Bonn, Genève ou Vienne, alors que les services que nous offrons sont au moins comparables et, dans bien des cas, supérieurs à ce que ces organismes peuvent trouver à l'extérieur. Il y a aussi une nette volonté du gouvernement québécois et du gouvernement fédéral d'appuyer Montréal lorsque la ville dépose sa candidature. Il y a, bien sûr, un appui très ferme de la part de la Ville de Montréal pour voir se développer chez nous une zone d'accueil d'organisations internationales. Et, très souvent, le succès attire le succès. Nous sommes en mesure d'offrir des conditions d'accueil qui sont, au minimum, similaires en termes de privilèges et immunités à ce que les autres grandes villes du monde offrent à ces organisations.

Nous avons ainsi réussi à attirer ici le **Secrétariat de la convention sur la diversité biologique**, alors que nous étions en étroite concurrence avec Genève et Madrid ainsi que la **Commission nord-américaine de coopération environnementale**, qui est venue accroître le pôle environ-

nemental de Montréal, commencé en quelque sorte avec le **Secrétariat du protocole de Montréal pour la protection de la couche d'ozone et l'élimination des CFC** adopté il y a 10 ans sur la protection de la couche d'ozone.

L'établissement ici de ce Secrétariat a contribué de façon importante à la renommée de Montréal en matière environnementale, puisqu'il a contribué à ce que nous soyons choisis pour accueillir le **Secrétariat de la convention sur la diversité biologique** et la convention de la **Commission de nord-américaine de coopération environnementale**. Montréal est à présent un pôle international en matière d'environnement.

Autre retombée directe: le gouvernement du Canada a invité, pour célébrer le 10e anniversaire du protocole sur la protection de la couche d'ozone, les ministres de l'environnement de tous les pays signataires, ce qui représente plus de 160 pays. Plus de 160 ministres vont donc se retrouver à Montréal au mois de septembre dans le cadre d'un congrès qui attirera environ 1 000 personnes. Cela représente des retombées économiques tout à fait intéressantes, et permet de plus d'avoir un contact très étroit avec les ministres de l'environnement des différents pays.

Ce contact nous sera très utile dans le cadre de notre candidature pour l'établissement à Montréal du **Secrétariat de la Convention pour la lutte contre la désertification et la sécheresse**, pour lequel nous sommes en concurrence avec Bonn en Allemagne et Murcia en Espagne.

Qu'est-ce que Montréal fait pour non seulement attirer, mais aussi maintenir ici les organisations qui sont présentes?

De nombreux gestes ont été posés dans ce secteur. Ce n'est certainement pas l'effet du hasard si l'OACI est maintenant logée dans un magnifique édifice neuf, au coin des rues Université et Saint-Antoine.

Montréal International a été très active, principalement auprès du gouvernement fédéral, mais aussi auprès du gouvernement du Québec et de la Ville de Montréal afin de recréer les conditions qui ont permis la relocation de l'OACI dans le nouvel immeuble.

Du côté de l'IATA, nous avons en particulier travaillé de concert avec M. Pierre Jeannot, directeur général, et avec M. Ron Blake, son directeur financier à Montréal, pour établir les conditions qui lui ont permis de prendre la décision d'augmenter ses activités à Montréal.

Quelles sont les retombées de la présence des organisations internationales à Montréal?

Les 53 organisations qui sont actuellement à Montréal sont de taille bien inégale. Mais, au total, cela représente 1 500 emplois directs, des emplois généralement de haut et de très haut niveau dans la plupart des cas. Pensons aux organisations qui relèvent des Nations Unies qui n'émargent pas au budget du gouvernement fédéral ni du gouvernement québécois. Les salaires viennent donc d'ailleurs, d'autres pays, mais l'argent est dépensé ici à Montréal. Ces 1 500 personnes créent à leur tour des emplois, appelons-les indirects, ce qui donne au total certainement plus de 3 000 emplois réels nés de la présence des organisations internationales.

De plus, ces organisations internationales organisent de nombreuses réunions, assemblées générales, colloques, symposiums, séminaires qui, à leur tour, génèrent des retombées économiques majeures. Il n'y a qu'à voir la concurrence que se livrent les villes au niveau mondial pour attirer de nouvelles organisations pour constater que ces retombées, à long terme, dépassent de très loin l'argent qui, au départ, doit être investi dans une candidature.

D'UNE GÉNÉRATION...



DEPUIS 1871, DES CENTAINES DE MILLIERS
DE QUÉBÉCOIS ET DE QUÉBÉCOISES
FONT CONFIANCE À LA SUN LIFE
POUR ASSURER LEUR AVENIR.

D'UNE GÉNÉRATION À L'AUTRE, LA QUALITÉ
DE NOS PRODUITS ET SERVICES FINANCIERS
CONTRIBUE AU MIEUX-ÊTRE ET
À LA TRANQUILITÉ D'ESPRIT DES GENS D'ICI.

 **Sun Life**

**M. DOMINIQUE
BONIFACIO**
*Vice-président,
affaires économiques*



Quelle est votre mission propre au sein de Montréal International?

La vice-présidence "Affaires économiques" a pour mandat général de faciliter le développement socio-économique de la ville-région de Montréal à l'échelle mondiale. Plus particulièrement, nous devons assurer la coordination et la promotion en matière de développement industriel et de services, et développer des marchés pour notre région.

Pour atteindre ces objectifs, nous devons agir en étroite coopération avec les différents paliers gouvernementaux. D'une part, nous entretenons des rapports permanents avec nos partenaires privés et publics, et, plus spécifiquement, avec les organismes locaux et régionaux de développement économique du Montréal métropolitain qui assument une fonction de prospection industrielle et commerciale. Cette coopération est indispensable à la conduite d'une action régionale intégrée sur la scène internationale.

D'autre part, une concertation avec nos partenaires québécois et fédéraux devra elle aussi être établie de façon

permanente afin que les intérêts socio-économiques propres à notre ville-région puissent être mis en valeur et se démarquer sur le plan international.

Quels sont vos principaux champs d'intervention?

Les affaires économiques accueillent et coordonnent les programmes des investisseurs potentiels à Montréal, en étroite collaboration avec nos partenaires en développement économique.

Par ailleurs, la rétention et le développement des filiales de sociétés étrangères dans la région métropolitaine de Montréal, dont la présence est primordiale du point de vue du développement économique de notre ville-région, sont un autre champ d'intervention prioritaire.

Nous intervenons aussi dans la facilitation de l'accueil et de l'intégration de cadres étrangers stratégiques, dont l'arrivée dans notre ville-région est nécessaire à la fois au développement de nos entreprises performantes et à l'implantation d'entreprises étrangères. Ce recrutement devrait permettre à Montréal de consolider sa vocation de ville-région d'affaires d'envergure internationale en Amérique du Nord.

Les Affaires économiques soutiendront aussi le développement du commerce international par leur participation active à la Table de concertation montréalaise en affaires internationales. De plus, elles veilleront à la mise sur pied et à l'animation de tables de travail géographiques rassemblant des Montréalais intéressés à développer des relations économiques avec leurs divers pays et régions d'origine. La présence de nombreuses communautés culturelles constitue à cet égard une grande richesse pour l'ensemble de la région montréalaise.

Nous chercherons également à nous associer à des forums sectoriels d'entreprises montréalaises ou de leurs représentants, ou à favoriser des

regroupements afin de déterminer des objectifs communs de développement sur la scène internationale.

Finalement, nous assurerons à l'étranger la promotion de notre expertise en gestion urbaine et nous offrirons des services intégrés, innovateurs et compétitifs afin d'aider nos entreprises à accaparer une plus grande part de ce marché en expansion.

Quels sont vos atouts pour mener à bien cette mission?

Les liens que nous avons établis avec les trois paliers gouvernementaux, et notre collaboration avec les organismes économiques de la région, nous permettent d'agir comme agent catalyseur dans le développement socio-économique de la ville-région de Montréal sur la scène internationale.

La création d'une cellule d'accueil doit permettre d'accélérer la venue de cadres étrangers dans notre métropole, facilitant leur établissement et leur intégration, ainsi que ceux de leur famille.

Enfin, nous tirons parti de l'avantage que représente la grande variété de communautés culturelles au sein de la région métropolitaine. En effet, une grande partie des membres de ces communautés culturelles a su préserver des liens étroits avec leurs pays d'origine respectifs et concerver un sentiment d'attachement, facilitant ainsi le développement de divers contacts au niveau international et créant par le fait même un sentiment de confiance envers Montréal.

La présence de toutes ces cultures diversifie non seulement le nombre de langues parlées à l'intérieur de notre ville-région mais permet aussi un partage de coutumes et de pratiques commerciales, facilitant encore une fois nos relations sur l'échelle mondiale. ♦

Montréal PROFILE International

in today's fiercely-competitive and rapidly-changing global business environment, resulting in equally fierce competition between large urban regions worldwide, innovation is the key. Indeed, it is the key to the future of any great city wishing to call itself a truly international metropolis and all that this entails.

In the Greater Montréal Region, long synonymous with proven innovation/expertise and an entrepreneurial spirit that has won worldwide renown, nowhere is this

more evident than in the creation of **Montréal International**.

This private, non-profit organization is the result of a synergistic, focused and collaborative effort comprising the public, institutional and private sectors with but one mandate. Namely, to promote Greater Montréal by supporting, coordinating and intensifying its international development in order to make it a world-class urban centre fully adapted to the reality of the 21st century.

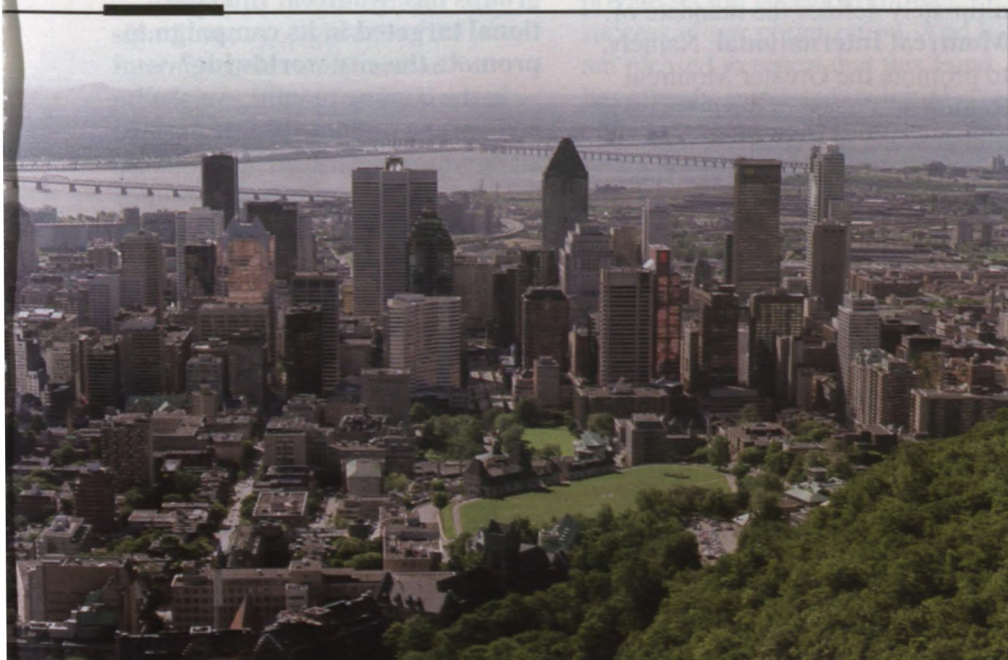
The cornerstone of this initiative, officially launched in the Fall of 1996, is the partnership of some 100 leaders encompassing governments, businesses, universities and major organizations.

Their objective? In essence, to:

- attract greater foreign investment, institutional as well as economic and industrial, to add to the impressive portfolio won in recent years;
- favour the exportation of the region's products, services and specific areas of expertise through the support of export development initiatives;
- actively prospect and receive international organizations to join the 49 already headquartered or established in Montréal;
- organize trade visits for foreign missions with a view to introducing them to the many socio-economic benefits of a city that Montréal provides;
- facilitate the retention and expansion of existing investments in the region.

PARTNERSHIP IN ACTION

The brainchild of Montréal Mayor, Pierre Bourque, in the Fall of 1995, Montréal International enjoys exceptional support from the public sector. Such support comes



from the **Governments of Canada and Québec**, the cities of **Montréal and Laval** as well as the **Montréal Urban Community**. Also the **Conference of Suburban Mayors of Montréal**, the **Société montréalaise de développement régional de Laval**, and the **Société de développement économique de la Rive-Sud**.

Representing the university sector is **McGill University, Université de Montréal** and its affiliate schools, the **École des Hautes Études Commerciales** and the **École Polytechnique**, and **Concordia University**.

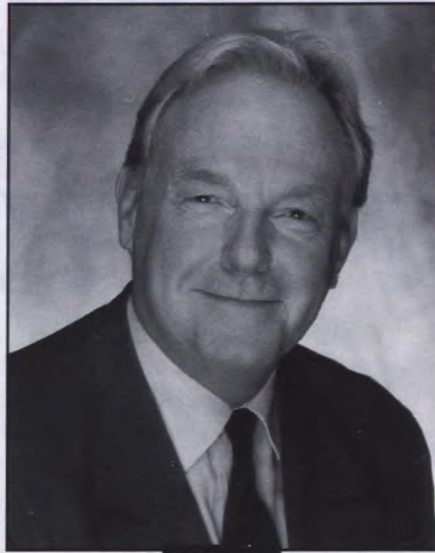
Other major organizations, also among the pioneers, include the **Board of Trade of Metropolitan Montréal**, the **World Trade Centre Montréal** and the **Société de conférences internationales de Montréal**.

Now integrated into Montréal International, the last two organizations make up the principal organizational framework, which is supplemented by personnel loans from various organizations within the public sector. It all adds up to a high-power team of some 45 executives and professionals with wide-ranging experience in international affairs.

In terms of funding, and indicative of the commitment of the private sector, is the fact that almost 60% of the sum collected to finance international development activities comes from the business community. Moreover, its representatives also occupy 60% of the seats on Montréal International's Board of Directors.

Such is the mandate of Montréal International. An organization proud of its city's past. An organization building with confidence for its future as we approach the next millennium.

Mr. JACQUES GIRARD *President & Chief Executive Officer*



As President and Chief Executive Officer of Montréal International how, in essence, would you describe the 'raison d'être' of the new organization?

In an environment of fierce economic competition between large urban regions worldwide, the need for cohesion and regional synergy is, in my opinion, an indispensable condition for the success of our economic development.

Indeed, it is this factor that ultimately defines the mandate of **Montréal International**. Namely, to promote the Greater Montréal Region as a place of business on a global scale, in a creative, innovative and unified manner at a time when the global economy is rapidly changing.

In addition to helping generate new investment from abroad, how does Montréal International intend to facilitate the growth of the many small and medium-sized businesses in the Montréal area?

Helping such companies to find new foreign business partners or investments is an extremely important element of our mandate. Through the mediation of the

World Trade Centre Montréal, for example, we are in a position to count on a tremendous private network, which is present in over 320 cities throughout the world.

This network, which puts numerous opportunities to do business all over the world at the disposal of companies here, will also serve as a central welcoming point for foreign business missions wanting to obtain goods, services, expertise and technologies produced here.

Moreover, the presence of numerous cultural communities translates into an unquestionable advantage for the Greater Montréal Region and an important asset for the activities of Montréal International. For the close contact that a number of influential members of these communities maintain with their countries of origin greatly facilitates the development of a vast network of contacts founded on feelings of belonging and confidence.

In this regard, we have already set up and are managing the activities of a dozen groups working at developing trade exchanges between Montréal and specific countries.

What other key intermediary groups has Montréal International targeted in its campaign to promote the city worldwide?

In the coming months, we shall be focusing on four specific groups, all of which are crucial. The first is the clientele of international consulting firms specialized in studies and recommendations for the location and establishment of businesses. We must, at least, ascertain that the Greater Montréal area is one of their options and, at best, that it is the subject of an enlightened, justified and ardent recommendation to their clients.

Secondly, we will pay special attention to those we call strategic workers who can supply Montréal industries with new or complemen-

tary expertise. The prospect of doing business here must be more and more often an option for these strategic workers to consider.

The third clientele which interests us comprises directors of foreign subsidiary companies in Montréal. For these subsidiaries are in a position to retain or increase investments from their parent companies by obtaining new mandates.

And finally, we intend to contact analysts, journalists and columnists of the major newspapers and international periodicals specializing in economic affairs and make Montréal's benefits and advantages widely known.

The international organization that is ICAO (The International Civil Aviation Organization) which has been headquartered in Montréal for over 50 years, recently moved to new premises in the new Cité Internationale. Ideally, is this the first of many?

We are confident that this will be the case as the objective of the Cité Internationale project is to regroup, in a given geographical area, the associations, organizations, entrepreneurs and offices linked to the international sector.

As well as favouring the significant synergies, the Cité Internationale will create a prestigious image for the Greater Montréal area, be a beacon for international organizations in other countries, and contribute to the revitalization of a historic urban district.

Montréal is now synonymous with proven expertise in high tech industries. Is this sector one of your priorities?

It most certainly is. In 1996, for example, a study conducted by **Price Waterhouse** revealed that the metropolitan region of Montréal grouped, in relation to population, a higher proportion of high technology businesses than any other

North American metropolis. The majority of these businesses are found in information technology, multimedia and multilingual software, telecommunications, aerospace, biotechnology and pharmaceutical products.

In addition, Price Waterhouse classifies the metropolitan region of Montréal as 9th on a scale of major North American metropolises for the number of large businesses with 100 or more employees working in the advanced sectors.

Another study conducted in 1996 by **KPMG Vancouver** classifies Montréal as 4th on a scale of 23 major North American metropolitan regions which are most favourable to investment in seven sectors with high added value. These comprise automobile parts, environmental systems, frozen foods, medical appliances, pharmaceutical products, software production and telecommunications equipment.

A key element supporting the realization of this strategic plan is the Montréal International Development Fund. Could you elaborate?

There is no question that this Fund, which has been created by our partners in the public sector and close to 100 businesses in the private sector, is critical for the success of our organization. And I am pleased to report that this Fund has already surpassed its initial objective of capitalization and totals, to date, \$11 million for five years.

We are currently defining the exact criteria to use the Fund. However, already certain directions are set. For example, it will not be used to finance the operational costs of Montréal International, supply venture capital, invest in the equity of new companies, give out loans, nor invest in urban infrastructures. Numerous governmental or private bodies and programs already fulfil these needs.

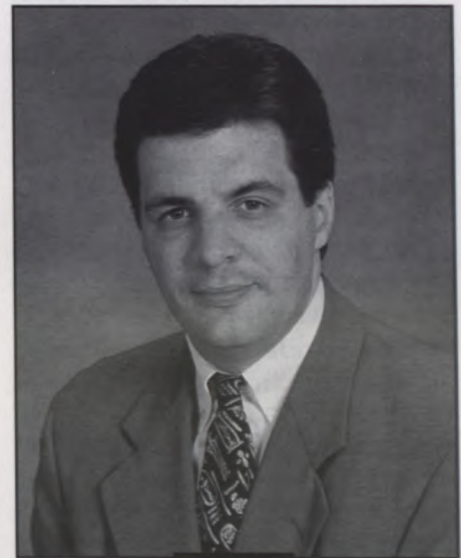
Rather, used as a starting mechanism, the Fund will allow us, among other things, to carry out profitability and feasibility studies that will serve as a foundation for a concerted effort of the Greater Montréal area.

In conclusion, how would you summarize the credo of Montréal International?

In three words: passion, vision and realizations. Our ultimate objective? By our leadership and activities, to allow the Greater Montréal area to enter the inner circle of 15 major urban business regions of the world by 2005.



Mr. BENOIT LABONTÉ
*Vice-President
Trade Visits, Research
& Communications*



In a city that is renowned worldwide for its warm hospitality to foreign visitors, convention delegates, companies and international organizations established here, what exactly is the role of your Department within the framework of Montréal International?

In essence, as far as foreign delegations are concerned, our priority is to create, develop and implement new approaches to this

all-important facet of Montréal International's mandate. We have begun by regrouping our specialized human resources in collaboration with our economic partners.

Our objective in this regard is to have Montréal International come to be seen as the gateway, the first point of contact, and the welcoming body for key potential clients considering investing in Montréal. It should be stressed, however, that our organization will not duplicate the welcoming of trade delegations role of its partners in the public and private sectors. Rather, it will assume the role of leader, coordinator and intermediary in terms of trade visits so as to maximize the potential economic return and benefits for the Greater Montréal area.

In terms of initial communications with these target groups, what initiatives can one look forward to from Montréal International?

One of our main priorities here is twofold. To develop and launch a first class WEB site and create a multimedia reference and promotional tool which will provide investors, promoters and international organizations with access to the very latest information on the area, its advantages and its quality of life.

Again, we intend to do so working closely with our partners in the public, institutional and private sectors and, in doing so, we shall spotlight the exceptional expertise and spirit of innovation that Montréal firms enjoy in the world of information and multimedia technologies.

And in other sectors of specialization?

A key component of our overall communications plan is to stress the expertise that already exists among Montréal companies in many different industrial sectors, while seeking to attract new firms that will complement them and strengthen

the overall sector on an international scale. These include, for example, aviation, pharmaceuticals and clinical research, biotechnology and transportation.

Since 1984, the World Trade Centre has played a key role in assisting Montréal companies open up new markets abroad. How do you see the Centre working with Montréal International in the future?

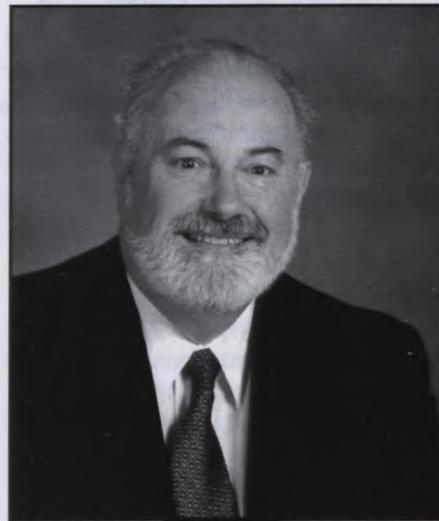
Extremely closely. Indeed, the World Trade Centre, which is currently being integrated into the new organization, will continue to play a critical role in this regard.

As part of a worldwide network of 320 such Centres, it offers its members a wide range of products and services, most notably in providing information and in-depth research for drawing up marketing studies, information on Québec and Canadian products and suppliers, or similar data in the countries and cities where World Trade Centres are located.

In addition, the WTC's own international 'inforoute' network known as *NETWORK*, as well as its Internet system, represents a veritable worldwide marketplace for those members wishing to sell or buy products and services via the electronic highway.



Mr. RÉGIS VIGNEAU
*Secretary and
Vice-President,
Institutional Affairs*



Within the framework of Montréal International, what are your priorities?

It is to develop strategies, create and implement tools which will enable us to convince new international organizations to come and establish themselves in Montréal. We also strive to convince already-existing organizations to leave their present location and move to Montréal.

Montréal is now home to 53 such international organizations. What are the reasons of this success?

The presence of the **International Civil Aviation Organization (ICAO)**, headquartered here for over 50 years and one of the most important agencies of the United Nations, has significantly contributed to Montréal's reputation as being an international city. For some time now, we have been closely working with the **International Air Transportation Association (IATA)**, which has had a major presence here for almost as long and which will create some 150 new jobs in Montréal between 1996 and 1999.

I believe the main reason for this success is the cost of living in Montréal, which is definitively

lower than that of Paris, Bonn, Geneva or Vienna. As for the services offered in Montréal, they are equal if not superior to the ones organizations can find elsewhere. There is also a clearly-expressed willingness from both the provincial and federal governments to support the candidacy of Montréal for the establishment of such organizations.

To this we must add the very strong support of the City of Montréal in its aim to develop a specific zone to welcome international organizations. And, very often, success builds upon success. We are in the process of offering conditions that are, for the least, similar in terms of privileges and immunities to those given to such organizations by other major cities around the world.

The establishment of the **North American Environmental Co-operation Commission** and of the

Secretariat for the **Convention on Biological Diversity** despite a strong competition from Geneva and Madrid, significantly contributed to Montréal's status as the environmental capital of North America, a reputation that truly began 10 years ago with the signing of the **Montréal Protocol for the Protection of the Ozone Layer**.

In order to celebrate the 10th anniversary of the Protocol for the Protection of the Ozone Layer, the Government of Canada has invited each Environment Minister of the 164 countries which signed the Protocol to Montréal in September. The convention will welcome some 1,000 delegates and therefore represents significant economic benefits. It will also enable us to have a closer and more direct contact with international Environment Ministers.

That bond will most certainly increase Montréal's chances as future site for the establishment of the Secretariat created under the **Convention to Combat Desertification and Draught**, for which we are currently in competition with Bonn in Germany and Murcia in Spain.

In addition to attracting new organizations, what is Montréal International doing to retain those that are already here?

Many actions have already been taken. It was certainly not by chance that ICAO is now headquartered in a magnificent new building at the corner of University and Saint-Antoine Streets. Montréal International has been extremely active in this specific instance, primarily in working with the federal government, but also with the government of Québec and the City of Montréal in order to make it possible for the ICAO to easily relocate in a new establishment.

As for the IATA, we have worked in close cooperation with Mr. Pierre Jeannot, General Manager, and with Mr. Ron Blake, his Financial Director in Montréal, to establish the conditions that enabled them to decide to increase their activities here.

What are the economic benefits of international organizations to Montréal?

Although the 53 organizations currently established in Montréal vary considerably in size, they create 1,500 direct jobs, for the majority of high or very high positions. As far as agencies of the United Nations are concerned, one has to remember that the salaries are not paid by the federal or provincial governments, but rather by other countries. The money therefore is spent in Montréal. For their part, these 1,500 employees create numerous indirect jobs. The presence of international organizations in our city-region does in fact generate employment.



LAVAL
Greater Montreal's
technopolis

 **LAVAL TECHNOPOLE**
HOME TO WORLD-CLASS COMPANIES

- LAVAL TECHNOPOLE is a network of companies in the fields of biotechnology, health sciences, information technologies, aeronautics and horticulture and in numerous manufacturing sectors
- LAVAL TECHNOPOLE is also the Laval Science and High Technology Park and municipal and private industrial parks
- LAVAL TECHNOPOLE is a major player in Greater Montreal's economic vitality for the simple reason that it is **Greater Montreal's technopolis**.

LAVAL TECHNOPOLE BOASTS 5 SECTORS OF EXCELLENCE:

BIOPOLE AGROPOLE INFOPOLE
AEROPOLE INDUSTRIAL POLE

1555, Chomedey Boulevard, Suite 100, Laval (Quebec) H7V 3Z1 CANADA
Telephone: (514) 978-5959 Fax: (514) 978-5970
INTERNET: <http://www.lavaltechnopole.qc.ca> E-MAIL: info@lavaltechnopole.qc.ca

Furthermore, these international organizations are host to many meetings, general assemblies, workshops, symposiums and seminars, and thus generate major economic spin-offs for Montréal. The fierce competition among cities to attract new organizations can only confirm the long term benefits that are involved. Needless to say, the capital investment is well worth the spending.



**Mr. DOMINIQUE
BONIFACIO**
*Vice-President
Business Affairs*



What is your specific role within Montréal International?

As Vice-President Business Affairs, my overall mandate is to promote the socio-economic development of the Greater Montréal area on a worldwide scale. More specifically, we must ensure the coordination and promotion, in terms of industrial development as well as services, and develop new markets for our region.

To reach these objectives, we must work in close cooperation with the different levels of government. On the one hand, we maintain relations on a regular basis with our partners in the private and public sectors and, more specifically, with local and regional economic deve-

lopment organizations within the metropolitan Montréal area which are actively seeking new industrial and business investment. This cooperation is essential for an integrated regional action on the international scene.

On the other hand, we must also establish permanent ongoing links with our partners at the provincial and federal levels in order that the real socio-economic interests of our city-region are promoted and clearly identified in their own right at an international level.

What are your major areas of involvement in this regard?

Business Affairs welcomes and coordinates programs for potential investors considering locating here in close collaboration with our partners in economic development.

Moreover, another priority is retaining and developing subsidiaries of foreign companies already located in the Greater Montréal area whose presence here is essential in terms of the economic development of our region.

We are also involved in helping new strategic workers arrive and settle in, whose presence contributes to the growth of our successful companies and to the establishment of new foreign companies. This recruitment will enable Montréal to consolidate its vocation as a world-class city-region in North America.

Business Affairs will also support the development of international business through its active participation in workshops and planning sessions in international affairs.

In addition, we shall create and implement geographic round-tables bringing together Montréalers who wish to develop business relations with their country or region of origin. In this regard, the presence of many cultural communities here represents a major asset for the Montréal region as a whole.

We are also looking to becoming associated with groups from specific industrial sectors, or their representatives, or even promote the creation of such groups in order to determine common objectives in terms of development on an international level.

Finally, we will actively promote our expertise in urban management and will offer services that are integrated, innovative and competitive so as to help our companies win a greater share of this rapidly expanding market.

What are the assets that will help you reach your goals?

The links that we have established with the three levels of government, and our collaboration with the region's business development organizations will enable us to act as a catalyst in the socio-economic development of the Greater Montréal area on the international stage.

The creation of a welcoming body should enable us to speed up the arrival of foreign executives in our metropolis, making it easier for them, as well as for their families, to settle in here.

And last but not least, we will take maximum benefit from the presence and wide diversity of the many cultural communities here. Indeed, a large number of members of these communities have maintained close links with their respective country of origin and still have a strong sense of attachment to their homeland. Not only will this make it easier for us to develop different contacts on an international level, but it will also contribute to a greater feeling of confidence towards Montréal.

These different cultures widen the number of languages spoken in our city-region and imply a knowledge of different business practices, facilitating, once again, our relations on an international scale. ♦

les atouts de MONTREAL Montréal

Située dans un archipel du fleuve Saint-Laurent, à environ 60 km (45 milles) au nord de la frontière des États-Unis, Montréal est une ville internationale à nulle autre pareille en Amérique du Nord.

Deuxième plus grande ville francophone du monde, abritant également des communautés anglophone et allophone importantes qui lui confèrent sa dimension multiculturelle, Montréal est sise au carrefour des civilisations européenne et américaine, qui contribue à son caractère de ville internationale.

Il y a de nombreux avantages à s'y installer ou à y investir.

UN RÉSEAU INTERNATIONAL

Décidée à accroître le nombre déjà important d'organismes internationaux qui ont leur siège social ou une représentation à Montréal, la ville, en partenariat avec le gouvernement fédéral, est en mesure d'offrir aux organismes gouvernementaux internationaux, des conditions qui vont nettement au-delà des privilèges et immunités habituellement consentis.

Par exemple, l'**Organisation de l'aviation civile internationale** qui a emménagé dans son nouveau siège social de la nouvelle **Place de la Cité Internationale** en décembre 1996 et le **Secrétariat du Fonds multilatéral pour la protection de la couche d'ozone**, ont bénéficié, grâce à ces ententes, de conditions particulièrement généreuses quant à leurs coûts de fonctionnement, sans oublier les exemptions fiscales.

UN ENDROIT IDÉAL DE CONFÉRENCES

Montréal possède une vaste expérience en matière d'accueil de conférences ou congrès et dispose de lieux et d'installations susceptibles de recevoir des groupes importants de participants. Tout y est prévu pour la traduction simultanée et l'accès aux personnes à mobilité réduite.

Les hôtels du centre-ville disposent de salons pouvant accueillir de petits ou moyens groupes alors que plusieurs immeubles à bureaux possèdent leur propre salle de conférences. De plus, l'OACI met volontiers à la disposition d'autres agences des Nations Unies, les locaux ultra-sophistiqués de son nouveau siège social.

À proximité du pittoresque Vieux-Montréal, du **Centre de commerce mondial**, de plusieurs hôtels prestigieux, tels que le **Radisson-Hôtel des Gouverneurs** et l'**Hôtel Inter-Continental**, se trouve le **Palais des Congrès**, le principal centre de congrès et de

Le nouveau quartier général de l'OACI adjacent au Radisson - Hôtel des Gouverneurs.



réunions de Montréal. Il offre 31 salles de réunion pouvant accueillir de 30 à 6 000 délégués. À deux pas, au centre-ville, la **Place Bonaventure**, située aux étages inférieurs de l'**Hôtel Bonaventure Hilton**, propose cinq salles d'exposition, neuf salons de réunions. Elle a l'avantage d'être reliée à d'autres grands hôtels, dont le **Reine-Elizabeth**, par le réseau piétonnier souterrain.

LE TRANSPORT EN COMMUN

La région de Montréal possède un des systèmes de transport en commun les plus performants en Amérique du Nord, la **Société de transport de la Communauté Urbaine de Montréal**. La STCUM exploite un réseau intégré de transport, à tarif unique qui comprend un métro de 65 stations et un parc de 1 600 autobus qui effectuent près d'un million de déplacements par jour.

Le *métro* de Montréal, réputé dans le monde entier comme un moyen de transport rapide, sécuritaire et confortable est relié à un réseau de galeries marchandes souterraines de 29 km (18 milles). La "cité souterraine", à l'abri des intempéries, abrite quelque 1 200 établissements commerciaux comprenant des salles de concert, des cinémas, restaurants, boutiques, banques, hôtels, ainsi que des complexes d'habitation.

LE PORT DE MONTRÉAL

Fonctionnel à longueur d'année et relié à quelque 200 villes portuaires dans le monde, le **Port de Montréal**, où on manipule plus de conteneurs de fret que dans n'importe quel autre port de la côte est de l'Amérique du Nord, bat sans cesse de nouveaux records. En 1996, par exemple, on a atteint le chiffre sans précédent de 7,9 millions de tonnes de cargo, en



TOUTE ENTREPRISE MÉRITE LE CRÉDIT QUI LUI REVIENT

QUAND ON SE BAT POUR ACCROÎTRE SA COMPÉTIVITÉ DANS L'ARÈNE MONDIALE, ON MÉRITE TOUT LE CRÉDIT. ET TOUT LE SOUTIEN FINANCIER. PRÉSENT SUR LES CINQ CONTINENTS, LE MOUVEMENT DESJARDINS MET À LA DISPOSITION DES ENTREPRISES D'ENVERGURE NATIONALE OU INTERNATIONALE, TOUTE LA FORCE DE SON RÉSEAU, PLUS DE 1300 CAISSES, TOUTE L'EXPERTISE D'UN PERSONNEL QUALIFIÉ ET TOUTE UNE GAMME DE SERVICES ADAPTÉS AUX BESOINS PARTICULIERS DE CHACUNE D'ELLES. ALORS, SI VOTRE ENTREPRISE EST DISPOSÉE À CONQUÉRIR LE MONDE, NOUS SOMMES FIN PRÊTS À VOUS ACCOMPAGNER À CHACUNE DES ÉTAPES DE LA DESTINÉE DE VOTRE ENTREPRISE.



Desjardins pour s'aider soi-même

YOU CAN NEVER BE TOO POWERFUL.



We are CN. Delivering more power. And more connections.

The power. New locomotives give us power and payloads like never before.

The connections. CN is the only transcontinental railway in North America, and provides the best access to the Chicago hub there is.

You can never be too powerful. Or too well connected. At CN, we're dedicated to this proposition — and it's giving our customers every strategic advantage there is.

ON A LA PUISSANCE...

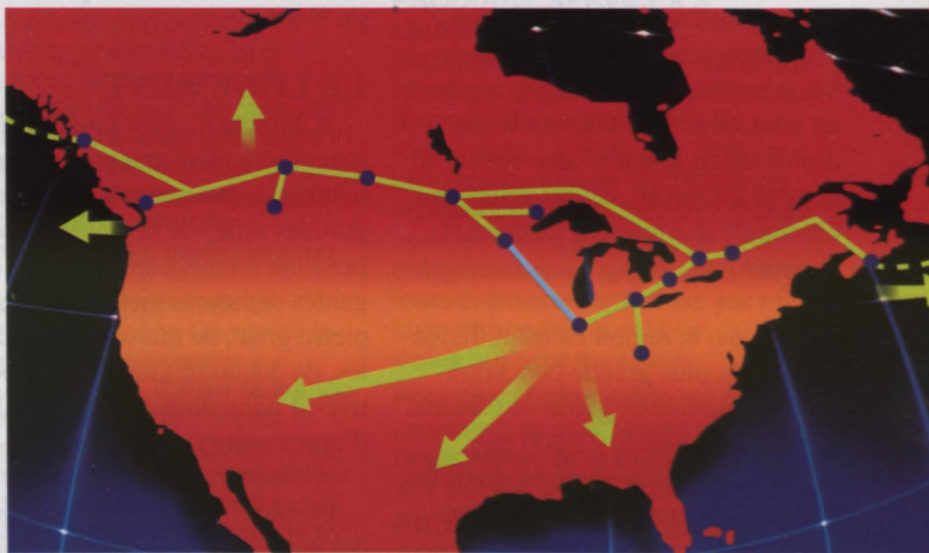
Voilà le CN : de la puissance à revendre à l'échelle de tout un continent.

La puissance. Grâce à leur très grande capacité de traction, nos nouvelles locomotives sont plus rentables que jamais.

Un continent. Seul réseau ferroviaire transcontinental en Amérique du Nord, le CN donne un accès direct à la plaque tournante de Chicago.

On a la puissance... et tout un continent. Et nos clients en retirent tous les avantages stratégiques possibles.

OR TOO WELL CONNECTED.



ET TOUT UN CONTINENT.



CANADIAN NATIONAL CANADIEN NATIONAL

<http://www.cn.ca>



marchandises sèches ou liquides. Même en tenant compte d'une nette diminution des produits dérivés du pétrole, le trafic total a été de 19,9 millions de tonnes.

LES RESSOURCES HUMAINES

Les entreprises de la région de Montréal peuvent puiser dans un bassin de travailleurs, bilingues pour la plupart, de 1,6 million, dont plus de la moitié ont suivi des études postsecondaires et la relève scientifique est assurée. Chaque année, en effet, plus de 8 000 nouveaux diplômés en sciences arrivent sur le marché du travail, ce qui assure une continuité d'employés hautement qualifiés.

De plus, la région métropolitaine possède la plus grande concentration d'expertise en génie au Canada, c'est-à-dire près de 22 000 des 39 000 ingénieurs professionnels du Québec, tous membres de l'Ordre des ingénieurs du Québec.

LE COÛT DE LA VIE

Tout bien considéré, Montréal est l'une des villes du monde les plus abordables. Ainsi, les frais de nourriture, d'habillement, de logement, de scolarité, les soins de santé y sont beaucoup moins élevés que dans les autres grandes villes du monde.

Au Québec, le régime de santé repose sur le principe d'universalité, ce qui signifie des soins médicaux gratuits pour toute la population résidant au Québec.

L'éducation publique aussi est gratuite, de la maternelle au collège, en anglais ou en français. Dans les universités montréalaises, qui sont réputées, les frais de scolarité sont parmi les moins élevés en Amérique du Nord.

LE LOGEMENT

À Montréal, il est possible de se loger facilement et à prix raisonnable, contrairement à la plupart des grandes villes de la planète. La ville présente un mélange unique d'élégantes demeures victoriennes en pierre grise, de maisons individuelles, de condominiums, de coopératives d'habitation et d'immeubles d'appartements.

De plus, Montréal se distingue des autres villes par l'accessibilité du logement dans le centre-ville. En effet, plus de 50 000 personnes habitent le quartier des affaires ou ses alentours, ce qui améliore la qualité de vie de toute la population, résidents et banlieusards, et rend le centre-ville beaucoup plus sécuritaire que n'importe où ailleurs en Amérique du Nord.

UN RÉGIME FISCAL AVANTAGEUX

Les entreprises de technologie qui décident de s'implanter à Montréal bénéficient du taux d'imposition le moins élevé en Amérique du Nord puisqu'il représente seulement 19% des 200 000 \$ initiaux et 33% au-delà de ce montant.

Pour un chercheur étranger qui s'installe à Montréal, l'impôt personnel sur le revenu est également le plus avantageux en Amérique du Nord, se situant entre 15% et 26% les deux premières années de son séjour.

LES INCITATIFS EN R D

À Montréal, les coûts de recherche et développement sont tellement bas qu'un investissement de 100 000 \$ revient en fait à 40 000 \$ seulement grâce à des remboursements d'impôt pouvant atteindre jusqu'à 60 000 \$. Prenons par exemple le cas d'un programmeur C++ ayant cinq ans d'expérience. En Californie, il touche un salaire de 80 000 \$ US, tandis qu'à Montréal, il gagnerait 40 000 \$ CAN, c'est-à-dire 30 000 \$ US moins les crédits d'impôt de 40%, (soit 12 000 \$ US).

On notera en outre que cinq millions investis à Montréal équivalent à 35 millions \$ investis aux États-Unis.

L'ESPACE INDUSTRIEL

Les prix des emplacements industriels, adaptés aux entreprises de technologie engagées dans la fabrication ou la R D, sont plus bas sur l'île de Montréal que dans 15 autres grandes villes, à l'exception d'Atlanta, d'après une étude faite par **Colliers International** en 1995.

Les compagnies ont le choix entre 34 parcs industriels comprenant 15 millions de mètres carrés (160 millions de pieds carrés), dans

SYMBOLES D'EXCELLENCE

atouts de Montréal / Montréal benefits

SYMBOLS OF EXCELLENCE

LÉVESQUE BEAUBIEN GEOFFRION

1155 Metcalfe Street
Montréal, Québec
H3B 4S9
Tel.: (514) 879-2222
Fax: (514) 879-5321
Web site on Internet:
<http://www.lbg.ca>



AREAS OF EXPERTISE:

Lévesque Beaubien Geoffrion, one of Canada's largest national investment dealers, provides a range of financial services to governments, corporations, financial institutions and individual investors.

The Company has offices in more than 40 cities in Canada, Europe, and the United States. Founded in 1902, its main business includes securities underwriting, mergers and acquisitions, advisory services, distribution and trading in Canadian securities. Lévesque Beaubien Geoffrion is a subsidiary of the National Bank of Canada.



**LÉVESQUE
BEAUBIEN
GEOFFRION**

AGRA CARTIER MONENCO

2045 Stanley, Suite 500
Montréal, Québec
H3A 2V4
Tel: (514) 499-3314
Fax: (514) 499-3223

A leader in technologies related to **power, process industries, infrastructure, systems and the environment**, AGRA Cartier Monenco since inception in 1907, has implemented major projects in over 100 countries around the world.

We have earned a solid reputation for excellence and integrity through our dedication to completing assignments on time, within budget and in full conformity with client specifications.

Serving private and public companies, governments and international lending agencies, AGRA Cartier Monenco's team of professionals includes specialists in all areas of project development... *engineering, procurement, project management, construction, systems, financing, environmental...*

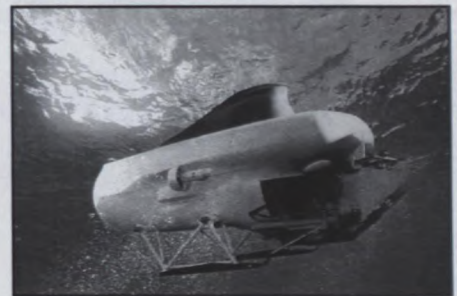
From our early beginnings as Montréal Engineering Company to our present-day ownership by AGRA Inc., AGRA Cartier Monenco has striven to provide the best to our clients worldwide. Our experience and unique capabilities mean that we can offer a full range of services from feasibility study to turnkey execution with increasing involvement in financing, ownership and operation... And, with a resource of over 5,000 professionals available in more than 140 offices and locations in Canada, the United States and throughout the world, you can feel confident that you are in good hands.



AGRA Cartier Monenco
ENGINEERING GLOBAL SOLUTIONS

BANQUE DE DÉVELOPPEMENT DU CANADA

Édifice de la BDC
5, Place Ville Marie
Bureau 400
Montréal (Québec)
H3B 5E7
Tél./Tel.: (514) 283-5904
Télécopieur/Fax: (514) 496-4585
Site Web/Web Site:
<http://www.bdc.ca>



PRODUITS, SERVICES & CHAMP D'EXPERTISE

Pour parvenir à croître et vendre à l'étranger, les entreprises doivent disposer d'un solide fonds de roulement. La BDC leur offre un programme unique : le *Fonds de croissance à l'exportation^{MC}*, conçu pour répondre aux besoins des entreprises qui s'appêtent à faire leurs premières armes sur les marchés étrangers, aussi bien qu'à celles qui exportent déjà.

Pour plus d'information sur les programmes spécialisés d'aide à l'exportation de la BDC, composez le 1 888 INFO-BDC (1 888 463-6232).

PRODUCTS, SERVICES & AREA OF EXPERTISE

Landing foreign sales can make heavy demands on a growing company's working capital. BDC's unique Working Capital for Exporters product helps boost working capital for businesses preparing first-time forays into foreign markets as well as those already exporting.

For more information on any of BDC specialized exporting products, call:
1 888 INFO-BDC (1 888 463-6232).

l'une des six zones économiques de la Communauté urbaine de Montréal. Elles sont toutes desservies par route ou par rail pour le transport des marchandises et par



Admirables immeubles de style victorien, centre-ville.



Évasion champêtre à quelques minutes du coeur de la ville.

l'un des systèmes de transport urbain les plus performants et les plus accessibles du monde.

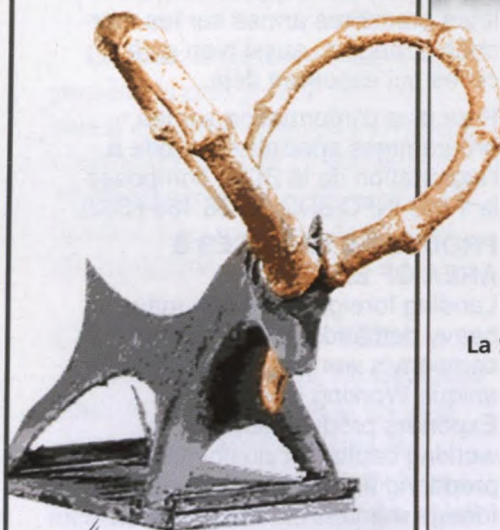
Les villes incluses dans le rapport de Colliers International en 1995

Atlanta-Boston-Bruxelles-Chicago-Francfort-Londres-Los Angeles- Montréal-Milan-New York-Paris-Stockholm-Tokyo-Toronto-Vancouver.

LES AÉROPORTS DE MONTRÉAL UN INSTRUMENT VITAL DANS LA CROISSANCE ÉCONOMIQUE DE MONTRÉAL

La récente entente historique Canada-États-Unis "Ciel ouvert" et les alliances stratégiques entre les compagnies aériennes européennes et américaines ont provoqué un nouveau positionnement des deux aéroports de Montréal - Dorval et Mirabel - avec un impact tant sur le

SOYEZ **AUDACIEUX!**



PME INNOVATRICE ET PME EXPORTATRICE

Tous vos projets de développement et de croissance sont prioritaires pour la SDI

incluant le démarrage, la marge de crédit à l'exportation et le financement des crédits d'impôts à la R-D.

La SDI vous offre, en collaboration avec votre prêteur, un produit financier universel :



Pour favoriser l'apport en capital dans les PME, deux véhicules financiers avec bénéfices pour l'investisseur sont offerts : la SPEQ (Société de placement dans l'entreprise québécoise) et la CTA (Coopérative de travailleurs actionnaires).

www.sdi.gouv.qc.ca • Québec : (418) 643-5172 • Montréal : (514) 873-4375 • Ailleurs au Québec : 1 800 461-2433

AÉROPORTS *DE* **MONTRÉAL**



1100 René-Lévesque Blvd. West, Suite 2100, Montreal, Quebec H3B 4X8, CANADA
Telephone: (514) 394-7200 Fax: (514) 394-7356 Internet: <http://www.admtl.com>

AT YOUR SERVICE

trafic passager que cargo. Dans cette entrevue exclusive, Nycol Pageau-Goyette, présidente du conseil des Aéroports de Montréal (ADM), élabore sur les ramifications et bénéfiques de cette importante décision d'ADM qui va orienter la plupart des vols réguliers internationaux à Dorval et tous les vols nolisés et tout-cargo à Mirabel.



L'aéroport de Dorval se transforme radicalement.

Comment cette libéralisation affecte-t-elle les vols arrivant à Montréal du Canada et de l'étranger?

La décision de libéraliser les vols réguliers internationaux permet de redéployer l'infrastructure aéroportuaire dans l'industrie du transport aérien, tant dans le secteur passagers que tout-cargo. Dès septembre prochain, les transporteurs internationaux pourront utiliser la jetée internationale temporaire, à Dorval. Cette nouvelle réalité aéroportuaire montréalaise favorisera la synergie entre les vols frontaliers, les vols intérieurs et les vols internationaux. Cela aura aussi pour effet de créer une nouvelle dynamique dans le développement des services aériens dans le Montréal métropolitain en tenant compte notamment des alliances

entre les transporteurs et élargira le bassin de clientèle pour les vols internationaux.

Montréal pourra redevenir une porte d'entrée pour l'Est canadien et plusieurs villes du Nord-est américain. Au début de 1997, 44 destinations au Canada, 34 aux États-Unis et 27 à l'échelle internationale étaient desservies par des vols réguliers directs en partance des aéroports de Montréal. Cette base d'affaires offre un fort potentiel de développement.

Déjà l'annonce de la libéralisation des vols internationaux a suscité l'intérêt de certains transporteurs qui ont exprimé le désir d'exploiter de nouvelles liaisons à partir de Dorval. Cet accord "Ciel ouvert" entre le Canada et les États-Unis favorise aussi la reprise de développement des activités du transport aérien dans la région de Montréal.

Cela implique évidemment un investissement important de la part d'ADM.

À court terme, la réalisation des aménagements nécessaires pour accueillir les vols réguliers internationaux à l'aéroport de Dorval requiert des investissements de 185 \$ millions. Cela s'ajoute aux 192 \$ millions déjà investis par ADM dans la modernisation de ses deux plateformes aéroportuaires depuis 1993.

L'aéroport de Dorval connaît une transformation majeure avec la rénovation des aires de départs et d'arrivées des vols intérieurs, le réaménagement des aires commerciales, des bars et restaurants et la modernisation du secteur des vols transfrontaliers. Par ailleurs, la jetée internationale temporaire répondra aux normes internationales de qualité et d'efficacité. ADM entre-

prendra en 1998 la construction de la jetée internationale permanente.

Comment voyez-vous l'avenir de Mirabel dans le développement du tout-cargo?

Le potentiel du trafic de fret est considérable. En effet, 75% des usines de fabrication et 70% de la population du Canada se situent à une distance qui se franchit en un jour par camion. Aux États-Unis, cette accessibilité correspond à 40% des usines de fabrication et à près de 30% de la population.

Bref, plus de 100 millions d'habitants se situent dans le bassin de captage des aéroports montréalais pour fins de cargo. La stratégie d'ADM en vue d'exploiter le potentiel de ce marché se concentre sur trois volets: accroître l'efficacité de ses services portuaires; promouvoir les services et les avantages concurrentiels de Mirabel auprès des fournisseurs de services; développer de nouveaux marchés.

Les avantages concurrentiels de Mirabel dans le domaine tout-cargo sont considérables et répondent d'une manière très pointue aux exigences des transporteurs de fret, notamment en terme de souplesse opérationnelle, de fluidité de trafic et au chapitre des coûts.

Le dynamisme de l'activité tout-cargo dans le transport aérien est remarquable et tous les analystes prévoient que ce secteur connaîtra une croissance soutenue au cours des 20 prochaines années. Le nouveau positionnement aéroportuaire montréalais facilitera le développement de ce créneau dans l'industrie du transport. Qu'il s'agisse du transport de passagers ou de marchandises, Montréal part à la conquête d'une nouvelle place dans l'industrie du transport aérien et ADM s'est donnée les moyens pour réussir. ♦

SYMBOLES D'EXCELLENCE

atouts de Montréal / Montréal benefits

SYMBOLS OF EXCELLENCE

PRODUITS FORESTIERS ALLIANCE INC.

1000, rue de la Gauchetière Ouest
Bureau 2820
Montréal (Québec)
H3B 4W5
Tél./Tel: (514) 954-2100
Télécopieur/Fax: (514) 954-2143



PRODUITS, SERVICES & CHAMP D'EXPERTISE

Produits forestiers Alliance est une société intégrée qui produit et vend du papier journal, du papier non couché à base de pâte mécanique, du bois d'oeuvre et des produits connexes. Alliance figure parmi les 10 plus grands producteurs nord-américains de papier d'impression à base de pâte mécanique et est le quatrième producteur de bois d'oeuvre dans l'est du Canada.

PRODUCTS, SERVICES & AREAS OF EXPERTISE

Alliance Forest Products is an integrated forest products company that specializes in the production and marketing of newsprint, uncoated groundwood papers, lumber and related products. Alliance is one of the 10 largest producers of groundwood specialty papers in North America and is the fourth largest lumber producer in Eastern Canada.

Produits forestiers
ALLIANCE inc.

PORT DE MONTRÉAL / PORT OF MONTREAL

Édifice du Port de Montréal
Cité du Havre
Montréal (Québec)
H3C 3R5
Tél./Tel.: (514) 283-7050
Télécopieur/Fax: (514) 283-0829
Adresse électronique/E-mail:
pdmimkg@port-montreal.com
Site Web/Web site:
<http://www.port-montreal.com>



Port d'envergure internationale

Le port de Montréal est relié à quelque 200 villes portuaires à travers le monde par les services efficaces de nombreuses lignes maritimes. Le plus important port à conteneurs au Canada manutentionne tous les types de frets en toute saison. Il est un leader sur l'Atlantique Nord.

A Major World Port

The Port of Montreal is linked to about 200 port cities around the world by the efficient services of numerous shipping lines. Canada's Number One Container Port handles all types of cargo in all seasons. It is a leader on the North Atlantic.



Port de Montréal
Port of Montreal

ERNST & YOUNG SOBECO ERNST & YOUNG INC.



505, bd René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec)
H2Z 1Y7
Tél./Tel.: (514) 878-9090
Télécopieur/Fax: (514) 875-2673
Personne ressource/Contact:
Yves Guérard
Président du Conseil/Chairman

Services internationaux en Actuariat, Assurance, Pension et avantages sociaux

Nous fournissons conseils stratégiques et expertise professionnelle au secteur financier privé, aux Gouvernements et aux institutions du secteur public. Mondialement, les pressions démographiques et économiques forcent des changements dans les politiques nationales applicables aux secteurs de la santé, de l'assurance et des revenus de retraite. En complément à des régimes modifiés de sécurité sociale, l'industrie de l'assurance met maintenant l'accent sur l'accumulation d'actifs pour assurer une sécurité financière à la retraite au lieu de la protection contre le décès prématuré.

International Actuarial, Insurance, Pension and Benefits Services

We provide strategic advice and professional expertise to the private financial sector as well as to governments and public sector institutions. Demographic and economic pressures drive world wide changes in national policies regarding health, insurance and retirement income. As a complement to reformed social security systems, the insurance industry is shifting its focus from protection against premature death towards asset accumulation to provide financial security in retirement.

 **SOBECO**
ERNST & YOUNG
 **ERNST & YOUNG**

MONTRÉAL

Montréal benefits

Located on an archipelago in the Saint Lawrence River, about 60 kilometres (45 miles) north of the United States border, Montréal is an international city unlike any other in North America.

The second-largest French-speaking city in the world, and with a substantial anglophone and allophone community contributing to its cultural diversity, Montréal's simultaneous identification with both the European and American continents greatly contributes to its international character and to its long-standing status as an international city.

For those seeking to locate or invest here, the benefits are numerous.

INTERNATIONAL NETWORK

Dedicated to expanding its already impressive roster of international organizations, headquartered or with representation in Montréal, the city, in cooperation with the federal government, is able to offer certain conditions and agreements to such international governmental organizations that go beyond the

privileges and immunities normally given.

These agreements, which have been negotiated with the **International Civil Aviation Organization (ICAO)**, which moved to new headquarters in the new **Place de la Cité Internationale** in December 1996, and the **Secretariat of the Multilateral Fund for the Protection of the Ozone Layer**, for example, provide for generous contributions towards the Organizations' operating costs, in addition to tax exemptions.

CONFERENCE FACILITIES

Montréal is well equipped with locations and installations for conferences administered by organizations with proven experience in hosting large groups. Indeed, the city has a wide array of major conference facilities which are set up for simultaneous translation and access for the disabled.

Downtown hotels have halls to accommodate small and medium-sized groups, and a number of office buildings have their own conference facilities. In addition, ICAO is willing to facilitate access to its



The ever-changing skyline of Montréal.

state-of-the-art facilities in its new headquarters to other agencies in the United Nations.

Located downtown near picturesque Old Montréal, is the **World Trade Centre** and many prestigious hotels, such as the **Radisson Hôtel**

SITQ IMMOBILIER

INTERNATIONAL PROPERTY PORTFOLIO PAR EXCELLENCE

With an impressive portfolio of some \$1.7 billion, SITQ IMMOBILIER is truly a major force in the management of real assets and prestigious properties, not only in Québec, but throughout the world.

Headquartered in Montréal and with an international vision, the company was created in 1984 as an initiative of the Caisse de dépôt et placement du Québec and six other financial institutions and pension funds. Today, it enjoys a unique niche in two roles. One, as an investment and service firm working on behalf of institutional clients. The other, as a real estate company committed to the quality of the properties, service and environment it offers to its tenants.

These properties represent a total of over 25 million square feet in Canada, the United States, the United Kingdom, France, Belgium and Mexico encompassing prestigious office towers, shopping centres, industrial properties in choice locations, plus investments in the residential and hotel sectors.

In Montréal, the nerve-centre of the Corporation, they comprise **1200 McGill College, 1981 McGill College, Place Mercantile, 500 Sherbrooke Ouest, Place Dupuis**, all ideally located in downtown Montréal, plus **Westmount Square** in fashionable, upscale Westmount. Also the **Montréal World Trade Centre**, the prestigious mixed-use complex renowned for both its architectural appeal and its international vocation.

Investing heavily in improving the comfort and facilities of its Montréal properties, SITQ IMMOBILIER maintains a research and development team committed to creating new products or services that will help the Corporation remain a trendsetter in the real estate industry.

In 1996, for example, a systematic review of service contracts was initiated, resulting in greater savings for tenants on HVAC (heating, ventilation and air conditioning), maintenance, security and parking systems.

Such is our commitment to providing existing and new tenants from around the world with simply the very best in office and business properties in the heart of Montréal.

Meeting the challenge of the global market

BÂTIE POUR GRANDIR

SITQ IMMOBILIER représente une force majeure dans la gestion d'actifs et d'immeubles, non seulement au Québec mais à travers le monde. En une dizaine d'années, elle a fait passer la valeur de son portefeuille de 9 millions à près de 1.7 milliard de dollars.

Depuis sa création à Montréal, en 1984, par une initiative de la Caisse de dépôt et placement du Québec à laquelle se sont jointes huit institutions financières et caisses de retraite, la Société n'a cessé de croître en amorçant le virage de la mondialisation. Aujourd'hui, elle a pris le contrôle d'une niche unique remplissant avec succès un double rôle: celui d'entreprise d'investissement et de services pour ses clients institutionnels et celui d'entreprise immobilière axée sur la qualité de ses immeubles, du service et de l'environnement offerts à ses locataires.

Ces immeubles totalisent plus de 25 millions de pieds carrés, situés au Canada, aux États-Unis, au Royaume-Uni, en France, en Belgique et au Mexique. Ils comprennent des immeubles à bureaux de prestige, un réseau de centres commerciaux, des immeubles industriels localisés dans des sites de choix et quelques autres investissements notamment dans les secteurs résidentiel et hôtelier.

À Montréal, centre nerveux de l'entreprise, ils incluent le **1200 McGill College**, la **Place Mercantile**, le **500 Sherbrooke Ouest** et la **Place Dupuis**, tous idéalement situés au coeur de la ville et le **Westmount Square** dans le secteur très recherché de Westmount. Vient s'y ajouter le **Centre de commerce mondial de Montréal**, un complexe multifonctionnel de prestige, renommé tant pour son concept architectural que pour sa vocation internationale.



SITQ IMMOBILIER a fortement investi dans l'amélioration du confort et de l'aménagement de ses immeubles de Montréal, à travers une équipe de recherche et développement dont la mission est de concevoir de nouveaux produits et services permettant à la Société de demeurer un précurseur dans le secteur de l'immobilier.

En 1996 par exemple, une révision systématique des contrats de service a été amorcée dans le but d'économiser davantage sur les systèmes de CVC (climatisation, ventilation, chauffage), l'entretien, la sécurité et les stationnements.

Nous nous engageons à fournir à nos locataires présents et futurs, venant de partout à travers le monde, des espaces de qualité, uniques en leur genre, au coeur de Montréal.

Relevant le défi de la globalisation des marchés

SITQ IMMOBILIER • Montréal Office division / division bureaux Montréal

500 rue Sherbrooke ouest, suite 200, Montréal, Québec, Canada H3A 3C6 • Tél.: (514) 288-6767 • Fax: (514) 288-2770



Montréal's underground city is focal point of 7th International Conference on Underground Space of the Future hosted here, September 29-October 3, 1997, with over 400 delegates from all continents.

des Gouverneurs and the **Hôtel Inter-Continental Montréal**. The **Palais des Congrès** is the city's main convention and meeting centre with 31 meeting rooms that can hold from 30 to 6,000 delegates. Nearby, centrally located **Place Bonaventure**, below the **Montréal Bonaventure Hilton Hotel**, has five exhibition halls, nine meeting rooms and is connected to other hotels such as the **Queen Elizabeth** through the underground pedestrian network.

URBAN TRANSIT

The Montréal region has one of the most efficient mass transit systems in North America, with the **Société de transport de la Communauté Urbaine de Montréal (STCUM)** operating an integrated, single-tariff transportation network that includes a subway with 65 stations and a fleet of 1,600 buses accounting for some one million movements daily.

Known worldwide as a fast, safe and comfortable transit system, Montréal's famous *Métro* is linked

to 29 kilometres (18 miles) of underground shopping galleries. This "underground city", completely protected from the elements, has some 1,200 commercial establishments including concert halls, movie theatres, restaurants, boutiques, banks, hotels and residential complexes.

Moreover, over the next five years, \$95 million will be invested in a major renovation of the *Métro* system to restore stations, replace aging escalators and repair tunnels.

PORT OF MONTRÉAL

Linked to some 200 port cities around the world and open year-round, the **Port of Montréal**, which handles more container cargo than any other facility on North America's eastern seaboard, continues to set records in this regard. In 1996, for example, such traffic reached an unprecedented 7.9 million tonnes which, together with various dry and liquid bulks and a net decrease in petroleum products, contributed to a total traffic of 19.9 million tonnes.

HUMAN RESOURCES

Montréal-area businesses can draw on a largely-bilingual labour force of 1.6 million, more than half

of whom have post-secondary education and there is no shortage of new scientific recruits. Indeed, every year, over 8,000 new university graduates with science degrees enter the labour force, thus guaranteeing a continuing supply of highly qualified employees.

Moreover, the Montréal area has the largest concentration of engineering expertise in Canada, with some 22,000 of the province's 39,000 professional engineers, all Members of the *Ordre des ingénieurs du Québec*, employed in the metropolitan area.

COST OF LIVING


All things considered, Montréal is one of the most affordable cities anywhere. Food, clothing, housing, health care and education costs, for example, are much lower in Montréal than in other large cities around the world.

Québec's health care system is founded on the principle of universality, meaning that free medical care is available to all residents of the province. Public education, from kindergarten to junior college, is also free of charge and available in English and in French. And Montréal's universities, internationally recognized for their quality of education, have some of the lowest tuition fees in North America.

HOUSING

With its unique mix of elegant Victorian greystone houses, single-family dwellings, condominiums, cooperatives and apartment blocks, Montréal stands out as one of the world's few cities where housing is still available at a reasonable cost.

Indeed, one of the unique characteristics that distinguishes Montréal from most cities is the availability and quality of housing in or near the downtown core, home



« Je ne sais pas encore
ce que je ferai demain,
mais ce sera en aluminium. »

Pour construire l'avenir, l'aluminium donne l'avantage du choix. Bien sûr, l'aluminium est recyclable. Mais selon l'usage qu'on en fait, il sait aussi être malléable, souple, flexible, résistant, dur et même ultra-rigide. Qui plus est, l'aluminium est léger et résiste à la corrosion.

Alcan investit systématiquement dans la recherche de techniques et de procédés de fabrication qui permettent de s'en servir dans un nombre croissant d'applications.

C'est ainsi que l'on peut maintenant produire 20 % plus de canettes avec le même poids d'aluminium. Alcan innove aussi avec des produits comme la Technologie des véhicules automobiles, qui permet d'obtenir des structures légères et résistantes, ou encore le composite à matrice métallique Duralcan, avec lequel on fabrique, notamment, des freins qui allient à leur faible poids une grande durabilité. Oui, l'aluminium s'adapte sans cesse à l'avenir, sans compromettre notre environnement.

C'est dans sa nature.

L'AVENIR EST SI PROCHE



to over 50,000 people who live in or very close to the business district. This permanent local population adds to the quality of life for residents and commuters alike, while making the city centre one of North America's safest urban neighbourhoods.

FAVOURABLE TAXES

For technology companies deciding to locate in Montréal, the corporate tax rate is the lowest in North America, comprising 19% on the first \$200,000 and as low as 33% for over this amount.

As for personal tax, at between 15% and 26%, this too is the lowest in North America for the first two years that foreign researchers move to the city.

R&D INCENTIVES

R&D in Montréal is perhaps the lowest cost in the world with every \$100 spent costing about \$40 after cash tax refunds of up to \$60. For example, a C++ programmer with five years experience in California earns \$80,000 US versus \$40,000 CAN = \$30,000 US less 40% R&D tax credits = \$12,000 (15% of US costs). Also, \$5 million invested in Montréal is equivalent to \$35 million invested in the US.

Green spaces and sculpture parks are an integral part of downtown landscape.



INDUSTRIAL SPACE

Industrial land suitable for high technology companies engaged in manufacturing or R&D is available on the Island of Montréal at the lowest average cost of all 15 cities, with the exception of Atlanta, studied in a 1995 report by **Colliers International**.

Businesses can choose from 34 industrial parks with over 15 million square metres (160 million sq. ft.) of vacant industrial space in the Montréal Urban Community's six economic zones. All six are fully served by road and rail freight transportation and by one of the world's finest urban transit systems for easy access by employees.

CITIES FEATURED IN 1995 COLLIERS INTERNATIONAL STUDY

Atlanta - Boston - Brussels - Chicago - Frankfurt - London - Los Angeles - Montréal - Milan - New York - Paris - Stockholm - Tokyo - Toronto - Vancouver

AÉROPORTS DE MONTRÉAL A VITAL TOOL FOR MONTRÉAL'S ECONOMIC GROWTH

The recent historic Canada-U.S 'Open Skies' agreement and strategic alliances between European and American airlines

have resulted in new positioning of Montréal's two airports - Dorval and Mirabel - impacting upon both passenger and cargo traffic. In this exclusive interview, Nycol Pageau-Goyette, Chairman of the Board of Aéroports de Montréal (ADM), elaborates upon the ramifications and benefits of ADM's milestone decision, which will see most scheduled international flights consolidated at Dorval and all-cargo and charter flights at Mirabel.

In essence, how will this liberalization affect flights arriving in Montréal both from Canada and abroad?

As of September 15, 1997, international carriers will be able to use the temporary international concourse at Dorval. This new vocation of Montréal's airport facilities will promote synergy between transborder, domestic and international flights. It will also result in the creation of a new dynamic in the development of airline services in the Greater Montréal area, primarily through alliances between carriers, while enlarging the client base for international flights.

Once again, Montréal will be able to become a gateway for Eastern Canada and for several cities in the Northeastern United States. At the beginning of 1997, 44 destinations in Canada, 34 in the United States and 27 on an international level were served by scheduled direct flights from Montréal airports. This allows for potentially strong development.

Already, the liberalization of international flights has created interest on the part of some airlines which have expressed their desire to take advantage of the new links from Dorval. The 'Open Skies' agreement between Canada and the

Banque Scotia

La Banque Scotia est la plus internationale des banques à charte canadiennes. Elle possède plus de 1 400 succursales réparties dans 46 pays et un vaste réseau de banques correspondantes qui offrent des services bancaires complets aux clientèles privées ainsi qu'aux grandes entreprises.

Notre réseau canadien, fort de 1 137 succursales, offre une gamme complète de services aux particuliers et aux PME de l'ensemble du pays.

Notre diversification procède par régions, produits et clientèles et s'articule autour de nos quatre secteurs d'activité : le réseau de nos succursales canadiennes, les services aux grandes entreprises, les services de banque d'investissement et les opérations internationales.




1002 Sherbrooke O/W
Montréal (Québec)
H3A 3M3

Tél. /Tel.: (514) 499-5432
Télécopieur/Fax : (514) 499-5815
Site Web: www.scotiabank.ca

Scotiabank is the most international of the Canadian chartered banks, with more than 1,400 branches in 46 countries and an extensive network of correspondent banks providing full retail and corporate banking services.

In addition, our 1,137 Canadian branches provide a full range of personal and small business banking services across the country.

Scotiabank is diversified by geography, products and customers across four business lines: domestic, corporate, investment and international banking.

Scotiabank 



Montréal offers affordable housing within minutes of downtown.

United States also favours new development on the part of the airline industry in the Greater Montréal area.

This obviously entails major capital investment on the part of ADM.

In the short term, the investment required to accommodate scheduled international flights at Dorval totals some \$185 million. This is in addition to the \$192 million already invested by ADM in its two airports since 1993.

Dorval Airport is undergoing a major transformation with the renovation of the arrival and departure concourse for domestic flights, the upgrading and renovation of commercial outlets, bars and restaurants, and modernization of the transborder area. In addition, the temporary finger meets all international standards in terms of quality and efficiency. In 1998, ADM will begin construction of the permanent international concourse.

How do you envisage the future of Mirabel in terms of generating increased cargo traffic?

As far as freight is concerned, the growth potential is considerable. Indeed, 75% of manufacturing plants and 70% of Canada's population are located within a one

day's truck drive from Montréal. The same is also true for 40% of manufacturing companies and almost 30% of the population in the United States.

In essence, in terms of cargo, over 100 million people are located in the captive area of Montréal's airports. ADM plans to maximize this market potential in three ways: by improving the efficiency of its airport facilities, by promoting the services and competitive advantages of Mirabel for freight forwarders, and by developing new markets.

The competitive advantages of Mirabel for all-cargo operators are considerable and they respond perfectly to the needs of freight forwarders, most notably in terms of operational flexibility, fluidity of traffic, and costs.

The dynamism of all-cargo air transportation is remarkable and all analysts are predicting that this sector will enjoy continued growth over the next 20 years. Montréal's new airport positioning will facilitate the development of a nerve-centre in the transportation industry. And whether it be a question of cargo or passenger traffic, Montréal is about to assume a new position in the air transport industry and there is no question that ADM is going to provide the tools to achieve this goal. ♦

LES LAURENTIDES

LE NOUVEAU COEUR DE L'ÉCONOMIE MONTRÉLAISE FIER DE SON PASSÉ ET TOURNÉ VERS L'AVENIR

Depuis le début de la colonisation en Amérique du Nord et au Québec et du peuplement de Montréal le long des rives du majestueux fleuve Saint-Laurent, les Laurentides ont été nimbées d'un attrait presque magique pour tous ceux qui recherchaient un monde nouveau et différent.

La région a traditionnellement été synonyme de grande nature loin du bruit et de l'effervescence des grandes villes, avec ses montagnes millénaires recouvertes de vastes forêts, émaillées de milliers de lacs de pur cristal.



Elle offre à tous ceux qui recherchent la splendeur des paysages naturels une myriade de sports de plein air, d'activités culturelles en toutes saisons et une chaleureuse hospitalité à nulle autre pareille.

Aujourd'hui, les Laurentides sont le nouveau coeur de l'économie et de la vitalité des affaires de la région métropolitaine de Montréal. Une région dynamique, attirant de nom-

breuses entreprises, petites et grandes, qui, prévoyant l'avenir, planifient leur expansion dans les Laurentides.

Ces entreprises partagent un même idéal: travailler et vivre en harmonie avec la nature et ce, à 30 minutes à peine du centre-ville de Montréal. Ce faisant, elles bénéficient de tous les avantages des grands centres urbains, sans les inconvénients qui y sont inévitablement associés.

C'est pourquoi plus de 1 000 manufacturiers sont fiers d'appeler les Laurentides *leur chez-soi*, oeuvrant dans

des secteurs en pleine expansion aussi divers que les transports, l'aéronautique, les matériaux composites, les aliments et boissons, les produits métalliques, le bois, les équipements sportifs, l'hôtellerie, la restauration et les services.

Produisant plus de 4.7 \$ milliards de biens manufacturés annuellement et rejoignant plus de 90 millions de consommateurs dans un rayon de 1 000 km, les Laurentides, c'est une région qui a:

- le plus grand dynamisme entrepreneurial du Québec
- la plus forte croissance démographique du Québec
- une main-d'oeuvre qualifiée et disponible
- un réseau d'éducation et de formation professionnelle adapté aux besoins présents et futurs
- des parcs industriels dotés de tous les services, disponibles et abordables
- un réseau intégré de services professionnels pour les entreprises, les investisseurs et les exportateurs
- le plus bas taux de chômage au Québec
- un accès facile aux centres de recherche de notoriété internationale, dont le *Centre des matériaux composites* et le *Centre d'expérimentation des véhicules électriques*
- un carrefour majeur des grands réseaux autoroutiers, maritimes et aériens
- une porte d'entrée sur le marché nord-américain par la présence de l'aéroport international de Mirabel
- un très vaste choix de lieux de résidence, de style et de prix variés, en milieu urbain, rural et de villégiature.

Pour toutes ces raisons, les Laurentides ont des qualités insurpassées pour les entreprises les plus exigeantes recherchant le meilleur site, peu importe leur secteur de localisation. L'énergie électrique et le gaz naturel sont abondants et à un taux hautement compétitif.

Travailler dans un cadre de vie exceptionnel, vivre dans de grands espaces naturels et profiter de cette qualité de vie, voilà ce qui est à portée de vos besoins, de vos désirs. Et après... il y a les hôtels et les auberges, la fine gastronomie, les caves à vins réputées, les sports nautiques, le golf, la pêche, l'équitation, le ski de randonnée et le ski alpin et, une vie culturelle riche et variée...

BIENVENUE DANS LES LAURENTIDES

Corporation de développement des Laurentides

Tél.: (514) 436-3111 • Télécopieur: (514) 436-7477

THE LAURENTIANS

THE NEW BEATING HEART OF THE MONTRÉAL ECONOMY

PROUD OF ITS PAST & BUILDING FOR THE FUTURE

Since Canada was first settled and nearby Montréal grew on the banks of the mighty St. Lawrence River, the Laurentians have held a magical appeal for all those looking for a world apart.

Ancient mountains covered by vast stretches of forest and dotted with thousands of lakes, for the many past decades, the region has traditionally been synonymous with a "great escape" from the hustle and bustle of big city life and all that this entails.



For all those seeking to enjoy the splendour of its natural scenery, a myriad of outdoor sports and activities for every season, and warm hospitality that is second to none.

Today, the Laurentians is the new beating heart of the economy and business vitality of the metropolitan Montréal area. A uniquely dynamic economic region that is serving as a magnet for forward-thinking and growth-minded companies, both large and small.

Regardless of the number of people on their payroll, however, all these companies share one ideal. Namely, working and living in harmony with nature, just a 30-minute drive from downtown Montréal. In doing so, they are enjoying all the benefits normally associated with major urban centres, without many of the hassles which they inevitably generate.



Indeed, over 1,000 manufacturers, in such key growth sectors as transportation, aeronautics, new composite materials, sports products, metal and wood products, food & drink, tourism & hospitality and all facets of entrepreneurship are to date proud to call the Laurentians *their home*. All benefitting from the special resources available in each of the nine sub-regions of the region.

Producing \$4.7 billion worth of manufactured goods annually, and reaching some 90 million consumers within a 1,000-km radius, it is the region with :

- the strongest spirit of entrepreneurship in Québec.
- the highest population growth rate in Québec.
- an available skilled labour force.
- an educational and professional training network responding to present and future needs.
- easy access to internationally-acclaimed R&D centres of excellence, including the *Composite Materials Technology Centre* and *Motor Vehicle Testing Centre*.
- superior transportation links by road, air and sea.
- a gateway to the North American market through Mirabel International Airport.
- an exceptional choice of residential locations, in terms of style and price, in an urban, rural or village setting.
- the lowest unemployment rate in Québec.
- an integrated network of professional services for businesses, investors and exporters.
- affordable and fully-serviced industrial parks.



Regarding such parks, the Laurentians is unsurpassed for even the most demanding company looking for the best of all worlds, regardless of their sector of specialization. And virtually all are located close to major highways, while energy is abundant in the form of electricity at a very competitive rate, as well as natural gas.

After business hours, or even before, the Laurentians remains the "great escape". Exceptional hotels and country inns, gourmet dining, fine wine cellars, boating, golfing, fishing, horseback riding, the performing arts, cross-country and downhill skiing in winter. And, all year long, some of the most spectacular natural scenery in all of North America right on one's doorstep.

WELCOME TO THE WORLD OF THE LAURENTIANS

Corporation de développement des Laurentides

Tel.: (514) 436-3111 • Fax: (514) 436-7477

HÉBERGEMENT CONSEIL • VERGER LA POMMANCE • MEUBLES BUSCH ÉBÉNISTERIE INC. • LA MOSES DE BONNE BOUFFE • LA FERME AVICOLE D'OKA • FROMAGERIE LA BELLE CHÈVRE • B.M. COMPOSITE INC. • STUDIO GBG • LINY DESIGN • DORCOTEK • ÉLECTRA DESIGN STAN INC. • VÊTEMENTS CAMÉLÉON • BAIGNOIRES PERSONNALISÉES • LE BEACH CLUB • LIBRAIRIE SOURCE DE VIE • ÉLECTRO-TECHNILITE INC. • TECHNI-SILENCE • PROJECO • WELPRO • LE PLANTIER • GARDERIE LA GARE GOUILLE • BAUER INC. • GROUPE CONFEC • DOPPELMAYR • ELECTRO COMPOSITE • FENEXPERT INC. • CHEMINÉES INDUSTRIELLES ICC • MÉDICIS INC. • RAYONESE TEXTILE CO LTÉE • ROLLAND INC. • TRICA INC. • ARMOIRES DE CUISINE BELLEFEUILLE • ENTREPRISES STEFMAR INC. • MÉTAUX FÉRAL • MENUISERIE HÉBERT • EXPLOITATIONS J.M. LAJEUNESSE • CHANDELLERIE DUPUIS • CONFECTION SEDUCTION • FROMAGERIE MIRABEL • MARASUCA INC. • BEAULIEU INSTANTANNÉE • CHARCUTERIE DE BRETAGNE INC. • G.M.P. PLASTIX INC. • GARAGE FRANÇOIS THOUIN INC. • GAZ MÉTROPOLITAIN • INDUSTRIES J. HAMELIN INC. • LABORATOIRE RIVA INC. • LE MAÎTRE SALADIER INC. • LES PRODUITS ALIMENTAIRES MONDIV • LES INDUSTRIES TROVAC INC. • LES BRASSEURS DU NORD • LES METS DU COMMENSAL INC. • MANUFACTURIER EUROBEX INC. • MANUPAC INC. • MICRO-TURBINES TECHNOLOGIES INC. • PLAISIRS GASTRONOMIQUES INC. • PLAQUES D'IMPRESSION DIANIC INC. • SAKS 2915 ILLIMITÉS INC. • WESTBURNE QUÉBEC • ADESSA • ALIMENTS LE NATUREL • ATELIERS DE MACHINERIE FAUTEUX • BAIN MAGIQUE INC. • BOIS CM CAUX • BOIS MARON • BRÛLEURS COEN CANADA • CORPORATION NOVABUS • ÉLECTROMED INTERNATIONAL • ÉLECTRONIQUE DELTA VOX • ÉQUIPEMENT QUADCO • FABRICATION POWERCAST • FABRIQUE À MATELAS • HYPRESCON INC. • PIROTEC TECHNOLOGIE • PRO-AMINO • SÉCHOIRS DEUX-MONTAGNES • TRANS-PAVÉ • TRI-TEX CO INC. • TRITON • ASPHALTE LAURENTIEN (CARRIÈRES LAURENTINNES) • MONSEY BAKOR LTÉE • CABANONS FILIATRAULT INC. • CAMPEUR MIRABEL INC. • LUMEC INC. • MEUBLERIE ENR. (LA) • PIERQUIP INC. • ROCAILLES LAURENTIENNES • ARMOIRES ST-AUGUSTIN INC. (LES) • DEKO SOUDURE INC. • DEMIX MIRABEL • FINES HERBES PAR DANIEL • HYDROSERRE MIRABEL INC. • RÉAL MONDOU INC. • USINAGE CLAUDE SICOTTE • ARMOIRES ET FENÊTRES ST-BENOÎT • COOPÉRATIVE FÉDÉRÉE DU QUÉBEC • INTERMIEL INC. • PEUTS DEUX-MONTAGNES INC. (LES) • USINAGE J.G.T. ENR. •

LE NOUVEAU COEUR DE L'ÉCONOMIE MONTRÉALAISE

LES LAURENTIDES • THE LAURENTIANS

THE NEW BEATING HEART OF THE MONTRÉAL ECONOMY

ENTREPRISES SIMETIN INC. • FERME BOURGEOIS & FILS ENR. • FERME DES BECS FINS INC. • MÉTAUX OUVRES J.L. DUMOULIN • PIGNONGS DU NORD INC. (LES) • UNIMIN CANADA LTÉE • CRÉATIONS PIERRE CHARBONNEAU INC. • ENTREPRISES J.-P. ROBERT INC. (LES) • FERME DU CHEVRIER S.L. ENR. • AGC SYSTEM & TECHNOLOGIES INC. • AIR CLUB INTERNATIONAL INC. • AIR TRANSAT • ALSERO LTÉE • ARMOIRES & MEUBLES DÉCOR INC. • BELL HELICOPTER TEXTRON • BOIS FRANCS J.P.M. (LES) • BOÎTES DIANA INC. (LES) • BOMBARDIER INC. CANADAIR • CAE AVIATION • CARA OPÉRATIONS LTÉE • CATERAIR INTERNATIONAL • CENTRE DE LA ROULOTTE 1444 INC. • CHAMPIGNONS MIRABEL ENR. (LES) • CITÉ NÉON INC. • CLAYTON SHAGAL INC. • CONCEPT R.B. • CADROFORM INC. • CONFECTION CONRAD ENR. • CONFECTION ROBO INC. (GEUNE-FLO) • CONFECTION ZIG ZAG INC. • CORO-PLASTIQUE INC. • COUTURE MIRABEL ENR. • CRÉATION ANDRÉ ET JULIE INC. • CUISINES JADOR INC. • EMPORTE-PIÈCES D.C. ENR. • ÉTHIER & FRÈRES (1981) LTÉE • FEUILLE VERTE ENR. • FINITION DE MÉTAL NATIONAL LTÉE • GALENICA INC. • GARIER INC. • GSPLL • HYDRO BIOTECH INC. • I.G.G. CANADA INC. • IMPRIMERIE SERGE ENR. • INDUSTRIES WARMET INC. (LES) • MÉGA-SCIENCES INC. • MESSIER DOWTY • MEUBLES RI-AL INC. • MIRA ÉQUIPEMENTS INC. • MOULURES VITEBO INC. • OLYMPIQUE MOBILE INC. • OUTILLAGES GUÉRETTE INC. • OUTILLAGE GYOTECH INC. • PIÈCES ARBROBEC CANADA LTÉE (LES) • PRESSES MIRABEL INC. (LES) • RÉNOVATIONS J.P. GUAY & FILS LTÉE • RESSORTS MIRABEL INC. • SERRES ST-JANVIER (LES) • SOUDURES GUY RIVARD INC. (LES) • TECHNILAB • TOURNAGE MIRABEL • TRINOMIC INC. • USINAGE BORATEC ENR. • USINAGE MIRANOR INC. • Z N R CONCEPT INC. • BREUVAGES NORA INC. (LES) • MEUBLES ERICATOUT INC. • PALETTES ST-JANVIER ENR. • HENRI COUSINEAU ET FILS INC. • INDUSTRIES KAMPCO INC. (LES) • W. GAUTHIER & FILS • ALIMENTS LE NATUREL SKOULAKIS • CRÉATION VISU INC. • CHARLEBOIS ET FILS LTÉE • ENTREPRISES DANIEL FOLIOT (LES) • ÉLECTRO COMPOSITE • VÊTEMENTS HATTEM (LES) • FROMAGERIE MIRABEL (1985) INC. • GROUPE PERSPECTIVE D'AVENIR INC. (LES) • ÉQUIPEMENTS ÉLECTRO-MÉDICAUX ÉCONOMECC • TRAIT D'UNION INTERNATIONAL • GROUPE CAM-J INC. • QUADRA PLAST INC. • MOULURES BLAINVILLE INC. • VITRERIE J.L. • I.G.G. CANADA INC. • INTERMIEL INC. • BOÎTES À BOIS A. ROCHON INC. (LA) • RADISSON DESIGN INC. • BÂTIMENTS B.U.T. LTÉE (1986) • PRODUITS FORESTIERS BELLERIVE KA'N'ENDA INC.



SOCIÉTÉ
DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE
THÉRÈSE-DE BLAINVILLE
(514) 430-6666



Corporation de
Développement
Économique de
Saint-Eustache
(514) 974-5005



CORPORATION DE
DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE
DE DEUX-MONTAGNES
(514) 472-1502



Corporation de
développement
des Laurentides
(514) 436-3111



CORPORATION DE DÉVELOPPEMENT
ÉCONOMIQUE DE MIRABEL (C.D.E.M.)
(514) 435-9470



Association des
professionnels en
développement économique
des Laurentides
(514) 476-1311



Sodesj
(514) 431-0707



Le Canada... un lieu idéal où investir.

Le Canada bat la marche en aménageant un des réseaux de technologies d'information les plus perfectionnés au monde... soyez de la partie!

Le Canada offre :

- ✓ de généreux crédits d'impôt pour la R-D
- ✓ l'accès aux marchés commerciaux nord-américains
- ✓ une main-d'œuvre très instruite et qualifiée
- ✓ une des meilleures qualités de vie du monde et une des économies qui croissent les plus vite.

Au Canada, faites la jonction!

Canada... a great place to invest.

Canada is building one of the most sophisticated information technology networks in the world... be a part of it!

Canada offers:

- ✓ generous R&D tax incentive programs
- ✓ a gateway to North American trading markets
- ✓ a highly educated and skilled workforce
- ✓ one of the highest standards of living and fastest growing economies in the world.

Canada: make the connection!

Rendez-vous à l'ambassade canadienne la plus proche pour obtenir de plus amples informations ou vous renseigner sur les possibilités d'établir des partenariats avec des entreprises canadiennes par l'entremise du Réseau des entreprises canadiennes au site <http://strategis.ic.gc.ca>

Visit the Canadian embassy nearest you for further information or find out about business opportunities with Canadian businesses via Canadian Company Capabilities at <http://strategis.ic.gc.ca>

Canada¹³¹



il était une fois... l'avenir

LA BIOTECHNOLOGIE

La biotechnologie est l'une des industries au monde à la croissance la plus rapide et les marchés financiers prévoient des gains très élevés dans les secteurs en dépendant, la santé par exemple, avant la fin du siècle.

Montréal jouit d'une réputation internationale en tant que catalyseur de la croissance dans le domaine des bio-industries; c'est pourquoi il n'est pas étonnant que les compagnies investissent massivement dans la grande région métropolitaine, au rythme d'un lancement d'entreprise par mois.

Ce succès est dû principalement au fait que le Québec possède une des bases industrielles les plus diversifiées au monde, dont plusieurs secteurs utilisent couramment les biotechnologies.

Il existe aujourd'hui dans la région de Montréal quelque 50 firmes de biotechnologie représentant respectivement 30% et 68% des industries canadiennes et québécoises, sans compter les nombreux groupes de recherche privés et les 60 établissements

universitaires et publics qui emploient plus de 900 chercheurs professionnels.

Dans la région métropolitaine, les principaux secteurs d'implantation des bio-industries sont la santé (60%) et l'environnement (25%) suivis par l'agroalimentaire, l'industrie forestière et les pâtes et papiers.

Montréal est sans conteste en voie de devenir une ville-phare en ce qui concerne les biotechnologies. Ainsi, sa stratégie de croissance diversifiée encourage les compagnies américaines et européennes à installer sur son territoire leurs activités de R-D et de fabrication, tout en continuant à étoffer sa base industrielle pour les entreprises locales.

En 1995, **Khepri Pharmaceuticals** (USA), **Seragen** (USA), **Bio-Intermediar** (Pays-Bas), **MethylGee** (USA) et **Cystar** (USA) annonçaient des installations et des investissements d'environ 65 millions en capital et en R-D, pour profiter de l'expérience et du savoir-faire locaux et des conditions fiscales avantageuses.

L'**Université McGill**, un des établissements les plus actifs dans le domaine des biotechnologies, a créé le **Centre de biotechnologie Sheldon** pour coordonner plus efficacement les activités de ce secteur. En tant que lien principal avec l'Université McGill, le Centre fournit à l'industrie une connaissance détaillée des ressources du campus et stimule les échanges entre l'industrie et le monde universitaire.

En 1994, à Montréal, l'**Institut de recherche en biotechnologie (IRB)** du **Conseil national de recherche du Canada**, fort d'une équipe de 300 chercheurs et ingénieurs, a investi quelque 20 millions en R-D touchant la santé. Une partie de cette recherche fait appel aux technologies de pointe en étude des protéines, biologie moléculaire, génie génétique, cultures cellulaires et génie biochimique.

En outre, l'usine-pilote de l'IRB est dotée d'équipements parfaitement adaptés à l'optimisation des procédés et à la mise à l'échelle des composés dans les essais précliniques, toujours en collaboration avec l'industrie.

SYMBOLES D'EXCELLENCE

industrie pharmaceutique / pharmaceuticals

SYMBOLS OF EXCELLENCE

L'INDUSTRIE PHARMACEUTIQUE

C'est ici qu'est née cette industrie, avant de se développer à travers les autres provinces du pays. Et c'est ici que près de la moitié de ses effectifs est établie aujourd'hui. En 1993, cette impressionnante masse critique a généré 2 milliards de dollars d'expéditions et les prévisions s'annoncent des plus favorables. Deux raisons majeures expliquent cette situation : d'abord l'industrie pharmaceutique établie à Montréal a pu s'appuyer sur la législation canadienne de protection des brevets (Loi sur les brevets). Sans oublier la politique fiscale particulièrement attrayante du Québec en matière de R & D.

La présence dans la région de Montréal de 75 firmes, dont 25 multinationales, qui se spécialisent en fabrication ou en R & D, confirme les conditions avantageuses qui prévalent ici. En juin 1996, les compagnies pharmaceutiques de la région de Montréal prévoyaient investir globalement (en capitaux et en recherches), 1,5 milliard de dollars pour la période allant de 1998 à 2004. De cette somme, 85% sont impartis à la recherche.

Hoechst Marion Roussel Canada, une des cinq plus importantes sociétés pharmaceutiques au Canada, prévoit consentir quelque 200 millions à la recherche d'ici l'an 2000. On se souvient qu'en 1996, Hoechst Marion Roussel a remporté le *Prix Galien Canada*, dans la catégorie Innovation pour le développement du nouveau médicament *Sabril™* (vigabratin) employé dans le traitement de l'épilepsie.

Des essais cliniques menés en Australie, en Europe, aux États-Unis et au Canada ont démontré que près de la moitié des patients devenus résistants aux médicaments, ont connu une amélioration de leur état d'au moins 50% dès que Sabril™ a été ajouté à leur médication régulière.

Née en 1995 de la fusion de **Hoechst Roussel Canada Inc.** et de **Marion Merrell Dow Canada Inc.**, la compagnie mène d'intensives recherches en cardiologie, neurologie, maladies infectieuses, allergies et en produits dissuasifs de fumer. Elle s'est également engagée à fournir une contribution de plus de trois millions de dollars au cours des trois prochaines années à des programmes éducatifs.

Merck Frosst Canada Inc., la plus importante société pharmaceutique entièrement intégrée au Canada, poursuit des investissements considérables dans ses établissements ultraperfectionnés de fabrication et de recherche situés à Kirkland, à 30 minutes du centre-ville de Montréal. En octobre 1996, la compagnie a réaffirmé qu'elle consentirait un investissement supplémentaire de 38,6 millions pour l'agrandissement et la modernisation de ses installations. Ce nouvel investissement s'ajoute aux 50 millions déjà injectés dans les travaux en cours.

C'est à la suite d'une décision de la société mère de faire de sa filiale canadienne un centre d'excellence à l'échelle mondiale, que les deux tiers des 38,6 millions additionnels seront investis dans l'usine. Le dernier tiers servira à construire de

COVANCE CANADA INC.

1405, Trans-Canada Highway
Suite 600
Dorval (Québec)
H9P 2V9
Tél./Tel.: (514) 421-8150
Télécopieur/Fax: (514) 421-8170
Adresse électronique/Email:
covance.canada@sympatico.ca



Personne ressource/Contact:

Dr. Richard Lacombe
Directeur Général/Managing Director
SERVICES & CHAMP D'EXPERTISE
Covance Canada offre une gamme complète de services de recherche clinique et de services liés à l'approbation des médicaments aux entreprises pharmaceutiques, biotechnologiques et d'instruments médicaux. Filiale canadienne de Covance Inc. de Princeton, New Jersey, chef de file mondial dans le domaine des services de recherche clinique, Covance réunit une expérience collective à chaque étape du développement pharmaceutique et biotechnologique.

SERVICES & AREAS OF EXPERTISE

Covance Canada is a Contract Research Organization (CRO) providing clinical, periapproval and health economics services to pharmaceutical, biotech and medical devices companies. It is a subsidiary of Covance Inc. of Princeton, New Jersey and brings together the combined experience and capabilities of the world's leading companies in each stage of pharmaceutical and biotechnology development.

COVANCE
THE DEVELOPMENT SERVICES COMPANY

nouveaux laboratoires en vue d'accroître la capacité de recherche et permettre la production de médicaments expérimentaux en quantité suffisante à la poursuite d'études cliniques.

BioChem Pharma, la plus importante société pharmaceutique au Canada, a célébré son dixième anniversaire en décembre 1996. La société, forte de plus de 10 000 employés, jouit d'une taille et une notoriété internationales incontestables. Elle a le mérite d'avoir effectué une première découverte brevetée et commercialisée à l'échelle mondiale. Parmi les produits potentiels à l'étude, on relève plusieurs produits prometteurs à diverses étapes du processus de R & D, dans trois secteurs particuliers : thérapeutique, vaccins et diagnostic.

Par le biais de ses bureaux et de ses usines en Amérique du Nord, en Europe et en Asie, BioChem poursuit bon nombre de ses programmes de recherche en partenariat avec d'autres sociétés et centres de recherche qui mettent leur savoir-faire ou leurs ressources en commun pour faciliter ou accélérer les résultats.

Parmi les collaborateurs stratégiques, on retrouve **Glaxo Wellcome Inc.**, société également établie à Kirkland, qui résulte de la fusion, en 1995, de deux géants de l'industrie, Glaxo Canada Inc. et Burroughs Wellcome Inc. L'alliance BioChem-Glaxo Wellcome a facilité le développement de l'agent thérapeutique 3TC*, utilisé dans le traitement des personnes vivant avec l'infection par le VIH-Sida à un stade avancé.

De son côté, **Schering Canada**, la filiale canadienne de la compagnie américaine **Schering Plough**, établie à Montréal, poursuit des



recherches intensives à la découverte de nouveaux traitements dans la lutte contre la maladie d'Alzheimer qui touche 20 millions de personnes dans le monde.

Galderma, géant européen de l'industrie pharmaceutique qui se spécialise en dermatologie, procède actuellement à l'édification d'une usine ultramoderne à Baie d'Urfé, en banlieue de Montréal, au coût de 35 \$ millions. Cette nouvelle usine servira de centre de fabrication exclusif pour les Amériques.

Opérationnelle au début de 1998, avec une production annuelle anticipée de 40 millions d'unités, l'usine à elle seule desservira les marchés canadien, américain et mexicain, en même temps que ceux de l'Amérique centrale, de Puerto Rico et d'autres États des Caraïbes.

Astra AB de Suède a également choisi Montréal pour y établir ses premières installations à l'étranger. Des laboratoires de chimie, de pharmacologie, de biologie moléculaire y voisineront avec une bibliothèque et divers services de soutien. Cette première phase de travaux s'inscrit dans un projet de développement de 10 ans du **Centre de recherche Astra de Montréal**, au coût de 300 millions de dollars. Le Centre Astra est actuellement à la recherche de nouveaux médicaments antidouleur qui ne provo-

Merck Frosst Canada Inc. est la plus importante compagnie de recherche pharmaceutique au Canada.

quent pas d'accoutumance et dont les effets secondaires sont moindres par rapport à ceux des médicaments précédents du type de la morphine.

LA RECHERCHE CLINIQUE

La recherche clinique dans le domaine des nouveaux médicaments, qui connaît un taux de progression dans le monde estimé entre 20% et 40%, est en train de changer radicalement. Grâce à une combinaison de plusieurs facteurs, dont notamment la restructuration et la rationalisation de l'industrie pharmaceutique, la recherche autrefois effectuée à l'interne, est souvent aujourd'hui confiée à des maisons spécialisées. Montréal excelle dans ce domaine.

On trouve par exemple à Montréal, la société **Phoenix International** établie ici depuis 1989, une des plus importantes sociétés de recherche contractuelle au monde. Elle procure aux compagnies pharmaceutiques, génériques et biotechnologiques les services de laboratoire, cliniques et réglementaires indispensables à la mise en marché de produits pharmaceutiques.

Innovatrice dans le dépistage de médicaments retrouvés dans les

fluides biologiques, la compagnie possède le plus grand laboratoire bioanalytique au monde pourvu de 125 chromatographes, et deux centres de recherche clinique dont l'un à Montréal et l'autre à Cincinnati, comptant en tout plus de 300 lits.

Phoenix possède également son propre logiciel scientifique pour recueillir, traiter et compiler les données cliniques et de laboratoire et a récemment obtenu un brevet américain pour sa technologie unique en matière d'extraction d'échantillons entièrement automatisée.

En mars 1997, **Covance Inc.**, compagnie américaine de développement de médicaments et l'une des plus importantes compagnies de

recherche clinique au monde, a inauguré ses premiers bureaux canadiens à Dorval, à 15 minutes du centre-ville de Montréal.

Covance Canada Inc. entend se consacrer aux phases II à IV des essais cliniques d'abord effectués sur un petit nombre de malades. Ensuite elle testera l'efficacité et la sécurité du produit sur de larges groupes de patients et préparera enfin la présentation du nouveau médicament auprès du service Protection de la Santé à Ottawa.

Montréal abrite également la filiale canadienne de la compagnie biopharmaceutique américaine **Seragen Inc.** qui investit 30 millions de dollars dont 15 millions affectés à la construction d'une nouvelle usine. **Seragen**

Biopharmaceuticals Ltd. mènera un programme de recherche et développement ainsi que des essais cliniques pour le compte de Seragen au Canada sur les produits spécialisés en fusion des toxines.

On peut comparer ces derniers à des torpilles thérapeutiques de haute précision qui anéantissent les cellules malades en épargnant les cellules saines.

Un de ces produits, l'*interleukin - 2* défraie les manchettes internationales en tant que traitement prometteur dans le cas de maladies dermatologiques et de certaines formes de cancer. Il est à souligner que l'un des facteurs principaux ayant motivé l'installation à Montréal de Seragen, est la présence du réputé **Institut de recherche en biotechnologie (IRB)** qui dépend du **Conseil national de recherche du Canada.**

Cystar Therapeutics Inc., une autre firme américaine, établit ses bureaux à Saint-Laurent pour y conduire des recherches sur les anticorps humains monoclonaux dans le traitement des maladies auto-immunitaires. Elle effectue actuellement des essais précliniques sur trois de ces anticorps.

En 1993, **Neurochem Inc.**, une nouvelle compagnie canadienne de recherche a également établi son siège social à Saint-Laurent. Elle est active dans le domaine de la technologie appliquée à partir de petites molécules organiques et se spécialise en recherche sur la maladie d'Alzheimer et autres maladies reliées au vieillissement, telles que les premières attaques du diabète de type II, les maladies coronariennes et l'arthrite.

La compagnie qui détient des droits exclusifs sur le dépistage de médicaments apparentés aux



SYMBOLES D'EXCELLENCE

biotechnologie / biotechnology

SYMBOLS OF EXCELLENCE

ALGÈNE BIOTECHNOLOGIES CORPORATION

8475 Christophe Colomb Avenue
Suite 1000
Montreal, Quebec, Canada
H2M 2N9
Tel: (514) 850-2400
Fax: (514) 850-2424

Contact:

Denis Gauvreau
President and
Chief Executive Officer



Algène Biotechnologies Corporation is a genomics research organization dedicated to the discovery and characterization of human genes associated with complex disorders.

Algène has developed a comprehensive platform which has gained recognition from the international scientific community. Its research into causal as well as protective genes in human disorders pertains ultimately to the identification of novel and more specific targets for diagnostic and therapeutic applications. Algène's R&D programs cover Alzheimer disease, schizophrenia, Parkinson disease, bipolar depression and migraine.

In 1996, Algène's major achievements include the identification of five previously undetected chromosomal regions likely to harbour causal genes in Alzheimer disease and the definition of an optimal sample in schizophrenia.



LAB INTERNATIONAL

1000 St. Charles
Vaudreuil, Québec, Canada
J7V 8P5
Tel.: (514) 455-4522
Fax: (514) 455-4276
Email: marketing@labres.com

Contact:

Johane Boucher-Champagne



A full service clinical research organization, we serve our clients with superior service, innovative solutions, the highest scientific standards, a commitment to quality, and on-time delivery.

LAB Pharmacological Research International conducts Phase I and Phase IIa trial studies in normal healthy volunteers including a wide variety of special populations, as well as coordinating and conducting Phase II, III, IV efficacy trials in collaboration with experienced investigators. We also maintain a complete bioanalytical laboratory for assay of drugs in various biological matrices.

LAB Pharmaceutical Research International offers services in drug development and formulation of solid oral dosage forms in a state-of-the-art cGMP environment. Also regulatory and biostatistical services to clients filing for drug approval in Canada, the U.S. and Europe. **LAB BioSyn Corporation** offers a comprehensive Product Development Service for the development of novel pharmaceutical agents.



PHOENIX INTERNATIONAL LIFE SCIENCES INC.

2350, Cohen Street
St-Laurent (Québec) Canada
H4R 2N6
Tél./Tel.: (514) 333-0033
Télécopieur/Fax: (514) 333-8861
Site Web/Web Site:
<http://www.pils.com>.

Adresse électronique/E-mail:
ronk@pils.com

Personne ressource/Contact:
Ron Kolanitch

La société Phoenix International est l'une des plus importantes sociétés de recherche contractuelle (ORC) au monde. Elle fournit aux compagnies pharmaceutiques, génériques et biotechnologiques les services de laboratoires, cliniques et réglementaires nécessaires à la mise en marché de produits pharmaceutiques. Elle offre un éventail complet de services intégrés qui couvre les stades préclinique et clinique dans le développement de médicaments.

Afin d'atteindre ses objectifs, Phoenix s'est dotée du plus grand laboratoire bioanalytique au monde pourvu de 125 chromatographes et deux centres de recherche clinique, l'un à Montréal et l'autre à Cincinnati, comprenant plus de 300 lits.

Phoenix International is one of the world's largest contract research organizations (CROs) providing major pharmaceutical, innovator and generic, as well as biotechnology companies with the laboratory, clinical and regulatory services needed to bring pharmaceuticals to the marketplace. We provide an integrated service package that spans the preclinical and clinical stages of drug development.

To accomplish our goals, we have the world's largest bioanalytical laboratory with 125 chromatographs and two clinical research centres in Montréal and Cincinnati, with a combined total of over 300 beds.

substances amyloïdes et les technologies thérapeutiques, est soutenue par un consortium international d'investisseurs qui ont assuré la promotion d'un sérieux programme de R & D et de dossiers étoffés de propriété intellectuelle dans le monde. Depuis 1996, Neurochem poursuit une collaboration étroite au plan corporatif, dans le domaine de la recherche avec **Parke-Davis (Warner-Lambert)**.

À Vaudreuil, la société **LAB Pharmacological Research International** poursuit des essais cliniques pour le compte de nombreux commanditaires de l'industrie pharmaceutique. Elle mène pour la première fois chez les humains, des essais de niveau Phases I et II sur des sujets volontaires en bonne santé, en termes de biovalidité et de pharmacocinétique. Elle coordonne et conduit également des essais de Phases II, III et IV en collaboration avec une équipe de chercheurs expérimentés.

De son côté, **LAB Pharmaceutical Research International** qui a absorbé l'**Institut de recherche en pharmacie industrielle**

L'université de Montréal, l'une des trois universités canadiennes de pointe dans le domaine de la recherche.

(IRPI) en 1996, se consacre au développement de médicaments et à la mise au point de doses orales efficaces. Quant à la Corporation **LAB BioSyn**, elle se consacre au développement de nouveaux agents pharmaceutiques.

L'ÉDUCATION INTERNATIONALE

Seule cité internationale à offrir le choix d'un enseignement collégial et universitaire en français ou en anglais, Montréal regroupe des institutions de haut savoir extrêmement diversifiées et réputées dans le monde entier.

La ville possède deux universités francophones, l'**Université de Montréal** et l'**Université du Québec à Montréal (UQAM)** et deux anglophones, l'**Université McGill** et l'**Université Concordia**. Ensemble, elles accueillent environ 75 000 étudiants.

De plus, il existe trois grandes Écoles très renommées de niveau universitaire. Il s'agit de l'**École Polytechnique**, l'**École des Hautes Études Commerciales** et l'**École de technologie supérieure**.

En outre, le système d'éducation est unique en ce sens qu'il propose

une éducation publique gratuite et complète en français et en anglais, de la maternelle aux institutions postsecondaires appelées ici cégeps (Collège d'enseignement général et professionnel). Aujourd'hui, plus de 80% de la population étudiante fréquente les institutions publiques, le reste allant au privé.

COLLÈGE LASALLE

En formation collégiale, le **Groupe Collège LaSalle**, une société de gestion privée dont les filiales oeuvrent dans les domaines de la formation professionnelle, des ressources humaines, de la consultation, de l'immobilier, du développement de logiciels, des relations publiques, de la communication, du marketing et de la production d'événements d'envergure, est sans conteste l'un de nos symboles d'excellence, à Montréal.

Fort de son succès au Canada, le Groupe qui reçoit des élèves de 45 pays sur son campus est également extrêmement actif sur la scène internationale avec une école dans les huit pays suivants: Chine, Colombie, Indonésie, Malaisie, Singapour, Tunisie, Turquie et Vietnam. Il gère également deux écoles au Maroc.

L'une de ses forces réside dans le fait que son **École d'administration et de bureaucratie** a développé un partenariat avec **Microsoft** et l'**Association des Professionnels en développement économique du Québec**. De plus son **École internationale de mode**, le centre collégial de transfert technologique de la mode est partenaire de **Pad System**. Et son **École de tourisme et d'hôtellerie** est la seule institution collégiale canadienne membre affilié de l'**Organisation mondiale du tourisme** et membre de l'**IATA**. ♦



now the MONTRÉAL future

b

BIOTECHNOLOGY

Biotechnology is one of the world's fastest growing industries with financial markets predicting that biotechnology-dependent economic sectors such as human health will post one of the highest earnings gains before the end of the century.

Given Montréal's international reputation as an ardent catalyst for sustained growth in the sector, it is hardly surprising that many biotechnology firms are investing in the city and the Greater Montréal area. Indeed, it is estimated that one such company is opening for business here every month.

One of the principal reasons for this is the fact that Québec enjoys one of the most diversified industrial bases worldwide, wherein several economic sectors make wide use of biotechnology.

Today, there are some 50 active biotechnology companies representing 30% of Canadian and 68% of Québec industry in the Montréal region, home to a large concentration of biotechnology centres, in addition to numerous private in-house research groups and 60 university and public establishments

employing over 900 research professionals.


Health care (60%) and the environment (25%) are the leading sectors for the implementation of

Hoechst Marion Roussel

Healthcare
to live by



Hoechst Marion Roussel
A member of the Hoechst Group

Hoechst 

biotechnology processes in the Montréal region, with agriculture and nutrition, as well as forestry, pulp and paper accounting for the balance.

Without question, Montréal is proving to be one of the fastest growing biotech hubs in North America and its multifaceted growth strategy has included attracting American and European companies to locate R&D and manufacturing facilities on its territory while, in parallel, developing a solid base for local companies.

Indicative of this growth is the fact that in 1995 alone, **Khepri Pharmaceuticals** (U.S.), **Seragen** (U.S.), **Bio-Intermediar** (Netherlands), **MethylGee** (U.S.) and **Cystar** (U.S.) confirmed that they will implement new facilities and investment in Montréal totalling some \$65 million CDN in capital and R&D costs to access the available know-how and expertise as well as the favourable business and fiscal environments.

Being one of the most active establishments in the biotechnology sector, **McGill University** created the **Sheldon Biotechnology Centre**



to provide more effective coordination of activities in this area. As industry's primary link to McGill, the Centre offers detailed knowledge of biotechnology resources across campus and promotes many kinds of university-industry relationships.

As the largest team devoted to biotechnology in Canada employing some 300 scientists and engineers, the Montréal-based **Biotechnology Research Institute** (BRI) of the **National Research Council of Canada** invested some \$20 million in health R&D in 1994. Some of this research calls on the latest technologies in the fields of protein

engineering, molecular modelling, genetic engineering, cell cultures, and biochemical engineering.

Moreover, BRI's pilot plant is equipped with unique resources in such areas as process optimization and scale-up compounds for pre-clinical testing in cooperation with industry.

PHARMACEUTICALS

The Montréal region, where the Canadian pharmaceutical industry was born before expanding into other provinces across the country, is home to almost 50% of the industry today. In 1993, this impressive critical mass generated

Investir - Immigrer - Vivre au Canada

(Québec et Ontario)

Le *Centre International d'Affaires et d'Intégration (CIAI)* vous offre plus de 200 ressources et services pour vous aider afin que votre immigration, votre intégration, vos investissements et vos affaires au Canada soient couronnés de succès !

COMMANDEZ MAINTENANT

votre magazine-guide tout en couleurs (120 pages, plus de 60 thèmes) pour 23 \$US (frais d'envoi, manutention et taxes inclus) pour tout connaître sur la vie et les affaires au Québec et en Ontario.



Téléphone / Phone

1.514.563.1333

Télécopieur / Fax

1.514.563.1333

E-mail : ciai@ciai.com

Internet : www.ciai.com

**To invest
- immigrate -
& live in Canada
and do business abroad**

The *International Center for Business and Integration (ICBI)* offers you more than 200 ressources and services to help you in immigration, integration, investments, business in Canada and **be successful !**

Order NOW your magazine-guide full color (120 pages, more than 60 themes) **for 23 \$US** (shipping, handling and taxes included) **to know everything on life and business in Canada**

PUBLICITÉ DANS 185 PAYS - WORLDWIDE ADVERTISING EN 185 COUNTRIES

NEW PRODUCT TO REINFORCE YOUR IMMUNE SYSTEM NOW AVAILABLE !

For personal use or international and national distribution.

Discovered in Canada, this product has benefits on more than 60 illnesses as AIDS, cancer, allergies, Parkinson, Alzheimer, stress, leukemia... Recommended by high profile doctors and world champions athletes !

Approved by the American CDC and patented in Canada.

Call for info

+ 514.288.6435

Fax : + 514.842.7782

Synergie Immunitaire Internationale, Montréal, Canada



\$2 billion in shipments and the figure remains healthy.

This is partly due to the fact that the Montréal-based pharmaceutical industry has taken advantage of Canadian legislation that protects patents for brand name drugs, as well as Québec's R&D friendly tax regime.

As proof of this, about 75 firms, including 25 multinationals, have manufacturing or R&D facilities in the region. Total announced capital and R&D investments by the pharmaceutical industry in the Montréal region, as of June 1996, were estimated at \$1.5 billion for the period between 1988 and 2004 with research accounting for 85%.

Accounting for some \$200 million in research by the year 2000 is **Hoechst Marion Roussel Canada**, one of the top five pharmaceutical companies in Canada which, in 1996, won the *Canada Prix Galien* in the innovative drug product category for the development of **Sabril™** (vigabratin) used in the treatment of epilepsy.

Clinical trials conducted in Australia, Europe, the U.S. and Canada have demonstrated that almost 50% of treatment-resistant patients experienced a decrease of at least 50% when Sabril™ was added to their current antiepileptic drug regimen.

Created in 1995 following the integration of **Hoechst Roussel Canada Inc.** and **Marion Merrell Dow Canada Inc.**, the company is currently active in cardiology, neurology, infectious diseases, allergies, and smoking cessation products. It has also committed itself to allocate over \$3 million to educational organizations over the next three years.

As Canada's largest integrated pharmaceutical company, **Merck Frosst Canada Inc.** continues to invest substantially in its state-of-the-art manufacturing and research facilities located in Kirkland, a 30-minute drive from downtown Montréal. In October 1996, the company confirmed it will inject an additional \$38.6 million towards modernization and expansion. This is in addition to a \$50-million expansion program that was already underway.

Some two-thirds of the new investment goes to the manufacturing facility in light of a decision by Merck Frosst's parent company to make Canada a global centre of excellence for certain products. The balance is being spent on the construction of new laboratories to increase research capacity and to produce experimental drugs in quantities required for clinical research.

Celebrating its 10th anniversary in December 1996 was **BioChem Pharma**, today Canada's largest biopharmaceutical company with over 1,000 employees, an international stature and reputation, and a patented-first discovery that is now marketed worldwide. Also in the pipeline are several promising products at various stages of research and development in three core sectors. Namely, therapeutics, vaccines and diagnostics.

With offices and production centres in North America, Europe and Asia, BioChem carries out a number of its projects in partnerships with other companies and research centres with special expertise or resources that facilitate or accelerate the work.

One such company is **Glaxo Wellcome Inc.**, also in Kirkland and created in March 1995 when

two Canadian pharmaceutical giants, Glaxo Canada Inc. and Burroughs Wellcome Inc., combined. This BioChem-Glaxo Wellcome alliance resulted in the development of the drug 3TC™ for people living with advanced HIV/AIDS.

For its part, **Schering Canada**, a Montréal-based subsidiary of **Schering Plough** in the U.S., is actively pursuing research into new treatments for Alzheimer's disease, which affects some 20 million worldwide.

With an investment of some \$35 million, **Galderma**, a European-based pharmaceutical giant with global reach specializing in dermatological products, is establishing a state-of-the-art manufacturing plant in the Montréal suburb of Baie-d'Urfé, as its exclusive production centre for the Americas.

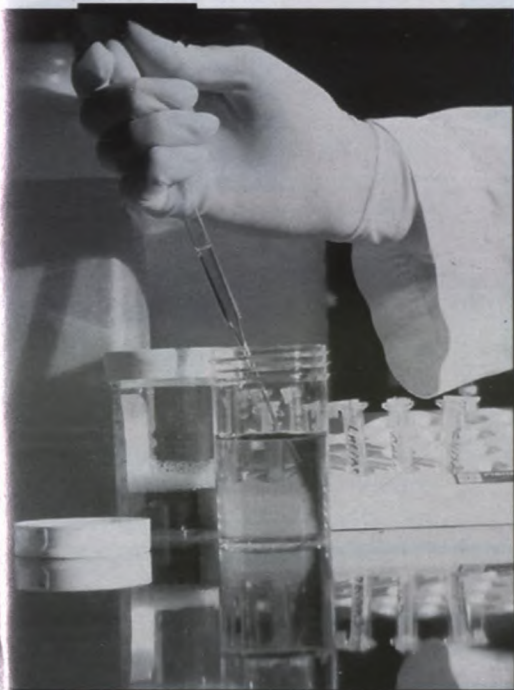
Slated to come on stream in early 1998 and with an annual production capacity of 40 million units, the plant will be the manufacturing facility for the Canadian, U.S. and Mexican markets as well as for Central America, Puerto Rico and other Caribbean states.

Also selecting Montréal for the first pharmaceutical research facility that it has ever established on foreign soil is **Astra AB** of Sweden. This new plant, which will house chemistry, pharmacology and molecular biology laboratories along with a library and other support services, represents the first phase in a scheduled 10-year development of the \$300-million **Astra Research Centre Montréal (ARCM)** research complex. ARCM is spearheading Astra's quest for a new post-morphine generation of non-addictive pain-killers with fewer side effects than earlier medications.

CLINICAL RESEARCH

Growing throughout the world at an estimated rate of 20% to 40% annually, clinical research into new drugs is changing dramatically. As a result of many factors, not the least of which is restructuring and rationalization in the pharmaceutical industry, such research that was regularly done in-house is now often outsourced. In this regard, Montréal excels.

Headquartered in Montréal since its inception in 1989, for example, is **Phoenix International**, one of the world's largest contract research organizations, providing pharmaceutical, generic and biotechnology companies with the laboratory, clinical and regulatory services needed to bring pharmaceuticals to the marketplace.



Synonymous with innovation in the area of trace analysis of drugs in biological fluids, the company has the world's largest bioanalytical laboratory with 125 chromatographs, and two clinical research centres in Montréal and Cincinnati with a combined total of over 300 beds.

Phoenix also licenses its own internationally-developed scientific software for capturing, processing and reporting laboratory and clinical study data, and has recently obtained a U.S. patent for its unique, fully-automated sample extraction technology.

In March 1997, **Covance Inc.**, the U.S.-based drug development company and one of the largest clinical research companies in the world, launched its first Canadian office in Dorval, a 15-minute drive from downtown Montréal.

Covance (Canada) Inc. will focus on Phase II to IV clinical trials which, in essence, comprise conducting research with a small number of patients who are sick, testing the safety and efficacy of the product in large patient populations, and preparing new drug submissions to the Health-Protection Department in Ottawa.

Montréal is also the location of a new \$30 million subsidiary of the U.S. biopharmaceutical company, **Seragen Inc.**, including \$15 million for the construction of a new plant. **Seragen Biopharmaceuticals Ltd.** will conduct research and development as well as clinical trials of Seragen's proprietary fusion toxin products in Canada. These may be described as high-precision therapeutic torpedoes that can zero in on diseased cells while avoiding healthy ones.

One such product, *Interleukin-2* (IL-2) is attracting international attention as a promising treatment for dermatological problems and for certain forms of cancer. A major factor in the company's decision to locate in Montréal was the presence of the renowned **Biotechnology Research Institute** (BRI) operated by Canada's **National Research Council**.

Cystar Therapeutics Inc., another U.S. firm, is establishing a company in Saint-Laurent to conduct research into humanized monoclonal antibodies for the treatment of auto-immune diseases. It is currently carrying out pre-clinical trials for three of these antibodies.

Also in Saint-Laurent, **Neurochem Inc.**, a new Canadian research company, established its head office here in 1993 with demonstrated technology based on small organic molecules and specializing in research on Alzheimer's and other diseases pertaining to aging, such as adult-onset (Type II) diabetes, congestive heart disease and arthritis.

The company, which holds exclusive rights to a series of amyloid-related drug screening and therapeutic technologies, is backed by an international consortium of investors which has promoted the development of a strong R&D program and an aggressive worldwide intellectual property portfolio. Since 1996, Neurochem has maintained an active corporate research collaboration with **Parke-Davis (Warner-Lambert)**.

In Vaudreuil, **LAB Pharmacological Research International** is conducting clinical trials for a myriad of sponsors in the pharmaceutical industry in terms of Phase I and Phase IIa studies for trials such as first time in humans, bioavailability and pharmacokinetic studies in normal healthy volunteers. It also coordinates and conducts Phase II, III and IV efficacy trials in collaboration with a team of experienced investigators.

Offering services in drug development and formulation of solid oral dosage forms is **LAB Pharmaceutical Research**

**SERVICE TOTAL
ET INTÉGRÉ**

Impression

•
Distribution

•
Édition

•
Disques compacts

•
Information et
commerce électroniques

**TOTAL AND
INTEGRATED SERVICE**

Printing

•
Distribution

•
Publishing

•
Compact Discs

•
Electronic Information
and Commerce

GROUPE TRANSCONTINENTAL G.T.C. LTÉE

1, Place Ville Marie, bureau 3315
Montréal (Québec) H3B 3N2
Téléphone: (514) 954-4000
Télécopieur: (514) 954-4016





JEUNE CHAMBRE DE COMMERCE
DE MONTRÉAL

Depuis vingt ans, une initiative de la Jeune Chambre de Commerce de Montréal (J.C.C.M.), le Concours provincial Arista-Sun Life, organisé en collaboration avec la compagnie d'assurance-vie Sun Life a souligné en mai dernier l'excellence des jeunes cadres et entrepreneurs du Québec.

Âgés de 18 à 40 ans, tous les lauréats se distinguent par leur initiative, leur talent de leadership et leurs exceptionnelles qualités d'entrepreneurs, de gestionnaires et de visionnaires.

La Jeune Chambre de Commerce de Montréal, première en importance au Canada et cinquième dans le monde, compte plus de 900 membres. Son mandat est d'encourager le développement personnel et professionnel des jeunes cadres et entrepreneurs du Grand Montréal, de promouvoir leurs intérêts et de contribuer à la croissance de leurs secteurs de spécialisation.



Le BFDR(Q), partenaire de la Jeune Chambre de Commerce de Montréal, appuie les jeunes gens d'affaires du Grand Montréal.



Bureau fédéral de
développement régional
(Québec)

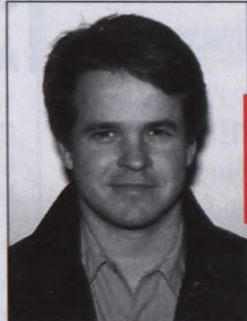
Federal Office of
Regional Development
(Québec)

Canada

LAURÉATS DU CONCOURS PROVINCIAL ARISTA-SUN LIFE 1997

WINNERS OF THE 1997 ARISTA- SUN LIFE PROVINCIAL CONTEST

Catégorie Jeune Cadre du Québec
Québec Young Executive Category



Grande entreprise
Large corporation
M. Daniel Gélinaud
directeur d'usine
Plant Manager
**Les Papiers
Perkins ltée,**
division **Candiac**

Petite et moyenne
entreprise
*Small & medium-
size business*
**Mme Lili-Anna
Peresa**
directrice générale
Managing Director
**Les Petits Frères
des Pauvres**



Organisme public
ou parapublic/*Public
or para-public body*
M. Daniel Martel
Vice-président et
directeur de secteur
Ouest du Québec
*Vice-President and
Manager, Western
Québec region*
**Banque de dévelop-
pement du Canada**



Catégorie Jeune Entrepreneur(e) du Québec
Young Québec Entrepreneur Category

Nouvelle entreprise
New business
**M. Ghislain
Arsenault**
président
President
**Les Entreprises
Truck'N'Roll inc.**



Entreprise établie
Established business
**M. André
Courtemanche**
président
President
**Corporate Software &
Technologies Int. inc.**



Philippe Carpentier
Président / *President*

An initiative of the Jeune Chambre de Commerce de Montréal (J.C.C.M.), the Arista-Sun Life Provincial Contest, organized in collaboration with the Sun Life life insurance company, celebrated last May 20 years of honouring the next generation of potential Québec business leaders.

All are exceptional young entrepreneurs, aged from 18 to 40 who, through their initiative and management skills, have truly distinguished themselves among their peers with their vision for the future.

As Canada's largest youth Chamber of Commerce and the fifth largest in the world, the J.C.C.M. has some 900 members. Its mandate is to encourage the professional and personal development of young business people in the Greater Montréal area, promote their interests, and contribute to the growth of their sector of specialization.



FORD-Q, partner with the Jeune Chambre de Commerce de Montréal, supports young business leaders of Greater Montréal.



Bureau fédéral de
développement régional
(Québec)

Federal Office of
Regional Development
(Québec)

Canada

SYMBOLES D'EXCELLENCE

éducation/ education

SYMBOLS OF EXCELLENCE

International, formerly known as l'**Institut de recherche en pharmacie industrielle (IRPI)**, which was acquired by LAB in 1996. For its part, **LAB BioSyn Corporation** provides a comprehensive Product Development Service for the development of novel pharmaceutical agents.

INTERNATIONAL EDUCATION

The only international city offering the choice of a public college or university in English or French, Montréal is home to institutions of higher learning that are extremely diversified and respected worldwide.

The city has two French-speaking universities comprising **Université de Montréal** and **Université du Québec à Montréal**. The two English-speaking institutions are **McGill University** and **Concordia University**. Combined, they have an annual enrolment of some 75,000 students.

In addition, there are three large and highly reputed schools at the university level. Namely, the **École Polytechnique**, the **École des Hautes Études Commerciales**, and the **École de technologie supérieure**.

Moreover, Québec's education system is unique in that it offers free, complete and public education in French and in English, from kindergarten to its post-secondary institutions known as CGEPs. Today, over 80% of the student population attends public institu-

tions, the balance going to private schools.

LASALLE EXCELS

In college-level training, Montréal excels in the form of the **LaSalle College Group**, a privately-owned corporation whose subsidiaries are active in professional training, human resources, consulting, software development, public relations, communications, marketing, and the staging of major events.

Highly successful in Canada, the Group, which has students from 45 countries on its campus, is also extremely active on the international scene with a school in eight countries. Namely, China, Columbia, Indonesia, Malaysia, Singapore, Tunisia, Turkey and Vietnam. It also has two schools in Morocco.

Indicative of the Group's success is the fact that its **School of Administration and Office Systems Technology** has developed partnerships with **Microsoft** and the **Association des Professionnels en développement économique du Québec**. Moreover, in addition to its **International Fashion School**, which is a crossroads for fashion technology transfers and a member of the **Pad System**, its **School of Tourism and Hotel Management** is the only Canadian college-level institution which is an affiliated member of the **World Tourism Organization** and a member of **IATA**. ♦

UNIVERSITÉ DU QUÉBEC À MONTRÉAL

1430, rue Saint-Denis
C.P. 8888, succ. Centre-Ville
Montréal (Québec)
H3C 3P8
Tél./Tel.: (514) 987-3447
Télécopieur/Fax: (514) 987-7906
Adresse électronique/E-mail:
www-admin@uqam.ca
Site web/Web-site:
http://www.uqam.ca



Personne-ressource/Contact:

Josette Guimont,
Directrice, Service de l'information
et des relations publiques/
Director, Information and
Public Relations Director

CHAMP D'EXPERTISE

Depuis sa création, l'UQAM a établi des partenariats privilégiés tant avec le secteur public que privé. Branchée sur les besoins de son milieu et du monde actuel, elle a conclu des ententes avec divers organismes et entreprises pour mener des recherches dans des domaines porteurs comme la gestion, l'environnement, la santé, l'informatique et le multimédia.

AREAS OF EXPERTISE

Since its creation, the Université du Québec à Montréal has formed preferential partnerships in both public and private sectors. It is in touch with the needs of its milieu and those of the modern world, and has agreements with various agencies and firms to conduct research in such growth areas as the environment, health, computer science, and the multimedia.

SYMBOLES D'EXCELLENCE

éducation / education

SYMBOLS OF EXCELLENCE

ÉCOLE DES HAUTES ÉTUDES COMMERCIALES

3000, chemin de la
Côte-Sainte-Catherine
Montréal (Québec)
H3T 2A7
Tél.: (514) 340-6000
Télécopieur: (514) 340-6411
Adresse électronique:
webmaster@hec.ca
Site Web:
<http://www.hec.ca>



CHAMPS D'EXPERTISE:

Première école de gestion fondée au Canada, l'École des HEC s'appuie sur une tradition d'innovation dans toutes ses activités : enseignement du baccalauréat au doctorat, recherche, liens avec les entreprises et intervention internationale, secteur où elle joue un rôle de pionnière depuis 30 ans. Par sa taille et ses compétences multiples, son corps professoral figure parmi les meilleurs en gestion. L'École possède des ententes d'échanges avec quelque 50 prestigieuses universités ou grandes écoles étrangères et accueille des étudiants d'une soixantaine de pays. Doté d'une infrastructure informatique et de télécommunications sans pareille, le nouvel édifice qui l'abrite lui fournit l'environnement propice pour accroître sa capacité d'action.

HEC

ÉCOLE POLYTECHNIQUE

Campus de l'Université de Montréal
2500, ch. de Polytechnique
Montréal (Québec)
H3C 3A7
Tél./Tel.: (514) 340-4711
Télécopieur/Fax: (514) 340-3213
Adresse électronique/Email:
fbrochu@courrier.polymtl.ca
Site Web/Web Site:
<http://www.polymtl.ca>



CHAMP D'EXPERTISE

Le plus important établissement d'enseignement du génie au Canada, sa mission consiste à offrir une formation de qualité en ingénierie à tous les cycles universitaires. De plus, des relations soutenues avec le milieu industriel marquent l'ensemble de ses activités de recherche. Polytechnique célébrera ses 125 ans d'histoire en 1998.

AREAS OF EXPERTISE

The largest engineering school in Canada, Polytechnique aims to provide quality training in engineering at both undergraduate and graduate levels. Moreover, its research activities are characterized by strong links with industry. Polytechnique will celebrate its 125th foundation anniversary in 1998.



ÉCOLE
POLYTECHNIQUE
MONTRÉAL

Le génie
sans frontières

UNIVERSITÉ DE MONTRÉAL

Case postale 6128
Succursale Centre-ville
Montréal (Québec)
H3C 3J7
Tél.: (514) 343-6111
Télécopieur: (514) 343-5976
Site web:
<http://www.umontreal.ca>



CHAMPS D'EXPERTISE:

L'Université de Montréal se situe à la convergence des grands courants internationaux du savoir et de la connaissance scientifique. Première institution en langue française d'enseignement supérieur et de recherche en Amérique du Nord, l'Université de Montréal offre un environnement et un climat de travail qui incitent à l'excellence.

Bénéficiant d'une tradition plus que centenaire, l'Université de Montréal offre un éventail complet de facultés, de départements et d'écoles spécialisées.

Avec l'École Polytechnique et l'École des Hautes Études Commerciales qui lui sont affiliées, elle compte plus de 120 unités de recherche, quelque 230 programmes de premier cycle, 60 programmes de certificats et de diplômes d'études supérieures spécialisées, 108 programmes de maîtrise, 73 de doctorat et un programme d'études postdoctorales.



Université
de Montréal

*Le spécialiste mondial
en formation,
votre partenaire pour une
carrière réussie.*



**GROUPE
COLLÈGE
LASALLE**

*The world
recognized education specialist,
your partner
in a successful career.*

ÉCOLE INTERNATIONALE DE MODE

Centre Collégial de Transfert Technologique de Mode

- Commercialisation de la mode
- Design de mode
- Gestion de la production de la mode



INTERNATIONAL FASHION SCHOOL

Technology Transfer Collegial Center for Fashion



- Fashion Marketing
- Fashion Design
- Apparel Production Management

ÉCOLE DE TOURISME ET D'HÔTELLERIE

Membre Affilié de l'Organisation Mondiale du Tourisme

- Tourisme
- Gestion hôtelière
- Gestion des services alimentaires et restauration



SCHOOL OF TOURISM AND HOTEL MANAGEMENT

Affiliated Member of World Tourism Organization



- Tourism
- Hotel Management
- Foodservice and Restaurant Management

ÉCOLE D'ADMINISTRATION ET DE BUREAUTIQUE

Programme de formation académique autorisé **Microsoft®**

- Bureautique (Microsoft Office 97)
- Gestion internationale
- Marketing international
- Transport international
- Gestion industrielle
- Gestion en développement économique



Association des
Professionnels en
Développement
Économique du
Québec

SCHOOL OF ADMINISTRATION & OFFICE SYSTEMS TECHNOLOGY

Authorized Academic Training Program **Microsoft®**

- Office Systems Technology (Microsoft Office 97)
- International Management
- International Marketing
- International Transportation
- Industrial Management
- Economic Development Management



Association des
Professionnels en
Développement
Économique du
Québec

ÉCOLE DE DESIGN & D'IMAGERIE

- Infographie
- Animation 2D et 3D
- Multimédia
- Montage vidéo
- Design d'intérieur
- Design de présentation visuelle
- Graphisme



SCHOOL OF COMPUTER DESIGN

- Computer Graphics
- Animation 2D and 3D
- Multimedia
- Video Editing
- Interior Design
- Commercial and Merchandising Visual Design
- Graphic Design

ÉCOLE DE BEAUTÉ

- Coiffure
- Maquillage artistique
- Électrolyse
- Soins esthétiques

SCHOOL OF BEAUTY CARE

- Hairdressing
- Artistic Make-up
- Electrolysis
- Aesthetic Care

ÉCOLE DE LANGUES

Anglais, Français, Arabe,
Espagnol, Japonais

SCHOOL OF LANGUAGES

English, French, Spanish,
Arabic, Japanese

**Ce qu'il y a
de mieux!**

**Only the
very best!**



GROUPE COLLÈGE LASALLE

2000, rue Sainte-Catherine Ouest
Montréal, Québec, Canada H3H 2T2
Tél. : (514) 939-2006 Télécopieur : (514) 939-2015

Internet :
<http://www.clasalle.qc.ca>

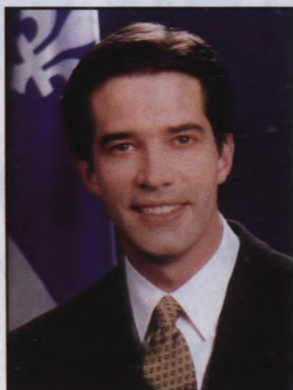
LASALLE COLLEGE GROUP

2000 Sainte-Catherine Street West
Montreal, Quebec, Canada H3H 2T2
Tel. : (514) 939-2006 Fax : (514) 939-2015

.... MONTRÉAL BOGOTA CASABLANCA HÔ CHI MINH CITY ISTANBUL DJAKARTA KUALA LUMPUR RABAT SHANGHAI SINGAPORE

MESSAGE *message*

**MESSAGE DU
MINISTRE
ANDRÉ BOISCLAIR**



**MESSAGE FROM
THE MINISTER,
ANDRÉ BOISCLAIR**

L Le Québec a fait de l'immigration l'un des outils privilégiés de son développement démographique et économique.

Dans cette optique, la venue au Québec d'entrepreneurs et d'investisseurs immigrants est de première importance. Ils trouvent au Québec une société moderne, dynamique, et largement ouverte sur le monde. Et les entreprises qu'ils créent chez nous, les capitaux qu'ils y investissent, favorisent le développement de secteurs clés de l'industrie et de la technologie. De plus, leur connaissance des marchés étrangers aide à créer de nouveaux débouchés pour les produits et services québécois.

Je vous invite chaleureusement à venir explorer les possibilités qu'offre le Québec sur le plan de l'immigration d'affaires. Consultez nos conseillers à l'étranger pour l'évaluation de vos projets d'immigration, de création d'entreprise et d'investissement au Québec.

Q Québec has made immigration one of the key components of its demographic and economic development.


In this perspective, Québec is keenly interested in attracting immigrant entrepreneurs and investors. Québec is a modern, dynamic society that is open to the world. The businesses that such entrepreneurs and investors establish here and the capital they invest contribute to the development of key industrial sectors and technology. Moreover, their knowledge of foreign markets helps to create new outlets for Québec products and services.

I cordially invite you to examine the potential that Québec offers with respect to business immigration. Please contact our advisors abroad and request an assessment of your immigration, business start-up and investment projects in Québec.

A handwritten signature in black ink that reads "André Boisclair".

Ministre des Relations avec
les citoyens et de l'Immigration

Minister of Relations with the
Citizens and Immigration

Québec 



Gouvernement du Québec
Ministère des Relations avec les citoyens
et de l'Immigration

bienvenue immigrants investisseurs

dans le cadre de sa politique énergique de croissance démographique, de développement économique, d'ouverture sur le monde, le gouvernement du Québec a mis au point un programme à trois volets destiné à attirer les investisseurs immigrants d'une part, et d'autre part, à faciliter leur adaptation dans leur pays d'adoption, sous tous les aspects.

Convaincu que le dynamisme et l'expérience des immigrants

entrepreneurs et investisseurs contribuent grandement à son développement économique, le Québec reconnaît également que les capitaux qu'ils investissent, favorisent la croissance du milieu des affaires.

Le Québec est aussi conscient que les immigrants transportent une expertise technologique nouvelle débouchant sur un développement accru dans des secteurs de pointe. Dernier avantage, et non le moindre,

les entrepreneurs immigrants connaissent bien les marchés étrangers. Pareille connaissance ne peut être que bénéfique pour ouvrir de nouveaux marchés à l'exportation des produits et services québécois.

En réalité, les immigrants gens d'affaires appartiennent à trois catégories:

- Entrepreneurs
- Travailleurs autonomes
- Investisseurs

LES ENTREPRENEURS

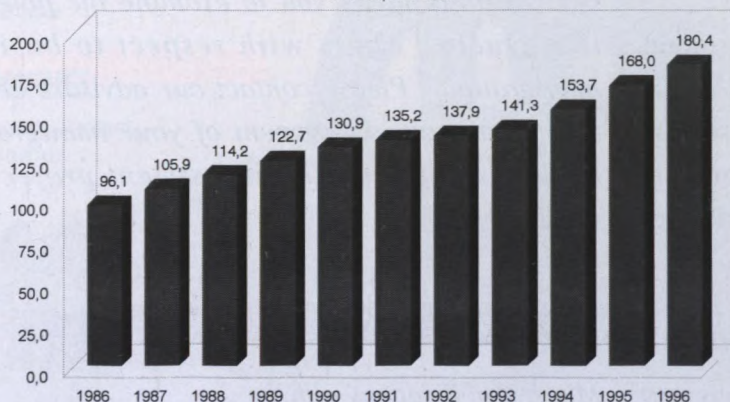
Pour faire partie de la catégorie "entrepreneurs", un candidat doit posséder un avoir net d'au moins 200 000 \$*, ainsi qu'un minimum de trois ans d'expérience en gestion d'une entreprise agricole, industrielle ou commerciale où il (elle) était responsable de la planification, de la direction et du contrôle des ressources humaines, matérielles et financières.

Le candidat doit prouver son intention de se lancer en affaires au Québec en soumettant un projet d'entreprise où il jouera un rôle actif de gestion et dans lequel son

* Il s'agit ici de devises canadiennes.

Le Monde investit au Canada

(Montant total des investissements directs étrangers au Canada, 1986-1996 en milliards de \$)
Source: Statistique Canada (no 67-202-XPB au catalogue), Bilan des investissements internationaux du Canada, 1926-1996, mai 1997.



Une augmentation de 87 % depuis 1986



Investment Marketing Group

Groupe du marketing de l'investissement

investissement financier sera profitable pour le Québec.

De plus, le candidat s'engage à créer ou à maintenir au moins trois emplois pour des résidents du Québec autres que lui-même et les membres de sa famille immédiate.

LES TRAVAILLEURS AUTONOMES

Dans le cas des travailleurs autonomes, Québec exige aussi un avoir net d'au moins 200 000 \$ et un minimum de trois ans d'expérience dont une année en gestion d'entreprise et deux dans des secteurs d'activités similaires à ceux où le candidat entend travailler au Québec. Le candidat doit démontrer son intention ferme de s'établir en affaires au Québec en soumettant un projet d'affaires qu'il gèrera lui-même et dans lequel il investira.

LES INVESTISSEURS

Pour se qualifier comme investisseur, le candidat doit posséder un minimum de trois ans d'expérience en gestion dans une entreprise agricole, industrielle ou commerciale, dans une agence gouvernementale ou un organisme international. Il doit disposer d'un avoir net d'au moins 500 000 \$ acquis par le biais d'activités économiques "licites".

Le candidat s'engage alors à investir, pour une durée de cinq ans, un minimum de 350 000 \$, auprès d'un courtier en valeurs mobilières reconnu par la **Commission des valeurs mobilières du Québec**. Selon la convention signée avec le courtier, l'argent est investi dans des placements acceptés par le gouvernement du Québec.

Il va sans dire qu'un immigrant pour réussir en affaires au Québec doit posséder une profonde connaissance des modes de travail et des pratiques commerciales,

Un partenaire.

Une expertise.

Ici et ailleurs.

Une contribution

au dynamisme

de l'économie

du Québec

par des

investissements

rentables.

**Le capital actif
des Québécois**



La communauté portugaise célèbre à Montréal.

industrielles et économiques qui ont cours au Québec. À ce chapitre, les conseillers économiques du **ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration** sont à la disposition des candidats pour les

informer et les mettre en rapport avec les personnes-clés dans chacune des régions du Québec.

Il y a de nombreuses banques internationales à Montréal.



D'autre part, si le visa du candidat émis par le gouvernement du Canada comporte une condition à son installation au Canada, les conseillers du Ministère indiqueront la marche à suivre en vue d'obtenir la levée de la condition, à l'intérieur du délai prescrit de deux ans.

DES SERVICES GRATUITS SUR MESURE À L'INTENTION DES IMMIGRANTS D'AFFAIRES

Les immigrants qui désirent se lancer en affaires peuvent compter sur l'appui des conseillers économiques du gouvernement du Québec qui, soit à Montréal, soit dans un bureau régional, sont heureux de les rencontrer.

Les conseillers sont aussi en mesure de les diriger vers des experts

gouvernementaux ou paragouvernementaux, selon les secteurs précis d'activités où ils se destinent. En outre ces conseillers sont bien placés pour suivre de près l'évolution du dossier et intervenir auprès des autorités fédérales pour qu'elles procèdent à la levée de la condition inscrite sur le visa.

DES SÉMINAIRES D'AFFAIRES

La **Direction de l'aide à l'immigration d'affaires (DAIA)** organise des séminaires de formation à l'intention des immigrants. On y aborde notamment : l'économie québécoise, la législation et la réglementation fiscales, la gestion d'entreprises, l'exportation et autres sujets d'intérêt. Ces séminaires sont offerts en partenariat par le gouvernement et le milieu des affaires.

DES RENCONTRES À CARACTÈRE ÉCONOMIQUE

Afin de permettre aux immigrants de comparer les





avantages des diverses régions du Québec en termes d'occasions d'affaires et de qualité de vie, le

ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration commandite des rencontres sur le

**PROGRAMME IMMIGRANT INVESTISSEUR
PLACEMENTS DANS LA RÉGION DU GRAND MONTRÉAL
(EN MILLIERS \$)
AU 31 DÉCEMBRE 1996**

**IMMIGRANT INVESTOR PROGRAM INVESTMENTS
IN GREATER MONTREAL AREA (IN 000\$)
TO DECEMBER 31, 1996**

	1986 à 1996	%
Montréal	319 540	32,7
Laval	29 579	3,0
Laurentides/Laurentians	33 225	3,4
Montérégie	84 785	8,7
Total : région du Grand Montréal / Greater Montreal Area	467,129	47,8
Total : pour le Québec / for Quebec	978,475	100,0

thème de l'économie dans diverses régions du Québec de concert avec les organismes de développement économique.

**DES BOURSES À
L'USAGE DES
IMMIGRANTS
INVESTISSEURS**

Dans le cadre de son programme innovateur à l'intention des immigrants investisseurs, la **Fondation Desjardins** de Montréal offre des bourses aux étudiants inscrits dans diverses disciplines universitaires au Québec.

Créé en collaboration avec le **Trust Desjardins** dans le cadre de son "*Programme Immigrant-Investisseur*", ce programme s'adresse à tout candidat résidant au Canada en tant qu'immigrant investisseur, à son conjoint ou à sa conjointe et/ou ses enfants.

Pour être admissible à ce programme, le candidat doit prévoir s'intégrer au Québec, habiter au Canada depuis moins de cinq ans et fournir un dossier complet. De plus, il doit poursuivre ses études universitaires de 1er, 2e ou 3e cycle au Québec et être inscrit à temps plein dans une université québécoise.

En 1997-1998, Desjardins alloue un montant total de 37 000 \$ en bourses au niveau du doctorat, de la maîtrise et du baccalauréat. De cette somme, 22 000 \$ sont destinés aux immigrants investisseurs, alors que 15 000 \$ vont aux immigrants possédant un statut de résident permanent. ♦

Montreal welcomes immigrant investors

With a firm commitment to consolidating its demographic growth, continuing its economic development and extending its open relationship with the rest of the world, the Government of Québec has initiated a three-pronged program to both attract immigrant investors and provide them with all the tools and information necessary to facilitate their move to their new adopted country.

It does so in the conviction that the dynamism and experience of such immigrant entrepreneurs and investors contribute immeasurably to its economic development, while recognizing the fact that the capital they bring promotes the growth of its multi-faceted business sector.

Québec is also aware that immigration brings new technological expertise, thereby contributing to growth and development in key sectors. And last, but certainly not least, the government believes that immigrant entrepreneurs have a knowledge of foreign markets that will help provide new openings for export of Québec products and services.

In essence, there are three business categories for immigrants. These comprise:

- Entrepreneurs.
- Self-employed workers.
- Investors.

ENTREPRENEURS

To qualify, a candidate must have assets of at least \$200,000*, as well as a minimum of three years' experience managing an agricultural, industrial or commercial business where he or

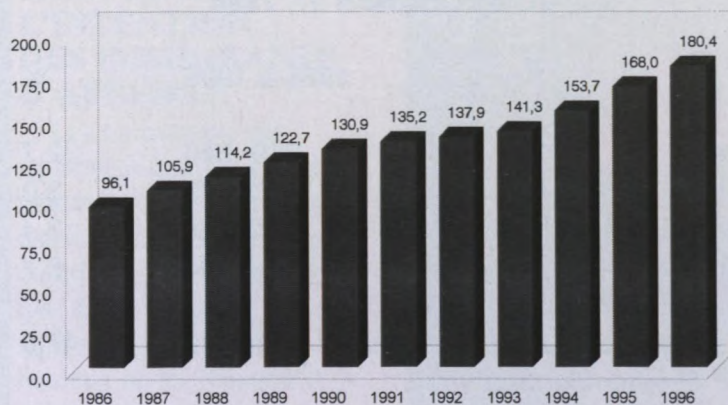
she was responsible for the planning, direction and supervision of human, material and financial resources.

The applicant must also demonstrate his or her intention to establish themselves in business in Québec by proposing a plan for a business in which he or she will take an active management role and will make a financial investment of benefit to Québec.

The World Invests in Canada

(Total foreign direct investment in Canada – 1986 -1996, in billions of \$)

Source: Statistics Canada (Catalogue No. 67-202-XPB), Canada's International Investment Position 1926-1996, May 1997.



A 87 % increase since 1986



Investment Marketing Group

Groupe du marketing de l'investissement

* All figures are in Canadian dollars.

In addition, they must maintain or create at least three jobs for Québec residents other than themselves and the members of their immediate family.

SELF-EMPLOYED WORKERS

Again, net assets of at least \$200,000 are required and the candidate must have at least three years' experience, one in business management and two in the economic activity sector related to the business he or she will establish

or acquire in Québec. Applicants must also demonstrate their intention to establish themselves in business in Québec by proposing a plan for a business in which they will manage and in which they will invest.

INVESTORS

Here, one must have at least three years' experience in a management position in an agricultural, industrial or commercial business or a government or international agency. Also net assets of at least \$500,000

IMMIGRANT INVESTOR PROGRAM FUNDS TRANSFERRED TO QUÉBEC TO DECEMBER 31, 1996

PROGRAMME IMMIGRANT INVESTISSEUR FONDS TRANSFÉRÉS AU QUÉBEC AU 31 DÉCEMBRE 1996

In 1996, Québec attracted 72% of immigrant investors who chose Canada representing 71,2% of funds transferred by them to their new country.

En 1996, le Québec a attiré 72 % des immigrants investisseurs ayant choisi le Canada et 71,2 % des fonds transférés par eux au pays.

Funds transferred <i>Fonds transférés</i>	1996	
	Number Nombre	(In 000\$) (en 000\$)
Brussels / <i>Bruxelles</i>	4	1 550
Cairo / <i>Le Caire</i>	3	1 200
Damascus / <i>Damas</i>	5	1 750
Hong Kong	625	219 200
Mexico	1	350
New York	21	7 300
Paris	39	14 400
Rome	5	1 900
Vienna / <i>Vienne</i>	7	2 500
Total Québec	710	250 150
Candidates/ <i>Candidats</i> Canada	286	101 200
Grand total	986	351 350



International banks are strong in Montréal.

acquired through "legal economic activities".

Applicants must pledge to invest for five years through a securities broker recognized by the Commission des valeurs mobilières du Québec, with whom the investor has signed an agreement, a minimum of \$350,000 in investments approved by the Québec government.

It goes without saying that one of the essential factors in the potential success of any immigrant wishing to do business in Québec is a sound knowledge of commercial, industrial and financial practices prevailing in the province. In this regard, economic advisors of the Ministère des Relations avec les citoyens et de l'Immigration will assist candidates in addition to putting them in touch with key contacts in every region of Québec.



Montréal's Chinatown is a thriving community and tourist attraction.

Moreover, should the applicant's visa specify a condition to settlement in Canada, these advisors can suggest steps that will lead to the removal of this condition within the prescribed two-year delay.

FREE SERVICES CUSTOM DESIGNED FOR NEW BUSINESS IMMIGRANTS

Personalized interviews with an economic advisor, either in Montréal or one of the Québec Government's regional offices, are designed to guide and assist immigrants in implementing their business project.

Advisors can also refer them to governmental or paragonmental experts in the specific sector of economic activity in which they plan to operate. In addition, these advisors are thus in a better position to follow up on the progress of the business and recommend to federal authorities the removal of the condition specified on the immigrant's visa.

BUSINESS SEMINARS

Seminars on the Québec economy, tax legislation and

regulations, business management, export and related subjects are organized for the benefit of immigrants by the Direction de l'aide à l'immigration d'affaires, a business immigration assistance service. These seminars are offered regularly in cooperation with government and business partners.

ECONOMIC MEETINGS

To enable one to better assess the comparative advantages of the various Québec regions for the business opportunities and the quality of life, the Ministry of Relations with the Citizens and Immigration sponsors economic meetings in different Québec regions in cooperation with economic development organizations.



LES IMMIGRANTS INVESTISSEURS ENTRE BONNES MAINS

Reconnue comme l'une des compagnies de services de gestion les plus influentes au Canada, forte de ses 90 années d'expérience et de ses bureaux répartis dans le monde, la société Wood Gundy joue un rôle important dans la planification assurant la sécurité financière des immigrants investisseurs.

Notre programme Immigrant Investisseur est offert conjointement avec la Banque Canadienne Impériale de Commerce, une des plus importantes banques en Amérique du Nord, dont la réputation de solidité est à toute épreuve.

Nos conseillers financiers vous renseignent sur les occasions d'investissements les plus avantageuses qui procurent un rendement au-delà de la moyenne.

Investissez en toute confiance. Confiez vos investissements à Wood Gundy. *Hugh C. Alcorn, vice-président, se fera un plaisir de gérer votre portefeuille.*

Services de gestion privée
Wood Gundy



LEADING THE WAY FOR IMMIGRANT INVESTORS

As one of Canada's most respected investment companies with 90 years of experience and offices around the world, we are leading the way to financial security for immigrant investors.

Our Immigrant Investor Program offers the added strength and stability of the Canadian Imperial Bank of Commerce, one of the largest banks in North America.

Our Financial Consultants advise on quality investment opportunities that are secure, while generating an above-average return.

Invest with confidence. Invest with Wood Gundy.

To open your personal portfolio, please contact:

Hugh C. Alcorn, Vice-President

**Wood Gundy
Private Client Investments**

600 de Maisonneuve Blvd. West,
Suite 3050,
Montréal, Québec, Canada H3A 3J2
Tel.: (514) 847-6304
Fax: (514) 847-6623

BURSARIES FOR IMMIGRANT INVESTORS

In a truly innovative program for immigrant investors, the Montréal-based Fondation Desjardins offers bursaries to students studying in Québec in different university disciplines.

In the cosmopolitan city that is Montréal, there are more than 80 ethnic communities. They enrich the metropolis with their vitality and their dynamism and they are important players in Montréal's international activities, in both economic and cultural terms.

Funded in collaboration with Desjardins Trust, the program is open to any candidate residing in Canada as an immigrant investor, or to his or her spouse and/or child, and who is in a business relationship with Desjardins Trust within the framework of its Immigrant Investor Program.

The candidate must foresee his or her integration in Québec, have



lived in Canada for less than five years, and provide the company with a complete file. In addition they must want to continue their 1st, 2nd and 3rd university cycle studies in the province and must register full time in a university here.

In 1997-98, Desjardins is allocating a total of \$37,000 in bursaries at the Doctorate, Master's and Bachelor's Degree levels, comprising \$22,000 for immigrant investors and \$15,000 for immigrants with permanent residence status. ♦



CANADA: THE FAVOURITE DESTINATION ON ANY PLANET!

One day, the headlines may read *International investors on the Blue Planet have their Canada, and investors on the Red Planet are green with envy!* After the market globalization of the 1990s, is "interplanetary" of our economy next? Although we probably won't see interstellar trade tomorrow, with today's amazing technological developments anything is possible. One thing is for sure in 1997: Canada has become the prime destination, the best country on the planet for doing business, the best place to live — in short, a preferred location for international investors.

In relation to the rest of the world, as the new millennium dawns, Canada has carved out for itself a place at the top of the list for every key factor that international business people must consider before making an investment decision. No matter what vital factor they're looking for, Canada leads the way.

- **ECONOMIC VITALITY?** According to the IMF, Canada will lead the G7 in economic growth in 1997 and 1998. Inflation is almost imperceptible, holding steady at around 2%.
- **AVAILABILITY OF LABOUR?** Canada has an educated, skilled, multilingual, reliable and efficient workforce and its pool of high-quality employees is growing steadily. According to the *World Competitiveness Yearbook 1996*, Canada has the highest rate of enrollment in post-secondary educational institutions in the world.
- **R&D COSTS?** Thanks to its generous tax incentives, Canada has the lowest costs for R&D — the cornerstone of high-tech industries — of all G7 countries.
- **RETURN ON CAPITAL?** According to OECD statistics, Canada has the highest rate of return on capital of all the G7 countries, at 19.2%.
- **BUSINESS OPERATING COSTS?** According to an independent study by the KPMG consulting firm, the cost of operating a business in Canada is on average 6.7% less than in the U.S.
- **MARKET SIZE?** Canada is the gateway to the North American market, with its 386 million consumers and a combined GDP in excess of \$11 trillion. It also provides a window on one of the world's most dynamic markets: the Asia-Pacific region.
- **INFRASTRUCTURE?** Canada has one of the best transportation infrastructures in the world and is considered by many to be the best equipped of all the industrialized countries in this respect. Canada's communications infrastructure is also one of the most sophisticated on the planet.
- **ENERGY AND RAW MATERIALS?** Canada is known for its huge reserves of minerals and its fertile farmland, natural riches which make it one of the world's largest exporters of key primary commodities. Endowed with abundant energy resources, Canada is able to supply its industries with the lowest cost energy among all G7 countries.
- **QUALITY OF LIFE?** A 1996 United Nations report which considers economic, social and political indicators has identified Canada, for the third year in a row, as the best place in the world to live.

The conclusion is obvious. All these factors point to the same verdict: Canada is the ideal place in which to invest and establish a business. The current climate for investment and business in Canada is so advantageous that it has propelled international investor confidence to its highest level in 15 years. Total foreign direct investment in Canada has almost doubled since 1985 to approximately \$180 billion in 1996.

Many business people like yourself have seen Canada's potential and have decided to expand their operations in Canada or to establish their North American subsidiary there; today, they are reaping the benefits of all the opportunities Canada has to offer.

The federal government is happy to support Montréal International in its efforts to make the Montréal metropolitan area — one of the major centres of economic development in Canada — a choice site for value-added investment and a hub for international companies interested in investing in high-tech job-creating industries.

For information on investing in Canada, please contact the nearest Canadian Embassy or Consulate, or the:

International Marketing Group
Communications Strategies and Planning Division
Department of Foreign Affairs and International Trade
Lester B. Pearson Building • 125 Sussex Drive, C-2 • Ottawa, Ontario K1A 0G2
Telephone: (613) 995-4128 • Fax: (613) 995-9604 • FaxLink: (613) 944-6500
Internet: www.dfait-maeci.gc.ca/invest/english/tools.htm

.....
MAYBE ONE DAY EVERY PLANET WILL HAVE ITS CANADA.

LE CANADA : DESTINATION FAVORITE, TOUTES PLANÈTES CONFONDUES!

Les investisseurs internationaux de la planète bleue ont leur Canada, et ceux de la planète rouge en sont verts de jalousie!, pourra-t-on lire peut-être un jour dans un magazine. Après la globalisation des marchés, assisterons-nous à l'« interplanétarisation » de l'économie? Même si les échanges commerciaux intersidéraux ne sont probablement pas pour demain, l'évolution technologique prodigieuse que l'on observe aujourd'hui nous fait croire que tout est possible. Cela dit, il demeure un fait bien réel en 1997 : le Canada est devenu une destination de premier choix, le meilleur pays sur Terre où faire des affaires, le meilleur endroit où vivre, bref, un lieu de prédilection pour les investisseurs internationaux.

À l'aube du nouveau millénaire, le Canada s'est positionné par rapport au reste du monde de façon à toujours se trouver en haut de la liste pour tous les facteurs qu'examinent les gens d'affaires internationaux avant de prendre leur décision d'investissement; quel que soit le facteur clé qu'ils recherchent, le Canada s'y pose en leader. Jugez-en par vous-même.

- **LE DYNAMISME DE L'ÉCONOMIE?** Selon le FMI, le Canada affichera la plus forte croissance économique des pays du G-7 en 1997 et en 1998. Quant au taux d'inflation, il est pratiquement imperceptible, s'étant stabilisé aux environs de 2 %.
- **LA TAILLE DU MARCHÉ?** Le Canada est la porte d'accès à un marché nord-américain de 386 millions de consommateurs dont le PIB combiné s'élève à plus de 11 billions de dollars, en plus d'offrir une fenêtre sur l'un des marchés les plus dynamiques du monde : la région de l'Asie-Pacifique.
- **LA DISPONIBILITÉ DE LA MAIN-D'ŒUVRE?** Le Canada dispose d'une main-d'œuvre instruite, qualifiée, multilingue, fiable et efficace, et le bassin d'employés de qualité ne cesse d'augmenter, puisque le Canada affiche le plus haut taux d'inscription à l'enseignement postsecondaire du monde, selon le *World Competitiveness Yearbook 1996*.
- **L'ÉNERGIE ET LES MATIÈRES PREMIÈRES?** Le Canada est renommé pour ses réserves abondantes de minéraux et ses terres agricoles fertiles, richesses naturelles qui en font l'un des principaux exportateurs mondiaux de produits de base clés. Fort de ses ressources énergétiques abondantes, le Canada fournit à l'industrie l'énergie la moins chère de tous les pays du G-7.
- **LES INFRASTRUCTURES?** Le Canada possède l'une des meilleures infrastructures des transports du monde, étant considéré par plusieurs comme le mieux équipé de tous les pays industrialisés à ce chapitre. De même, l'infrastructure canadienne des communications est l'une des plus sophistiquées de la planète.
- **LES FRAIS D'EXPLOITATION D'UNE ENTREPRISE?** Selon une étude indépendante réalisée par la firme KPMG, les coûts d'exploitation d'une entreprise au Canada sont en moyenne 6,7 % inférieurs à ce qu'ils sont aux États-Unis.
- **LES COÛTS DE LA R-D?** Grâce à ses généreux stimulants fiscaux, le Canada est le pays du G-7 où il en coûte le moins cher de réaliser des activités de R-D, la clef de voûte des industries de haute technologie.
- **LE RENDEMENT DU CAPITAL?** Selon des statistiques de l'OCDE, le Canada affiche le plus haut taux de rendement du capital de tous les pays du G-7, soit 19,2 %.
- **LA QUALITÉ DE VIE?** En 1997, un rapport publié par les Nations Unies et réunissant des indicateurs économiques, sociaux et politiques a désigné le Canada comme étant le meilleur endroit au monde où vivre, et ce, pour une troisième année consécutive.

Force est de constater que l'ensemble de ces éléments convergent vers une même conclusion : le Canada est l'endroit idéal pour investir et établir une entreprise. De fait, l'actuel climat canadien de l'investissement et des affaires est si avantageux qu'il a propulsé la confiance des investisseurs internationaux à son plus haut niveau en 15 ans. En effet, le stock d'investissements directs étrangers au Canada a presque doublé depuis 1985, pour atteindre quelque 180 milliards de dollars en 1996. De nombreux gens d'affaires comme vous ont vu le potentiel canadien et ont décidé d'étendre leurs activités au Canada, ou d'y créer leur filiale nord-américaine, tirant aujourd'hui parti de toutes les occasions qui leur sont offertes en sol canadien.

Le gouvernement fédéral est heureux de s'associer à Montréal International dans ses efforts pour faire de la région métropolitaine de Montréal — l'un des grands pôles de développement économique au Canada — un lieu d'investissement de premier choix et le carrefour des sociétés internationales intéressées à investir dans des secteurs de pointe, créateurs d'emplois.

Pour obtenir de l'information sur l'investissement au Canada, veuillez communiquer avec l'ambassade ou le consulat du Canada le plus près de chez vous, ou vous adresser directement au :

Groupe du marketing international • Direction des stratégies de communications et de la planification

Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international

Édifice Lester B.-Pearson • 125, promenade Sussex, C-2 • Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Téléphone : (613) 995-4128 • Télécopieur : (613) 995-9604 • FaxLink : (613) 944-6500

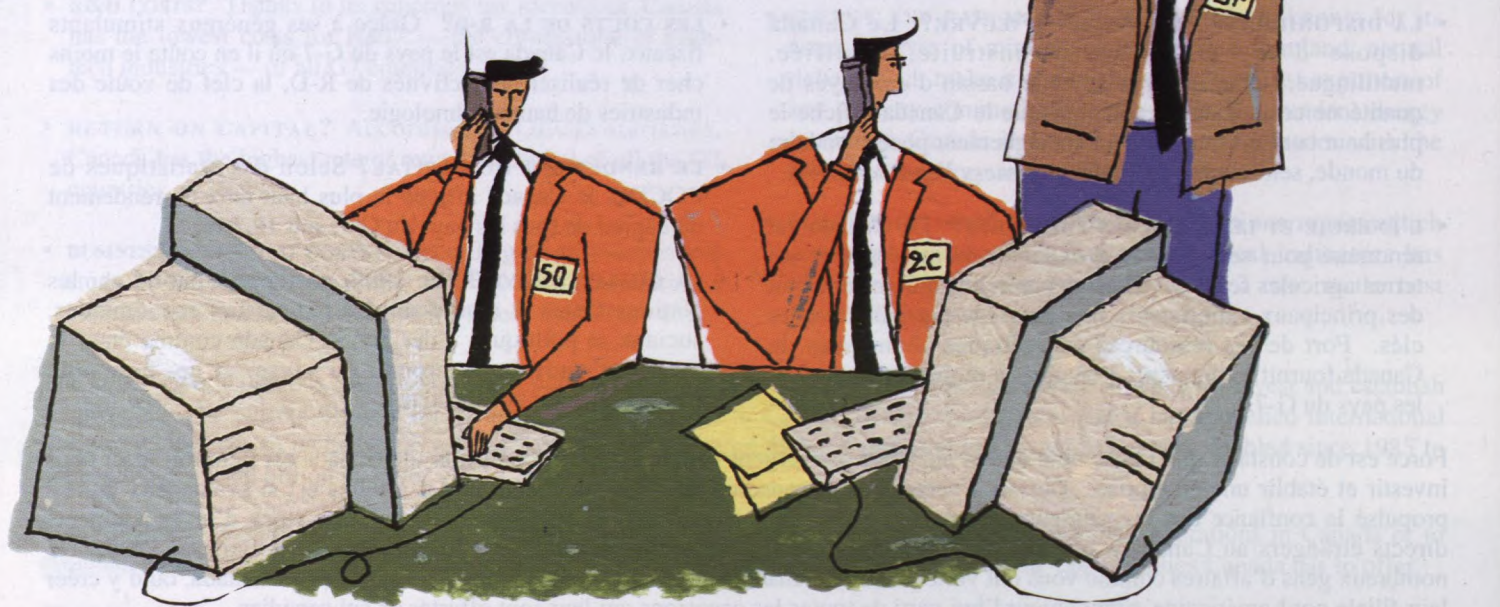
Internet : www.dfait-maeci.gc.ca/invest/francais/tools.htm

.....
UN JOUR, PEUT-ÊTRE, TOUTES LES PLANÈTES AURONT LEUR CANADA.

The 3 Faces of the Montreal Exchange

Les 3 visages de la Bourse de Montréal

À Montréal, vous trouverez trois marchés — actions, options et contrats à terme — parmi les plus dynamiques en Amérique, 550 sociétés inscrites, une capitalisation boursière de 640 milliards \$, le seul marché à terme canadien sur instruments financiers ainsi qu'un accès direct à des professionnels de la négociation.



Trois visages, un seul endroit.



**Bourse
de Montréal**

Site Web : <http://www.bdm.org>
Website: <http://www.me.org>

The Montreal Exchange offers three of the most dynamic markets in America — stocks, options and futures — 550 listed companies, a market capitalization of \$640 billion, the only Canadian market for financial futures and direct access to highly experienced professional traders.

Three faces under one roof.

SYMBOLES D'EXCELLENCE

immigration d'affaires / business immigration

SYMBOLS OF EXCELLENCE

GROUPE LA MUTUELLE

THE MUTUAL GROUP

1550, rue Metcalfe
Bureau 1006
Montréal (Québec)
H3A 1X6

Tél. : (514) 849-6347
Télécopieur : (514) 849-9264

Personne ressource:

Rosalie Nguyen

1550 Metcalfe Street
Suite 1006
Montréal, Québec
H3A 1X6

Tel.: (514) 849-6347
Fax: (514) 849-9264

Contact:

Rosalie Nguyen

Le Groupe La Mutuelle, une des plus importantes institutions financières en Amérique du Nord, coté AA+ par Standard & Poor's, est heureux de mettre à la disposition des immigrants, par le

biais de son programme Immigrant Investisseur, des occasions d'investissement facilitant l'obtention de la citoyenneté canadienne. Depuis plus d'un siècle, nous avons aidé les Canadiens à réaliser leurs ambitions financières grâce à nos services de gestion personnalisés.

À l'instar des gouvernements du Canada et du Québec, nous croyons fermement que les nouveaux citoyens représentent un enrichissement profitable à tous les Canadiens, grâce à leurs cultures diverses, leur sens d'innovation et un esprit entrepreneurial poussé.

C'est pourquoi, nous nous efforçons de vous fournir des investissements et des services financiers fiables pendant la durée du Programme et ensuite, pour vous aider à bâtir votre avenir au Canada. Nous voulons que notre contribution à votre établissement vous apporte la tranquillité d'esprit à laquelle vous aspirez.

As one of North America's top financial institutions and with an AA+ rating from Standard and Poors, the Mutual Group is honoured to provide, through its Immigrant Investor Program, an

investment opportunity that will enable you in obtaining your Canadian citizenship. For over a century, we have helped Canadians achieve their

financial goals by providing services which meet each individual's standards.

We share in the belief of the Canadian and Québec governments that new citizens bring to Canada exciting new cultures, fresh ideas, and a strong entrepreneurial spirit, which benefit all Canadians.

In doing so, we work hard to ensure that during your term in the program, and in the future as you build your life in Canada, we will be there to provide secure investments and financial services that will give you the peace of mind that you have come to Canada to find.



SYMBOLES D'EXCELLENCE

immigration d'affaires / business immigration

SYMBOLS OF EXCELLENCE

LÉVESQUE BEAUBIEN GEOFFRION INC.

1155, Metcalfe
Suite 1438
Montréal (Québec)
H3B 4S9
Tél/Tel: (514) 879-2222 (or)
1-888-388-2288
Télécopieur/Fax: (514) 879-1015
Site Web/Web site:
<http://www.lbg.ca/gocanada.html>
Adresse électronique/E-mail:
gocan1@cam.org

Depuis 1902, nous offrons, dans le cadre de nos services complets d'aide à l'investissement, le "Programme Investisseurs Immigrants", le plus important au Canada. Outre les garanties traditionnelles, notre programme propose des garanties supplémentaires qui, à échéance, vous assurent un rendement exceptionnel. Pendant les cinq années où nous administrons vos biens et où vous êtes en attente de votre statut de résident permanent au Canada, nous vous offrons un service personnalisé et procédons à l'envoi de rapports mensuels précis. Au cours des dix dernières années, plus de 5 000 clients totalisant des investissements de plus de 500 millions de dollars, ont été extrêmement satisfaits de nous avoir accordé leur confiance.

Established in 1902 and a full service investment dealer, we operate Canada's Number 1 Immigrant Investor Program investing in term notes secured by high quality collateral and, at maturity, returning every dollar invested. Protecting capital during the five-year period leading to a permanent resident visa, we provide concise monthly statements and responsive personalized service. During the past 10 years, we have successfully served more than 5,000 clients for an investment of over \$500 million.

LEDOC & ASSOCIÉS

Valeurs mobilières inc.

2020 University
Suite 2300
Montréal, Québec
H3A 2A5
Tel.: (514) 499-1067
Fax: (514) 499-1071
E-mail:
leduc@generation.net

Contacts:

Michel Leduc, President
Marie-France Leduc,
Program Manager

Leduc & Associés
Valeurs mobilières
inc. is a full service
investment dealer
based in Montreal.

The firm is extensively involved in the **Quebec Immigrant Investor Program** since its inception in 1986. This program allows qualified individuals to meet immigration requirements by investing in an eligible project.

Leduc & Associés offers to potential immigrant investors a fully guaranteed investment plan. Focusing on personalized service and professionalism, it has been successful in attracting clients from Asia, the Middle East, Europe and Northern Africa.

Through its subsidiary, the firm also provides trade execution on all major stock exchanges as well as a full range of financial products and services to individual clients.

The firm is a member of the Montreal Exchange, the Investment Dealers Association of Canada (IDA) and the Canadian Investor Protection Fund (CIPF).

2020, University
Bureau 2300
Montréal (Québec)
H3A 2A5
Tél. : (514) 499-1067
Télécopieur : (514) 499-1071
Adresse électronique :
leduc@generation.net

Personnes ressources :

Michel Leduc, Président
Marie-France Leduc,
Directrice du programme



La firme Leduc & Associés Valeurs mobilières inc., située à Montréal, est un courtier en valeurs mobilières et en investissements.

Elle est très active au sein du programme **Immigrant-Investisseur du Québec** depuis sa création en 1986. Ce

programme permet aux candidats se qualifiant de satisfaire aux critères d'immigration par l'entremise d'un investissement admissible.

Le plan d'investissement offert par Leduc & Associés aux immigrants investisseurs potentiels est entièrement garanti. Grâce à son professionnalisme et son service personnalisé, elle a réussi à attirer de nombreux clients d'Asie, du Moyen-Orient, d'Europe et d'Afrique du Nord.

Par le biais de sa filiale, Leduc & Associés exécute des transactions sur les principaux marchés boursiers et propose un éventail complet de produits et services financiers aux clients individuels.

La firme est membre de la Bourse de Montréal, de l'Association canadienne des courtiers en valeurs mobilières (ACCOVAM) et du Fonds canadien de protection des épargnants (FCPE).

SYMBOLES D'EXCELLENCE

immigration d'affaires / business immigration

SYMBOLS OF EXCELLENCE

DESJARDINS IMMIGRANT INVESTOR PROGRAM

1411 Peel Street
Montréal, Québec
H3A 1S5
Tel.: (514) 499-8440
Fax: (514) 982-9579
E-mail: IMMINV@INTERLINK.NET

Contact:

Marc Audet
Director



PRODUCTS, SERVICES & AREA OF EXPERTISE:

Desjardins, an established leader in its field, has enabled hundreds of families from around the world in obtaining Canadian citizenships through its Desjardins Immigrant Investor Program, operating in collaboration with the Government since 1990. Desjardins is one of Canada's largest financial institutions. With assets in excess of US\$60 billion, AA credit ratings attributed by Standard & Poors and Dominion Bond Rating Services, over 1600 service centres and 400 banking correspondents worldwide, Desjardins manages one of the safest programs of its kind. Located in over 30 countries, there is certainly a Desjardins district agent near you.



BANQUE NATIONALE DU CANADA



NATIONAL BANK OF CANADA

VOTRE PASSEPORT POUR LE CANADA

La Banque Nationale du Canada figure parmi les six plus grandes banques au Canada. Avec plus de 135 ans d'expérience dans le domaine financier, la Banque possède un vaste réseau de 650 succursales partout au Canada, aux États-Unis et dans le monde entier.

Par l'entremise de sa filiale, Placements Banque Nationale Inc. (PNBI), la Banque est autorisée par le Ministère de l'Immigration du Québec à promouvoir le programme immigrant investisseur.

PBNI jouit d'une réputation exceptionnelle dans ce domaine et plus de 2 500 investisseurs ont déjà souscrit au programme sans jamais avoir subi de perte monétaire.

Placements Banque Nationale, c'est la sécurité et la tranquillité d'esprit!

CANADA

Daniel Patenaude
Directeur/Manager
600 de la Gauchetière Ouest
5e étage
Montréal (Québec) H3B 4L3
Tél./Tel.: (514) 394-6629
Télécopieur/Fax: (514) 394-8276
E-Mail: patenaud@mtl.intl.bnc.ca

YOUR PASSPORT TO CANADA

National Bank of Canada is one of the six largest banks in Canada. With more than 135 years of experience in the financial industry, the Bank has a vast network of 650 branches all across Canada, the United States and all around the world.



Through its wholly-owned subsidiary, National Bank Securities Inc. (NBSI), the Bank is authorized by the Quebec Department of Immigration to promote the Immigrant Investor Program.

NBSI's reputation is outstanding in this field and more than 2,500

investors have already subscribed without ever having lost any money.

National Bank Securities Inc. offers security and peace of mind!

HONG KONG

Winnie Sin
Manager
4001 Jardine House
1 Connaught Place, Central
Hong Kong
Tel.: 280117555
Rapifax: (852) 28459011

SYMBOLES D'EXCELLENCE

immigration d'affaires / business immigration

SYMBOLS OF EXCELLENCE

MIDLAND WALWYN CAPITAL INC.

2000 McGill College
Suite 900
Montréal, Québec, Canada
H3A 3H3
Tel: 514-841-5770
Fax: 514-841-5745
Toll free: 1-800-567-7135
Email: bernard.casimir@midwal.ca
Contact:
Bernard Casimir
Financial Advisor

Midland Walwyn is Canada's leading independent, integrated financial services organization and has been an integral part of the economic development of Canada since 1880. Today total client assets have grown to an excess of \$37 billion Can., administered by a team of 3,300 employees of which 1,600 are professionals.

Midland Walwyn recognises the challenges that immigrants often face and has responded with products and services to meet their specific needs.

Midland Walwyn offers two investment programs, \$350,000 Can. and \$500,000 Can. category, to promote the immigration of investors to Canada.

Financial advisor services:
Through its investment programs clients gain access to qualified specialists in **estate planning and portfolio management**. We have a commitment to service, privacy, excellence and security is more than a tradition at Midland Walwyn.



MIDLAND WALWYN

BLUE CHIP THINKING™

2000 McGill College
Bureau 900
Montréal (Québec) Canada
H3A 3H3
Tél: 514-841-5770
Télécopieur: 514-841-5745
Sans frais: 1-800-567-7135
Adresse électronique:
bernard.casimir@midwal.ca
Personne ressource:
Bernard Casimir
Conseiller financier

Midland Walwyn est la première firme canadienne indépendante de services financiers intégrés et participe à la vie économique du Canada depuis 1880. Aujourd'hui, la firme administre pour le compte de ses clients des actifs s'élevant à plus de 37 milliards de dollars par l'intermédiaire d'un réseau de 3 300 employés dont 1 600 professionnels du placement.

Midland Walwyn reconnaît les défis auxquels sont confrontés les immigrants, et nous avons su répondre à leurs besoins spécifiques en créant des produits et des services sur mesure.

Midland Walwyn offre aux nouveaux immigrants deux programmes d'investissement : la catégorie de 350 000 \$, et la catégorie de 500 000\$, programmes conçus pour encourager l'immigration des investisseurs vers le Canada.

Services de conseiller financier:
En s'inscrivant à l'un de ces deux programmes, l'investisseur aura l'accès au savoir-faire des **spécialistes chevronnés dans la planification et la gestion du patrimoine**. Midland Walwyn s'est engagée à fournir à ses clients une qualité de service hors pair, en leur assurant la plus grande sécurité pour leurs avoirs, le tout sous le sceau d'une confidentialité absolue. Pour nous, l'excellence du service est plus qu'une tradition, c'est un principe inviolable.



To secure your investment success in North America, climb aboard the Maple Leaf

Pour assurer le succès de votre investissement en Amérique du Nord, jetez l'ancre au Canada

Setting the right course to reach the North American market can prove quite a challenge for any company. Fortunately, the rewards far outweigh the cost, especially when you launch your journey from Canada. Low inflation, competitive production costs, a highly skilled and dedicated workforce, as well as supportive government programmes, have already helped numerous high-profile companies access the \$11.1 trillion North American market with remarkably low aggregate risk.



Choisir le bon parcours pour pénétrer le marché nord-américain peut représenter un défi de taille pour toute entreprise. Heureusement, les avantages qui en découlent dépassent largement les

coûts d'un tel projet, surtout lorsque vous larguez vos amarres en sol canadien. Un faible taux d'inflation, des coûts de production concurrentiels, une main-d'œuvre hautement qualifiée et fiable ainsi que des programmes gouvernementaux favorables ont déjà aidé nombre de sociétés prestigieuses à profiter d'un marché nord-américain évalué à 11,1 billions de dollars, et ce, avec un risque minimal.

Find out all that Canada has to offer by contacting the nearest Canadian Embassy or Consulate, by reaching our FaxLink service at (613) 944-6500, or by simply navigating your way to <http://www.dfait-maeci.gc.ca/invest/english>

Découvrez tout ce que le Canada peut vous offrir en communiquant avec l'ambassade ou le consulat du Canada le plus près de chez vous, en composant le numéro de notre système FaxLink (613) 944-6500 ou en naviguant paisiblement sur notre site Web à l'adresse suivante : <http://www.dfait-maeci.gc.ca/invest/francais>

Canada

MONTRÉAL

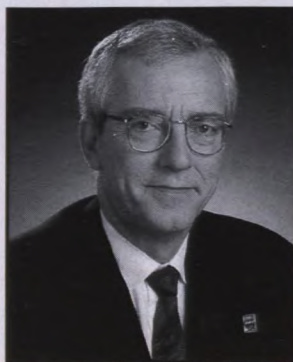
sdi stimule l'économie

depuis à peine plus de 25 ans, la **Société de développement industriel du Québec (SDI)**, ne cesse de jouer un rôle prépondérant pour promouvoir le dynamisme des entreprises québécoises et soutenir la vitalité et la croissance de l'économie.

Elle s'est acquittée de sa mission en accordant aux sociétés québécoises prometteuses, une aide financière sous forme d'injection de capital de risque, ou d'autres soutiens financiers qu'elles n'auraient pu obtenir de bailleurs de fonds traditionnels.

La SDI dispose actuellement d'un portefeuille de 2,2 \$ milliards qu'elle investit dans le développement d'entreprises. Ses interventions financières ont fait d'elle la pierre angulaire de la réussite économique du Québec, à l'heure d'une "économie nouvelle".

Plusieurs parmi les compagnies qui ont bénéficié à leurs débuts du "coup de pouce" de la SDI, sont devenues des multinationales respectées internationalement. D'autres sont florissantes, non seulement au Québec, mais en Amérique du Nord, et réalisent un



M. Louis L. Roquet
Président - Directeur général
Société de développement industriel (S.D.I.)

chiffre remarquable d'exportations dans le monde.

Dans l'entrevue exclusive suivante, **Louis L. Roquet, président-directeur général de la SDI**, nous parle du rôle de la SDI, de ses succès et des défis qu'elle devra relever à l'aube du prochain millénaire.

Comment décrivez-vous le mandat de la SDI?

En gros, la mission première de la SDI est de fournir aux entreprises québécoises dynamiques le support financier dont elles ont besoin et de mettre à leur disposition son savoir-faire pour trouver le financement nécessaire à la concrétisation de leurs ambitieux projets d'affaires.

Ces projets-cibles sont variés; ils vont de l'expansion ou du perfectionnement des produits, de l'ouverture ou de la commercialisation de nouveaux marchés d'exportation, de l'investissement en R-D, à la conclusion d'alliances stratégiques avec d'autres entreprises québécoises ou étrangères.

Indépendamment du projet soumis, et même compte tenu de la profonde mutation subie en 25 ans par les structures et priorités économiques du Québec, notre clientèle possède un commun dénominateur. Elle est dotée d'un esprit innovateur, d'un sens poussé de l'entrepreneuriat et aspire à trouver des débouchés à l'exportation.

Comment la SDI s'est-elle adaptée à cette évolution?

Les compagnies ne sont plus vraiment intéressées à recevoir des subventions traditionnelles. Cela peut les dépanner pendant un certain temps, mais en réalité, ce genre d'aide n'est pas très efficace pour mener à bien des objectifs à long terme.

Elles préfèrent recevoir un soutien financier permettant d'implanter des projets qu'on peut

ATS AÉROSPATIALE INC.



William H. Friend
Président et chef de la direction

Chef de file mondial en technologie de simulation pour la formation des contrôleurs aériens dans le monde, ATS Aérospatiale Inc. peut non seulement recréer l'environnement virtuel d'un aéroport international dans une tour de simulation à 360°, mais également intégrer les fonctions de radar et de reconnaissance de la voix.

“Il y a quelques années, la SDI a joué un rôle prépondérant quand il s'est agi de nous fournir un capital de démarrage. De nos jours, elle continue à nous aider, ainsi que d'autres entreprises de haute technologie, en finançant nos crédits d'impôt en recherche et développement.

Si le Québec est devenu l'endroit le plus avantageux au Canada pour le développement des technologies de pointe, c'est en grande partie grâce à la SDI”.

qualifier “à risques”, plutôt que de simplement profiter d'une subvention pour développer un projet précis dont elles devront elles-mêmes assurer le financement.

L'organisme en mesure de fournir le financement recherché offre également des produits financiers additionnels. C'est un secret de polichinelle qu'il n'est pas toujours

facile pour une entreprise en pleine expansion d'avoir recours aux institutions financières traditionnelles, quand les facteurs de risques dépassent le seuil généralement admis.

Autre facteur non négligeable, les entreprises veulent établir des ponts avec les sociétés étrangères soit directement, soit au moyen d'alliances. La SDI est en mesure de leur offrir les instruments pour réaliser toutes leurs ambitions.

En quoi consiste exactement votre récent programme Garantie Québec lancé en 1996?

Par le biais de Garantie Québec, nous offrons une garantie sur un prêt accordé par une institution financière. La garantie de remboursement peut atteindre 90% du prêt selon le type de projet. Par exemple, cette garantie s'applique à l'exportation et l'innovation, quel que soit le champ d'activités, le démarrage, l'expansion, les alliances dans la fabrication, les technologies de l'information, l'exploitation d'un laboratoire ou le tourisme.

Quels sont vos principaux critères d'admissibilité à Garantie Québec?

Il est important de souligner que ces facteurs reposent principalement sur une évaluation en termes d'affaires, et non sur des critères gouvernementaux. Cela signifie qu'un candidat doit clairement démontrer la faisabilité, la possibilité de rentabilité et le potentiel de croissance de son projet. Inutile de préciser qu'un impact économique certain doit découler de ces conditions réunies.

La SDI a aidé jusqu'à maintenant des compagnies appartenant aux domaines les plus variés de l'économie québécoise, du transport urbain à la biotechno-

LES FILÉS CANADIENS LTÉE

Mohammed Shanshal
Président

Fabrique de fil en pur coton et coton mélangé destiné à l'industrie du tricot, les Filés canadiens vend ses produits au Canada, aux États-Unis, en Europe et au Moyen-Orient.

“Pour nous, comme pour beaucoup d'autres sociétés, le financement de la SDI a été un élément primordial dans le démarrage de notre compagnie. Le prêt participatif avec une garantie de deuxième rang qu'elle nous a accordé, est considéré comme de l'équité par les banques ou autres institutions prêteuses.

En conséquence, elle aide une nouvelle entreprise à démarrer avec un avoir des actionnaires, acceptable aux yeux des investisseurs et des bailleurs de fonds en tant que pourcentage par rapport au coût total du projet. De plus, les dirigeants et le personnel de la SDI sont très sensibilisés aux besoins d'une nouvelle entreprise et ne ménagent pas leurs conseils et leur appui, la cas échéant.”

logie. Entendez-vous poursuivre cette politique?

Assurément. Nous sommes très fiers de ne pas favoriser un secteur de l'industrie plutôt qu'un autre. Nous encourageons au contraire la diversité. Chacune de ces entreprises contribue à sa manière à la vitalité, au succès et à la reconnaissance du milieu québécois des affaires sur les marchés intérieurs et étrangers. ♦

sd MONTRÉAL building the economy

f For just over a quarter century, the *Société de développement industriel du Québec (SDI)* has contributed immeasurably to the growth and vitality of Québec's ever-changing business and economic vitality. It has done so through providing entrepreneurial, emerging Québec-based companies with risk capital, plus other financial support and services that would be simply impossible to acquire from conventional sources.

In building an impressive current portfolio involving a total investment of some \$2.2 billion, SDI today represents a critical cornerstone of Québec's business reality and the 'new economy'.

Several companies which first benefited from SDI's involvement have since gone on to become internationally-respected multinationals. Others have thrived, not only in Québec, but throughout North America, and have racked up impressive export orders around the world.

In this exclusive interview, **Louis L. Roquet, President and General Manager of SDI**, explains the role of SDI, its successes to date, and the



challenges it faces as we approach the next millennium.

How, in essence, would you describe the mandate of SDI?

In a nutshell, it is to provide dynamic Québec companies with the necessary financing support, as well as back-up expertise in financing for them to realize their commercial objectives.

This may encompass expansion or upgrading, opening up or test marketing new export markets, investing in research and development, or building strategic alliances

with other Québec-based or foreign companies.

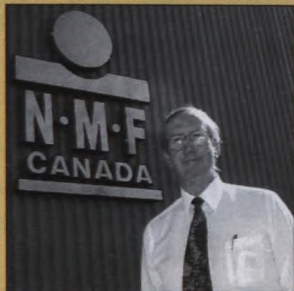
Regardless of the specific project, however, and the fact that Québec's economic structure and priorities have inevitably changed over the past 25 years, all recipients share a common denominator. They are all synonymous with innovation, are entrepreneurial in spirit, and are determined to conquer export markets.

How have SDI's programs changed in light of these evolving priorities?

Perhaps the most significant change is the fact that companies are no longer really interested in receiving a straightforward grant. This may tide them over for a limited period of time, but it really does little to help them achieve their longer-term objectives.

Today, they are much more interested in having access to development financing that makes possible the implementation of what might be described as risk projects, as opposed to merely receiving a grant to carry out a certain project which the company itself has the financial resources to fund.

NMF CANADA



*David F. Cook
President*

Established in St. Janvier, Mirabel, in 1992, NMF is an internationally-renowned specialist in the shot peen forming of aircraft wings. The company was asked by Bombardier to come to Québec to support the company in its numerous aircraft programs.

"Thanks to the support of Ottawa and SDI, our project and plant installation has been a success. The staff of SDI took an immediate interest in helping us get established and were very helpful in assisting us with the application. Since 1991, SDI has continued to support us with loans. By taking a second ranking on our assets, it enabled us in the early stages to get other bank financing and has played a critical role in the success of our company.

"The interest the Province of Québec and SDI have taken in our process should serve as a benchmark for any company looking to set up in Québec."

The organization providing such financing is also in a position to provide access to additional financial resources. For it is no secret that it is not always easy for a growing company to access traditional financial institutions

when the risk factors are above the acceptable norm for established companies.

And the third very important factor in the equation is that they want help in building bridges with foreign companies, either in terms of alliances or in direct sales. All of these we provide at SDI.

The most recent Program offered by SDI is QUÉBEC GUARANTEE launched in 1996. How exactly does this work and what does it entail?

Québec Guarantee is a financial product applicable to a loan by a financial institution. The guarantee may reach 90% of the loan depending upon the type of project. For example, export and innovation in any field of activity, start-up, expansion and alliance in manufacturing, information technologies, laboratories or tourism.

What are the determining factors when deciding whether or not a company is eligible for this Program?

It is important to stress that these factors are based strictly on a business, as opposed to a governmental, evaluation. That is to say that an applicant must clearly demonstrate the feasibility, profit-earning capacity and growth potential of the project. It goes without saying, of course, that all of these factors must generate economic impact.

Companies helped by SDI to date represent virtually every facet of Québec's business infrastructure from urban transit to biotechnology. Will this policy continue?

SDI covers essentially four sectors. These are manufacturing, new technologies, recycling and tourism. However, in the area of export financing and R&D, we

LAB INTERNATIONAL



*Dr. Alvor Jaeger
President*

As a full service clinical research organization, LAB Pharmacological Research International performs clinical trials for a wide variety of sponsors in the pharmaceutical industry.

"There is absolutely no question that LAB and SDI have established a successful business partnership in LAB Pharmaceutical Research International, formerly known as l'Institut de recherche en pharmacie industrielle (IRPI) which we acquired in May 1996, as well as in R&D investments.

"Our three clinical research units are located on-site in our own Vaudreuil facility for the conduct of Phase 1 and Phase IIa studies for trials such as first time in humans, bioavailability and pharmacokinetic studies in normal healthy volunteers including a wide variety of special patient populations. In addition, LAB BioSyn Corporation offers a comprehensive Product Development Service for the development of novel pharmaceutical agents."

cover all sectors of the economy, including professional sources. ♦

aviation & MONTREAL aérospatiale

montréal est la capitale mondiale de l'aviation civile et la région métropolitaine peut produire à elle seule toutes les composantes d'un avion ou d'un hélicoptère. Plus de 30 000 personnes travaillent pour les quelque 150 firmes de la région, y compris sept des dix plus importantes sociétés canadiennes.

Citons en particulier **Canadair**, membre du **Groupe aéronautique Amérique du Nord de Bombardier**, chef de file mondial de l'industrie des avions d'affaires et de transport régional, qui écoule 90% de sa production à l'exportation.

La compagnie fabrique le biréacteur d'affaires *Challenger 601-3R*, le *jet Canadair Regional* à 50 places, l'avion amphibie de nouvelle génération *CL-415* ainsi que le biréacteur d'affaires long-courrier à haute vitesse *Global Express*, lancé en 1996.

Pour le projet *Global Express*, Bombardier a collaboré étroitement avec **Mitsubishi**, de **Havilland**, **Lear Jet**, **Bell Helicopter**, **Messier-Dowty**, **UDT** et **Avcorp**, ainsi qu'avec **NMF Canada**, une entreprise installée près de

l'aéroport de Mirabel à Saint-Janvier en 1992.

NMF, nouvelle venue dans la région de Montréal, est l'un des rares spécialistes mondiaux qui fabriquent des produits clés en main complets pour le traitement des revêtements d'ailes et autres composants structurels.

Elle se spécialise dans le grenailage, une technique de moulage et finition des métaux pour l'aéronautique, qui les rend plus résistants à l'usure et à la corrosion. NMF a construit une machine à grenailage informatisée (turbine) parmi les plus grandes au monde. Elle peut manipuler un revêtement d'aile ou un composant structurel de 110 pieds de long et jusqu'à 12 pieds de large avec une grande précision, une parfaite constance et pour un coût modique.

Avant de s'établir à Mirabel, NMF, une composante d'une firme aérospatiale britannique familiale fondée à Londres en Angleterre il y a près de 80 ans, fabriquait des revêtements pour le *Regional Jet de Canadair*, à Fort Worth au Texas. Son déménagement a entraîné des économies significatives et une

amélioration du rendement. La compagnie projette de doubler son personnel de 50 à 100 employés et de s'assurer des nouveaux clients dans d'autres parties du monde.

Pour sa part, **CAE Électronique** a célébré en mars dernier son 50e anniversaire. Cette entreprise, premier producteur mondial de simulateurs de vol, détient environ 50% des parts du marché mondial des simulateurs de vol de l'aviation civile et ses clients sont répartis dans plus de 40 pays. CAE fournit aussi des systèmes de contrôle du trafic aérien par satellite qu'elle a déjà vendus en Inde, en Nouvelle-Zélande et à Hong-Kong.

Sur la Rive-Sud de Montréal, **Pratt & Whitney**, fondé en 1928, est le premier fabricant mondial de turbines à gaz pour le transport régional et l'aviation en général. Ce dernier marché comprend les appareils turbopropulsés d'affaires, les jets d'affaires et les hélicoptères.

Incorporée en 1903, la **Compagnie Marconi Canada** s'est acquis une réputation internationale pour l'excellence et l'innovation de son design, de sa fabrication, de son intégration et son soutien à

SYMBOLES D'EXCELLENCE

aéronautique / aeronautics

SYMBOLS OF EXCELLENCE

l'avionique, aux communications, au radar et pour ses systèmes de navigation basés au sol.

AlliedSignal Aérospatiale, une autre pionnière de l'industrie aéronautique au Québec, est un leader incontesté dans l'innovation technologique et le design d'ingénierie dans plusieurs secteurs de l'aviation. Il s'agit des systèmes électroniques de contrôle environnemental, de la gestion et production d'énergie, des communications et de la détection / protection contre les glaces ainsi que des services de soutien en réparation et entretien.

C.E.L. Équipement d'essai aérospatial, de son côté, se spécialise dans deux créneaux de soutien aux turbopropulseurs, turbomoteurs et turbines soufflantes, les bancs d'essais pour turbines à gaz et l'équipement d'essais pour accessoires de moteurs et turbines.

Pour sa part, **ATS Aérospatiale**, révolutionnant le contrôle du trafic aérien, a conçu et mis en service la première tour de simulation de 360° au monde, créant un environnement virtuel pour les contrôleurs stagiaires du trafic aérien. Le système comprend une pièce octogonale où chacun des huit murs renferme un écran de trois mètres carrés, correspondant chacun à une fenêtre de tour de contrôle. On y projette une vue hautement réaliste de l'aéroport avec ses pistes d'atterrissage, de décollage, ses rampes d'accès et ses édifices. Cette simulation est complétée par des avions en mouvement, tant au sol que dans les airs.

Une autre compagnie, **Aldis Technologies**, réalise une première mondiale dans les systèmes de pesée et de gravité des avions dans les aéroports. Contrairement aux anciens systèmes, celui-ci utilise un ordinateur qui mesure exactement les conditions de chargement des appareils avant le décollage.

Fondée en 1947 à Montréal, **Rolls Royce Canada** se spécialise dans la réduction des coûts d'opération des turbines en concevant de meilleures techniques de réparation et des services taillés sur mesure pour répondre aux différentes requêtes de ses clients.

L'Organisation de l'aviation civile internationale (OACI), dont le siège social est installé à Montréal depuis plus de 50 ans, constitue le point de convergence de l'industrie aéronautique et des organismes internationaux. C'est une agence des Nations Unies dont sont membres quelque 184 États, qui a comme mandat de réglementer et d'assurer la sécurité du transport aérien et le développement de l'aviation civile à travers le monde. Collaborant étroitement avec l'OACI, **l'Association du transport aérien international (IATA)**, qui représente les compagnies aériennes de ligne internationales, célèbre en 1995 à Montréal son 50e anniversaire.

Montréal accueille également la **Société internationale de télécommunications aéronautiques (SITA)** depuis 1949. Son rôle est de produire, sur une base non lucrative, des services de télécommunications et de données pour l'industrie du transport aérien. ♦

BOMBARDIER INC.

800, boul. René-Lévesque Ouest
Montréal (Québec)
H3B 1Y8
Tél./Tel.: (514) 861-9481
Télécopieur/Fax: (514) 861-7053
Site WEB/WEB Site :
<http://www.bombardier.com>
Personne ressource/Contact :
Michel Lord
Vice-président / Vice President,
communications et rel. publ.
Communications and Publ. Rel.



Bombardier Inc. est une entreprise canadienne qui exerce ses activités de conception, de développement, de fabrication et de commercialisation dans les domaines du matériel de transport, de l'aéronautique et des produits de consommation motorisés. La Société offre également des services reliés à ses compétences spécifiques. Elle exploite des usines dans neuf pays, employant 41 000 personnes.

Bombardier Inc. is a Canadian corporation engaged in design, development, manufacturing and marketing activities in the fields of transportation equipment, aerospace, and motorized consumer products. It also provides services related to its core competencies. The Montreal-based Corporation operates plants in nine countries, and employs 41,000 people.



aviation & MONTREAL aerospace

a As the aviation capital of the world, Montréal is the only metropolitan region anywhere where all parts needed to make an aircraft or helicopter can be found. It is home to seven of the 10 largest companies in Canada and some 150 firms in the region employ over 30,000.

These include **Canadair**, a member of the **Bombardier Aerospace Group-North America** and a

world leader in the executive and commuter jet segment of the industry with some 90% of its production slated for export.

The company builds the **Challenger 601-3R** business jet, the 50-passenger **Canadair Regional Jet**, the new-generation **CL-415** amphibious aircraft, in addition to the long-range, high-speed **Global**

Express business jet launched in 1996.

Working extremely closely with Bombardier on the **Global Express**, as well as with **Mitsubishi, de Havilland, Lear Jet, Bell Helicopter, Messier-Dowty, UDT** and **Avcorp**, is **NMF Canada**, located near Mirabel Airport in St. Janvier.

A relative newcomer to the Montréal area and one of the few globally qualified specialists providing a complete turnkey operation for the treatment of wing skins and all other structural components, the company opened for business here in 1992.

Its specialization is what is known as shot peening, a technique for forming and finishing metal for aircraft, which also increases its resistance to fatigue and corrosion. After three years of development, NMF built one of the largest computer controlled shot peening machines in the world. This is capable of handling a wing skin or structural component 110 feet in length and up to 12 feet wide with high accuracy, repeatability, and at low cost.



Prior to locating in Mirabel, NMF, a unit of a British family-owned aerospace firm founded in London, England, almost 80 years ago, had been forming skins for *Canadair Regional Jets* in Fort Worth, Texas. The move has resulted in significant savings in freight costs and improved turn-around times and the company is projecting doubling its staff from 50 to 100 in the next two years, as well as securing new clients in other parts of the world.

Celebrating its 50th Anniversary in March this year was **CAE Electronics Ltd**, the world's leading supplier of flight simulators holding approximately a 50% share of the civil flight simulator market with clients in over 40 countries. Also satellite-based air traffic control systems which, to date, have been sold to India, New Zealand and Hong Kong.

On the south shore of Montréal, **Pratt & Whitney**, founded in 1928, is the world's leading manufacturer of gas turbine engines for the regional-commuter and general aviation markets. The latter includes business and utility turboprop aircraft, business jets and helicopters.

Incorporated in 1903, **Canadian Marconi Company** is renowned internationally for excellence and innovation in the design, manufacture, integration, and support of avionics, communications, radar, and ground-based navigational systems and aids.

Yet another pioneer in Québec's aviation industry, and an undisputed leader in technological innovation and engineering design in many aviation-related fields, is **AlliedSignal Aerospace Canada**. These include aircraft engine control systems for environmental control, power management and generation, communications, and

ice protection/detection, plus repair/overhaul support services.

Specializing in two principal niches in support for turboprop, turboshaft and small turbofan engines is **C.E.L. Aerospace Test Equipment Ltd**. These comprise engine test cells and engine accessories test equipment.

Montréal is home to **Spar Aerospace**, builders of the Space Shuttle's *Canadarm*. Also the **Canadian Space Agency**, established in 1989 in St-Hubert and today an important catalyst for Canadian technological innovation, vital research, and human achievements both in space and here on Earth.

For its part, **ATS Aerospace Inc.** is revolutionizing air traffic control with the design and implementation of the world's first 360 degree tower simulator, creating a virtual environment for Air Traffic Control trainees. This is in an octagonal room where each of the three walls has a three-metre square screen, each corresponding to one ATC tower window, onto which is projected a highly realistic view of the airport, complete with runways, taxiways, ramp and building. All is complemented by moving aircraft on the ground and in the air.

Another world first, a "Ground Based" weight and balance system for airports, is the brainchild of **Aldis Technologies Inc.** Unlike any other existing system, it comprises a computer confirming by direct measurement the load condition of an aircraft prior to take-off.

With origins dating back to 1947, **Rolls-Royce Canada** excels in reducing overall engine operating costs by devising better repair schemes, and tailoring series to the specific requirements of its clients.

Serving as a nucleus for the civil aviation-related industry and other

international Organizations is the **International Civil Aviation Organization (ICAO)**, which has been headquartered in Montréal for over 50 years. A United Nations agency with some 184 Member States, it is responsible for overseeing air transportation safety and the development of civil aviation throughout the world.

Working extremely closely with ICAO and representing the world's scheduled international air carriers is the **International Air Transport Association (IATA)**, which celebrated its 50th Anniversary in Montréal in 1995. The major purpose of this non-governmental Organization is to ensure that such airline traffic moves with the greatest possible speed, safety, security, convenience and efficiency for passengers and cargo shippers, as well as with the utmost economy for airlines.

Established in 1949, the **Société Internationale de Télécommunications Aéronautiques (SITA)** is engaged in producing telecommunications and data processing services for the air transport industry on a not-for-profit basis. Its network covers the entire world to enable its Members to exchange data between any two, or multiple locations.

Celebrating its 10th Anniversary this year is the **International Aviation Management Training Institute (IAMTI)**, an aviation educational facility that is the only one of its kind in the world. Created by the Government of Canada and the Province of Québec, its mandate is to promote the efficient development of international civil aviation. Also to advance the management of air transportation systems, primarily through providing quality management training programs and services to aviation Organizations worldwide. ♦

Canada

Équipe Canada Team Canada

Au début 1997, des représentants de **Montréal International** accompagnés des dirigeants de plus de 80 entreprises de la région de Montréal ont participé à la **Mission économique Équipe Canada** qui les a conduits en Corée, aux Philippines et en Thaïlande. Ils ont noué des relations solides avec les municipalités de Séoul, Manille et Bangkok.

La délégation dirigée par **Francis Fox**, président du Conseil d'administration de Montréal International et comprenant également **Gilles Vaillancourt**, maire de Laval et **Claude Gladu**, maire de Longueuil, a pu se rendre compte sur place pour la première fois, de l'importance du rôle de Montréal International dans la promotion de Montréal ville-région et dans l'appui accordé aux participants de telles missions.

"Ces missions commerciales sont indispensables pour la promotion de nos entreprises et de leurs produits sur les marchés internationaux" affirme M. Vaillancourt. "L'entente survenue entre les villes de Laval et de Manille est un excellent exemple du type de partenariat bénéfique pour notre développement économique."

"Nous sommes très fiers de notre participation à la Mission économique Équipe Canada chapeautée par Montréal International qui nous fournit une force de frappe unique puisque c'est le seul organisme du genre au Canada", ajoute M. Gladu.

In early 1997, **Montréal International** and over 80 Montréal-area companies participated in the **Team Canada Trade Mission** to Korea, the Philippines and Thailand, forging solid contacts with the municipalities of Seoul, Manila and Bangkok.

With the participation of **Francis Fox**, Chairman of the Board of Montréal International, accompanied by **Gilles Vaillancourt**, Mayor of Laval, and **Claude Gladu**, Mayor of Longueuil, this was the first opportunity for Montréal International to really learn first hand the important role that it can play in promoting the Greater Montréal area and supporting the participants in their endeavours during such missions.

Stated Mr. Vaillancourt: "These trade missions are indispensable to the promotion of our companies and their products on an international scale. The agreement reached between the City of Laval and the City of Manila is a good example of the kind of partnership that is beneficial to companies and to our economic development."

Added Mr. Gladu: "Our participation in this Team Canada trade mission, under the umbrella of Montréal International, allows us a unique strike force because it is the only Organization of its kind in Canada. We are very proud of that."

L'ESPRIT D'ÉQUIPE CANADA

"Étant donnée l'importante diffusion de votre magazine à l'étranger, autant par l'intermédiaire de notre réseau de missions canadiennes qu'à bord des vols de plusieurs transporteurs aériens, nous sommes heureux d'accepter votre offre de contribuer à ce numéro spécial de First Choice.

De plus, le thème de ce numéro est tout à fait dans l'esprit d'Équipe Canada puisque Montréal International est la résultante d'une concertation et d'une participation des gouvernements fédéral, québécois et municipaux ainsi que du monde des affaires et rejoint nos préoccupations fondamentales de Croissance et Emploi".



Lloyd Axworthy

Lloyd Axworthy

Ministre des Affaires étrangères Minister of Foreign Affairs

IN THE TEAM CANADA SPIRIT

"Given the important distribution of your magazine abroad, as well as through our network of Canadian trade missions and aboard several air carriers, we are pleased to accept your invitation to contribute to this special edition of First Choice .

"Moreover, the theme of this edition is totally in the spirit of Team Canada since Montréal International is the result of the co-ordination and participation of the Federal, Québec and Municipal Governments, as well as the business community, and it brings together our basic preoccupations with Growth and Employment".

MIM

HÔTE DU MONDE DU MULTIMÉDIA ET DES INFOROUTES

Offrant une vue globale sur les nouvelles technologies dans le monde des inforoutes et du multimédia, la 4^e édition du **Marché international des inforoutes et du multimédia (MIM)** a accueilli en mai cette année, 450 entreprises exposantes et participantes et 8 600 visiteurs venus de 60 pays, au Palais des Congrès de Montréal.

De ce fait, le MIM devient incontestablement le plus important Marché annuel du Multimédia en ligne et hors ligne au Canada et sa place en Amérique du Nord est unique en regard du marché international.

Comme l'atteste son président M. **Hervé Fischer**: "Aujourd'hui, Montréal est la porte d'entrée des Européens vers l'Amérique du Nord et des Américains vers l'Europe. Tous les intervenants bénéficient de la position de Montréal, carrefour des cultures, des langues et de ces marchés européens et nord-américains.

Notre rôle est de faciliter la mise en marché des produits multimédia à l'échelle internationale et les petites et moyennes entreprises à la recherche de partenaires en sont spécialement bénéficiaires".

Depuis la première année de ses opérations, le marché accueille les principaux intervenants dans les domaines des inforoutes et des CD-ROMs, CDIs, vidéodisques interactifs, didacticiels, systèmes électroniques, musiques, jeux et loisirs multimédia. Il attire plus particulièrement les acheteurs, les décideurs et dirigeants d'entreprises, les créateurs, les éditeurs, les diffuseurs et les consommateurs de nouvelles technologies.

De plus cette année, le MIM est devenu la première Vitrine francophone des inforoutes et du multimédia à

l'occasion de la **Conférence de Montréal des ministres de la Francophonie**.

En complémentarité du salon des exposants, l'Organisation a offert un programme de conférences internationales, sous forme de plénières, d'ateliers et d'études de cas, sous la houlette de 135 conférenciers.

Les thématiques ont embrassé virtuellement toutes les facettes majeures de l'industrie incluant les enjeux de l'hybridation des technologies en ligne et hors ligne, le financement et les opportunités d'affaires, le français dans les inforoutes et le multimédia et la régionalisation.

En 97, le Marché a reçu entre autres de fortes délégations d'entreprises venues de Belgique, d'Espagne, de France, d'Italie, d'Israël, des États-Unis et bien sûr du

Canada anglophone et francophone.

Selon M. Fischer élu président du nouveau **Forum International des Associations du Multimédia**, avec trois vice-présidents des États-Unis, du Mexique et d'Australie: "Ces rencontres internationales sous l'égide du MIM représentent une carte majeure de réussite car elles offrent aux professionnels l'opportunité de se renseigner sur la réalité, les changements et toutes questions relatives aux nouvelles technologies de communication.

Nous sommes particulièrement fiers du succès de la 1^{ère} Conférence Internationale sur la localisation, qui a abouti à une "**Déclaration de Montréal**" sur le respect des langues et des cultures".

Le prochain MIM aura lieu au Palais des Congrès de Montréal, du 13 au 15 mai 1998.



MIM

15, rue de la Commune Ouest, Montréal (Québec) Canada H2Y 2C6

Téléphone : (514) 849-1612 • Télécopieur : (514) 281-0814 • Adresse électronique : mim@artech.org

La culture MONTRÉAL au sein de *Montréal International*

L Le volet culturel joue un rôle important au sein de Montréal International, d'autant plus qu'il est le 6e secteur de l'économie du Québec. 75 000 personnes y travaillent, dont 60% dans la région métropolitaine. Il génère un chiffre d'affaires annuel de 3.5 milliards de dollars.

Cette culture est un facteur d'attraction pour l'implantation de sièges sociaux et de Secrétariats d'organisations internationales. La reconnaissance du talent et de l'excellence artistique contribue à mieux faire apprécier Montréal. Que l'on pense à **Céline Dion**, à l'**Orchestre symphonique de Montréal**, à **La La La Human Steps**, à **Louis Lortie**, à **Moshie Safdie**, à **Riopelle**; ce sont autant d'images de marque qui bénéficient à l'ensemble des secteurs de l'économie.

Notre culture est perçue à l'étranger telle qu'elle se présente ici. Empreinte de dynamisme, de créativité, d'audace et d'ingéniosité. Nous sommes une métropole culturelle qui a su très vite intégrer les nouvelles technologies comme outil de travail à des fins artistiques. Cela a donné entre autres, le mega succès des dinosaures du "Parc

jurassique", (l'animation 3e dimension) créée ici par **Softimage** et les fascinantes représentations du **Théâtre UBU** qui ont permis à une troupe étrangère d'être choisie pour inaugurer le Festival d'Avignon, en France. Sans parler du caractère résolument novateur du **Cirque du Soleil** et de l'exceptionnelle créativité des éditeurs de la **Courte Échelle** dont les volumes sont traduits en plusieurs langues ainsi que la production multimédia du dictionnaire (CD-ROM) par **Québec-Amérique** vendu dans le monde entier.

Le **Salon du livre de Montréal** est le deuxième en importance en Amérique du Nord. De plus, les industries du disque, des métiers d'art et du design se taillent une place de choix sur la scène internationale.

L'alliance entre économie et culture est importante car elle favorise les échanges et la communication et permet d'établir des relations durables et de confiance avec les pays où gravitent nos gens d'affaires et nos artistes.

En d'autres termes, lorsqu'un artiste se produit dans une ville étrangère et y est aimé, la mission

commerciale qui s'y trouve au même moment est immédiatement perçue d'une manière plus amicale. Les artistes, organismes et entreprises culturelles deviennent des ambassadeurs qui facilitent grandement les rapports dans d'autres secteurs.

Montréal International a pour projet d'attirer des organisations internationales à volet culturel. De faciliter le rôle que le milieu culturel peut exercer en tant qu'ambassadeur, en favorisant le partenariat d'affaires et les alliances stratégiques. D'entretenir l'animation d'une table culturelle provoquant cette synergie. De promouvoir le génie créateur du Grand Montréal, par des actions concertées en coordonnant le volet international dans une vision d'ensemble. De mettre en valeur le rôle déterminant des gens d'affaires et des communautés ethniques à l'épanouissement de la culture de la région métropolitaine. À l'époque de la mondialisation des marchés, cette culture est un vecteur important du développement international de la métropole et Montréal International lui apporte un appui conséquent. ♦

arts & MONTRÉAL culture

LA VIE CULTURELLE À MONTRÉAL

"Le Québec a développé une culture vivante, résolument contemporaine et ouverte sur l'ailleurs, une culture de convergence qui se situe au confluent des tendances européennes et américaines"

Rita Dionne-Marsolais

Ministre déléguée à l'Industrie
au Commerce et au Tourisme

Dans ce coin de pays de plus de sept millions de personnes, la créativité a fait exploser les cadres traditionnels et paré l'art de nouvelles formes. À titre d'exemples:

La La La Human Steps et **O Vertigo** ont fait éclater les frontières de la danse. Le **Cirque du Soleil** a réinventé le concept. En intégrant les nouvelles technologies au design, Daniel Langlois, ce magicien de la 3e dimension a révolutionné l'audiovisuel à travers ses dinosaures du "*Parc Jurassique*", créés par sa compagnie **SoftImage**. Sans parler des logiciels du spectaculaire **IMAX**, liés à l'animation assistée par ordinateur et conçus par le Programme français du Centre d'animation de notre Office national du Film et du réalisateur **Atom Egoyan**, gagnant du Prix

international de la Critique, à Cannes.

Ce ne sont là que quelques illustrations du dynamisme de la vie culturelle à Montréal. En dramaturgie l'inventivité sans frontière d'un **Robert Lepage** suscite une admiration qui va jusqu'au culte. Notre théâtre pour enfants est recherché à travers la planète pour des productions comme celles du **Théâtre des deux mondes** ou celles du **Théâtre sans fil** maître mondial de la marionnette géante.

Côté spectacle, le succès mondial d'une **Céline Dion** vient d'avoir sa consécration officielle au "World Music Awards". Des trois prix les plus prestigieux du monde musical reçus au cours d'un gala grandiose tenu à Monaco, Céline s'est vue décerner le trophée de l'Artiste - toutes catégories confondues - ayant obtenu les meilleures ventes mondiales. Plus de 40 millions de disques vendus à ce jour!

Pour continuer dans l'inusité et l'exceptionnel, **Michel Courtemanche**, l'homme caoutchouc, fait un malheur sur les scènes internationales et le phénomène **André-Philippe**

Gagnon a conféré à l'imitation ses lettres de noblesse, avec son inoubliable interprétation des dix-huit voix de "We are the World".



"Le plaisir de l'objet" de Umeda,
au Musée des arts décoratifs.

Si la musique reflète le cœur d'un pays, ceux qui l'interprètent y favorisent les échanges et la communication. L'**OSM** sous la direction de l'illustre Charles Dutoit s'est acquis une renommée mondiale tout en accumulant les

grands prix internationaux.

L'Orchestre métropolitain de Montréal et son charismatique directeur artistique Joseph Reschigno s'apprêtent à emboîter triomphalement le pas Allegro Vivace avec un projet extrêmement novateur de CD-ROM! Sur un autre registre, l'immense succès européen de la comédie musicale de Luc Plamondon et Michel Berger, **Starmania**, a enregistré le plus grand nombre d'entrées de tous les temps en France.

NOS MUSÉES FENÊTRE OUVERTE SUR L'ÂME DES PEUPLES

...et lieu très important d'interprétation pour les visiteurs étrangers. Notre **Musée d'art contemporain** qui fête ses 5 ans d'existence en ces présents locaux, après avoir reçu le Grand Prix du Conseil des arts de la communauté urbaine de Montréal pour la qualité de ses espaces, de ses équipements muséologiques et de ses réalisations, vient de se voir décerner le 2e prix du prestigieux concours *Museum Publications Design Competition* organisé par

Grandiose spectacle à la Place des Arts.

l'American Association of Museums.

Après les rétrospectives, Pelland, Doisneau, Jean-Paul Mousseau et les expositions "choc" d'Attila Richard Lukacs et de Geneviève Cadieux, le MAC déploie en ses salles jusqu'au 21 septembre, la passion pour les phénomènes terrestres et célestes du Montréalais **Paterson Ewen**. "*Entre ciel et terre*" s'accompagne de la démarche percutante de l'artiste belge **Guillaume Bijl** avec "*Des oeuvres au-delà de la réalité*". Concurrément et jusqu'au 26 octobre on peut y admirer les oeuvres d'**Irene F. Whittome**, l'archéologue de l'imaginaire.

Pour sa part, le **Musée des Beaux-Arts**, le plus ancien musée d'art au Canada, après d'étonnantes rétrospectives dont celles de Snoopy, des cerfs-volants internationaux et des chefs-d'oeuvres automobiles, poursuit dans l'audace avec l'arrivée historique d'*Astérix le Gaulois* en ses augustes murs. Jusqu'au 16 novembre.

Dans un autre ordre d'idée, après les expositions itinérantes de

Picasso, Miro et Leonardo da Vinci. *Exilés et Immigrés* présente les créations d'artistes proscrits sous le régime hitlérien. Les oeuvres de l'un des plus célèbres photographes du 20e siècle **Henri Cartier-Bresson** et l'étude photographique de l'homme et de son milieu de **Gabor Szilasi** s'y feront admirer, jusqu'au 2 novembre.

Vous n'aurez qu'à contourner l'édifice pour vous retrouver dans les nouveaux locaux du **Musée des arts décoratifs** et admirer sa fabuleuse collection *Le Plaisir de l'objet*. Un bon conseil: procurez-vous la *Carte-Musée Montréal*. Grâce à cette initiative unique en Amérique du Nord vous aurez accès aux expositions permanentes et itinérantes de 19 musées proposant plus de 13 000 oeuvres et artefacts.

Vous pourrez ainsi découvrir le **Centre canadien d'Architecture**, décrit par le Washington Post comme "la Mecque de l'architecture". Jusqu'au 28 septembre, en quatrième volet de la série *Le Siècle d'Amérique*, on y présente l'architecture du réconfort avec *Les parcs thématiques de Disney*. Une fascinante exposition-phare.

Ne repartez surtout pas sans avoir visité le remarquable **Musée Pointe-à-Callière** qui abrite le Centre d'archéologie et d'histoire de Montréal et pour le sourire de votre journée, l'exposition de 400 créations des deux plus célèbres caricaturistes de Montréal, au **Musée McCord**.

MONTREAL BY NIGHT

En complément, d'innombrables spectacles s'offrent au visiteur. La ville de Montréal héberge 95 compagnies théâtrales professionnelles. De l'avant-garde du **Théâtre de Quat'-Sous**, aux classiques du **Théâtre du Rideau Vert**, en passant par le



multidisciplinaire de **Carbone 14**. Et notre glorieux **Théâtre du Nouveau-Monde** inaugure ses tout nouveaux locaux avec *La vie est un songe de Calderon* et une foule de manifestations à l'occasion de son 45e anniversaire.

Côté anglophone, le théâtre **Saidie Bronfman** se spécialise aussi dans le répertoire yiddish et **Le Centaur** offre une fascinante programmation dont *Picasso au Lapin Agile* par Steve Martin et *The Twelfth Night* de Shakespeare.

Pour les soirs de gala, la salle Wilfrid-Pelletier de la **Place des Arts**, le complexe culturel le plus prestigieux de Montréal accueille l'**Opéra de Montréal**, avec entre autres splendeurs, *Faust*, *Madame Butterfly* et *les Noces de Figaro*, les concerts de l'**Orchestre symphonique de Montréal** de même que de spectaculaires productions musicales de Broadway, dont les comédies musicales *Singin' in the Rain*, *The King and I* et *Ain't Misbehavin'*. La prima ballerina **Karen Kain** viendra y faire son spectacle d'adieu, fin juin.

MONTREAL CAPITALE DE L'ÉLÉGANCE

Au Québec, la mode est considérée comme un 8e art. Si un défilé est annoncé lors de votre séjour, courez-y. Nos designers se taillent une place de choix sur le marché international. Après les vétérans **Michel Robichaud** et **John Warden**, de brillants créateurs ont pris la relève tels les **Jean-Claude Poitras**, **Michel Desjardins**, **Simon Chang** et **Farouche**. L'étendard de l'avant-garde est fièrement déployé par les **Marie Saint-Pierre**, **Jean Airolidi** et **Angela Buccaro**. Côté mode masculine, **Dénomme Vincent**, **Turbulence** et **Dubuc Mode de vie** font un malheur.

Un des grands symboles d'excellence de la vie culturelle de Montréal

"LA MUSIQUE C'EST LE PAIN DU COEUR" JOSEPH RESCHIGNO

Directeur artistique de l'Orchestre Métropolitain de Montréal

La musique, Joseph Reschigno y baigne depuis l'enfance. Avec un grand-père trompettiste à l'Orchestre Métropolitain de New York, une mère pianiste-répétitrice et un oncle fondateur des Opéras de Chicago et de Dallas - illustre pour avoir le plus grand nombre de fois dirigé la Callas en Amérique - on ne s'étonne plus de le voir faire du solfège en cinq clés, à l'âge de quatre ans.

À six ans, le piano n'a plus de secret pour lui et à 10 ans, il donne en concert le 23e concerto en la majeur de Mozart. Et pourtant il se détourne de la carrière de concertiste. "Je suis trop nerveux seul sur scène" avoue-t-il. Agrégé de philosophie, il se spécialise, à Rome... en latin, lorsqu'heureusement la musique le rattrape.

Il s'inscrit au Conservatoire Santa Cecilia pour une maîtrise en direction d'orchestre avec pour professeur, nul autre que Franco Ferrara, maître entre autres de Claudio Abbado. "Comme le chef d'orchestre tourne le dos au public, de cette façon je pouvais remonter sur scène" admet-il.

La renommée ne lâchera plus ce timide. Après avoir décroché le 2e prix en direction d'orchestre à Saltzbourg, il revient aux États-Unis où, de Dallas à Mexico en passant par Long Island, il devient par étapes successives directeur artistique de l'Opéra de Milwaukee.

Suite à quelques prestations à Montréal à titre de chef invité par l'Opéra de Montréal et l'Orchestre métropolitain, les musiciens de l'O.M. en belle majorité en 1995, réclament sa nomination à leur tête, après le départ du chef précédent, Agnès Grossman. "De ma vie je n'ai vu cette sorte d'amour spontané, de vibrations positives dès les débuts, entre les membres de l'Orchestre et moi", déclare-t-il, ému.

Depuis, l'Orchestre sous sa direction a gravé quelques disques dont une remarquable interprétation de la 3e symphonie de Beethoven et s'appête à donner une série de concerts inusités où se marieront Musique et Peinture avec le Musée des Beaux-Arts et Musique et Théâtre, combinant Molière et Strauss. Un super projet de CD-ROM est en cours pour perpétuer ce nouveau concept.

"Mon but est de faire la symbiose entre les différents arts et d'harmoniser danse, marionnettes géantes, peinture, théâtre en une sorte de spectacle global. D'ici l'an 2000".

Ce gallois américano-italien, parlant six langues, amateurs de beaux objets à l'amour des plaisirs simples, Entre ses sessions d'enregistrements, ses concerts en salle ou en théâtre de verdure, il aime se promener le long du fleuve, courir les antiquaires où il a le flair pour dénicher les vraies aubaines et caresse des projets de pêche à la mouche. Tout ça bien sûr, enrobé de musique. Car comme le déclare souriant ce musicien-philosophe: "La musique, c'est le pain du coeur!"

Bien sûr nos designers en fourrures restent les plus recherchés de la planète. Messieurs, elle vous assurera de son amour éternel si vous lui remportez dans vos bagages une création signée **Zuki**, **Natural Fur** ou **Paula Lishman**.

L'art sous toutes ses formes est en pleine explosion dans la vie culturelle québécoise. Au retour d'une visite dans ce coin de pays, vous aurez découvert de nouvelles avenues que vous aurez envie d'explorer plus à fond. C'est la meilleure des motivations pour vous inciter à revenir nous voir. ♦

LA FRANCOPHONIE CONQUIERT INTERNET

En décembre 1995, au Sommet de Cotonou, les chefs d'État et de gouvernement des pays ayant le français en partage ont pris l'engagement de promouvoir un espace francophone dans le domaine des nouvelles technologies de l'information et de la communication et de favoriser la place qui revient au français et à ses langues partenaires sur les inforoutes, dans le respect du pluralisme culturel et le souci de coopération avec les autres espaces.



Suite à ce Sommet, l'Agence de la Francophonie (ACCT) qui regroupe un pays sur quatre et réunit 50 États et gouvernements s'est vu confier l'organisation de la première **Conférence des ministres francophones chargés des inforoutes**, qui a eu lieu à Montréal, du 19 au 21 mai 1997.

Cinquante pays francophones se sont réunis pour discuter d'une stratégie collective visant à mettre le français sur Internet. À ce jour, 90% du cyberspace est occupé par la langue anglaise. Le français s'inscrit au deuxième rang, avec 5% des contenus. Fait à souligner, 30% des sites en français ont été créés par des Québécois, alors que le Québec compte pour 5% de la francophonie mondiale.

Sous la coprésidence de **Louise Beaudoin**, ministre de la Culture et des Communications du Québec, responsable de l'Autoroute de l'information, et de **Don Boudria**, ministre responsable de la Francophonie et de la Coopération internationale du Canada, il a été décidé d'appuyer des projets précis, tels l'installation des serveurs dans les pays du Sud, la stimulation de la formation à distance et la mise en place d'un fonds d'aide à la production.

M. Jean-Louis Roy, secrétaire général de l'Agence de la Francophonie a reconnu l'importance d'un partenariat privé-public, et celle de la collaboration des universités, des entreprises et des gouvernements de même que l'impact d'une fiscalité audacieuse pour faciliter l'achat d'équipements par les individus ou les institutions et pour soutenir la recherche, l'innovation ou la production.

Suite à ces constatations il a donc été décidé du plan d'action suivant:

PLAN D'ACTION

• Démocratiser l'accès aux inforoutes.

Notamment en aidant l'accès des pays du Sud et de l'Est à l'Internet. En y favorisant la mise à disposition d'experts, la formation de gestionnaires de réseaux et des ingénieurs et techniciens indispensables à leur bon fonctionnement. En encourageant la production de logiciels de base en français, favorisant, partout où c'est possible, les logiciels ouverts et gratuits.

• Développer l'aire d'éducation, de formation et de recherche.

En assignant une place majeure à la formation à distance (nouveaux supports, cours virtuels, tutorats) et à l'autoformation. En favorisant les collaborations universitaires régionales.

• Renforcer l'aire de création et de circulation des contenus.

En favorisant la circulation des contenus relatifs aux patrimoines et aux savoirs francophones sur les réseaux mondiaux, entre autres par la numérisation des oeuvres importantes. Par l'accès et la circulation de nouveaux contenus faisant valoir la richesse et la diversité culturelle de la Francophonie.

• Promouvoir une aire de développement économique.

Afin de permettre l'émergence de nouvelles entreprises et de nouveaux métiers. Favoriser un "marché virtuel francophone" par le développement du commerce électronique et du paiement électronique sécurisé, la mise en oeuvre de bourses de projets et la création de télé-services à vocation commerciale ou sociale.

• Établir une vigie francophone.

Par la mise en commun de réseaux de veille active entre les pays membres, notamment dans les politiques gouvernementales, les questions juridiques et la réglementation, la technologie, le domaine commercial et les enjeux sociaux, économiques et culturels.

• Sensibiliser.

Sensibiliser la jeunesse et la population en général. À cet effet les organisateurs du **Marché international des inforoutes et du multimédia (MIM)** ont eu l'heureuse initiative d'inviter les jeunes de 30 ans et moins à participer à leur foire des nouvelles technologies de l'information en payant leur droit d'entrée avec ... un curriculum vitae. Le but visé est de créer un "carrefour d'emplois" permanent où pourront puiser des entreprises à la recherche de main-d'oeuvre.

• Assurer une présence concertée des Francophones.

Par des concertations dans les domaines de la réglementation, de la tarification et de la normalisation, afin de promouvoir les intérêts communs aux pays membres de la Francophonie dans les domaines relatifs à l'éthique, la déontologie, les usages des inforoutes et ce, dans le respect des souverainetés nationales.

Les ministres francophones chargés des inforoutes, réunis à Montréal du 19 au 21 mai 1997, ont adopté une résolution dont voici le résumé:

DÉCLARATION DE MONTRÉAL

Préconisant une société de l'information au service des citoyens et soulignant le besoin de servir l'enrichissement culturel par la diversité des contenus;

Tenant compte d'une part de la conclusion, le 15 février 1997, dans le cadre de l'Organisation mondiale du commerce, de l'accord multilatéral sur les services de télécommunications et, d'autre part, des accords conclus dans le cadre de l'OMPI concernant la propriété intellectuelle;



Conférence des ministres francophones: séance d'ouverture. De gauche à droite: Monsieur Trinh Duc Du, président du Conseil permanent de la Francophonie; Monsieur Don Boudria, ministre de la Coopération et ministre responsable de la Francophonie (Canada); Madame Louise Beaudoin, ministre de la Culture et des Communications, et ministre responsable de l'Autoroute de l'information (Québec); Monsieur Jean-Louis Roy, secrétaire général de l'Agence de la Francophonie.

Convaincus que la Francophonie doit faire en priorité ce que personne ne fera à sa place et qu'elle doit agir, dans la mesure du possible, en complémentarité avec les autres instances bilatérales et multilatérales;

Soucieux de contribuer au développement solidaire de l'espace francophone, et résolus à favoriser l'intégration dans la société de l'information de tous les pays ayant le français en partage, pour réduire le fossé qui existe encore aujourd'hui entre les pays du Nord et du Sud et pour améliorer le sort de tous et, en particulier, des moins favorisés;

Soulignant l'importance de l'accès aux inforoutes pour tous à un prix abordable afin de favoriser la croissance et la variété des usages dans tous les secteurs de la société;

Rappelant le rôle essentiel de chaque État dans la mise en place d'un environnement propice au développement par les secteurs publics et privés d'application et de contenus novateurs;

Résolus à favoriser l'appropriation nationale des compétences et des techniques dans le domaine des inforoutes, notamment à travers le développement des partenariats en matière d'applications et de contenus;

Reconnaissant la priorité à accorder à l'éducation, à la formation et à la recherche par et pour les inforoutes;

Mettent l'accent sur le caractère stratégique d'une production en français et dans les langues partenaires, interactive, attrayante, pluriculturelle et largement diffusée;

Invitent les pays francophones à agir solidairement et efficacement au sein des instances internationales afin que soit respectée une éthique et à développer une déontologie commune des usages sur les inforoutes permettant d'éviter toutes les dérives potentielles;

S'engagent à appuyer auprès des instances internationales les pays membres dans leurs démarches destinées à obtenir des financements pour la mise en place et la consolidation de leurs infrastructures.

Les Ministres déclarent l'urgente nécessité du développement des inforoutes en Francophonie notamment par la création d'un fonds francophone pour le développement des inforoutes, dans le cadre du fonds multilatéral unique et géré par les mêmes instances, tout en faisant l'objet d'un chapitre budgétaire individualisé et décident de concentrer leur action dans les domaines suivants :



Conférence de presse suivant la clôture des travaux de la Conférence. De gauche à droite: Jean-Louis Roy, secrétaire général de l'Agence de la Francophonie; Madame Louise Beaudoin, ministre de la Culture et des Communications, et ministre responsable de l'Autoroute de l'information (Québec); Monsieur Don Boudria, ministre de la Coopération et ministre responsable de la Francophonie (Canada); Margie Sudre, secrétaire d'État français, chargée de la Francophonie; Trinh Duc Du, président du Conseil permanent de la Francophonie; M. Ouedraogo, ministre de la communication et de la culture (Burkina Faso).

- favoriser l'accès aux autoroutes de l'information
- développer une aire francophone d'éducation, de formation et de recherche;
- soutenir la création et la circulation de contenus francophones et contribuer à la sauvegarde et à la valorisation des patrimoines;
- encourager la promotion de l'aire francophone de développement économique;
- mettre en place une vigie francophone (veille active);
- sensibiliser prioritairement la jeunesse ainsi que les utilisateurs, les producteurs et les décideurs;
- assurer la présence et la concertation des francophones dans les instances spécialisées.

Les Ministres francophones chargés des inforoutes adoptent le plan d'action annexé et en recommandent la mise en oeuvre.

Montréal, le 21 mai 1997

culture within *Montréal International*

The cultural portfolio plays an important role within Montréal International for it ranks sixth in the economy of Québec. It employs 75,000 people, 60% of them in the metropolitan region. It generates some \$3.5 billion annually.

Culture is a factor in attracting Head Offices and Secretariats of international organizations. The recognition of artistic talent and excellence contributes to the positive international image of Montréal. One only has to think of **Celine Dion**, the **Montréal Symphony Orchestra**, **La La La Human Steps**, **Louis Lortie**, **Moshie Safdie** and **Riopelle**. All are prestigious names that contribute to the success of all sectors of the economy.

Montréal's culture is perceived abroad in much the same way as it is here. Synonymous with dynamism, creativity, daring and ingenuity, we are a cultural metropolis that has learned very quickly how to adapt and integrate new technologies into the artistic process. In turn, this has resulted in the mega success of the computerized dinosaurs in *Jurassic Park*, created here by **Softimage**, as well as the fantastic

creations of **Théâtre UBU** which led to a foreign company being selected to open the Festival d'Avignon in France.

This is in addition to the simply unique **Cirque du Soleil**, the exceptional creativity of the publishing house, **Courte Échelle**, whose books are translated in several languages, and the multimedia dictionary (CD-ROM) produced by **Québec-Amérique** which is sold around the world. The **Montréal Book Fair** is the second most important in North America. And Montréal's recording, arts and design professionals are extremely well respected on the international stage.

The alliance between the economy and culture is important because culture promotes exchanges and communication and makes it possible to establish lasting relations and a feeling of confidence between Montréal and the countries and regions that our businesspeople and artists visit.

In other words, whenever an artist performs or appears in a foreign city and is well received there, the trade delegation visiting at

the same time is immediately perceived in a more friendly manner. Artists and cultural organizations and companies become ambassadors who make it easier to establish relations in other business sectors.

Montréal International intends to attract international organizations to the cultural portfolio. Facilitate the role that the cultural milieu can play as an ambassador, while promoting business partnerships and strategic alliances. Establish the creation of a cultural workshop to further stimulate this synergy. Promote the creative ingenuity of Greater Montréal through concerted action with the international sector with a global vision.

Also spotlight the significant role that businesspeople and cultural communities have contributed to the rich diversity of culture in the metropolitan region. In this era of globalization, culture is an important contributor to the international development of the metropolis and Montréal International intends to support it accordingly. ♦

arts & MONTRÉAL culture

THE CULTURAL LIFE OF MONTRÉAL

"Québec has developed a vibrant culture, one that is open to the world. A culture of convergence that is at the crossroads of European and North American trends."

Rita Dionne-Marsolais

Minister of Industry & Trade & Minister responsible for Science, Technology & Tourism

While this is true of the vast province of Québec with its population of over seven million, perhaps nowhere is this more evident than in Montréal. For here new art forms have been born, transcending traditional boundaries and winning international renown.

La La La Human Steps and **O Vertigo**, for example, have dramatically transformed the world of dance. The **Cirque du Soleil** has reinvented the concept of the circus. And in integrating new technologies, Daniel Langlois, the magician of the 3rd dimension, revolutionized film with his dinosaurs for *Jurassic Park*, created by his company **Softimage**. For **IMAX**, software developed by the Animation Centre of the National Film Board are state-of-the-art in terms of

animation assisted by computers with electronic colouration. And in Cannes, film director **Atom Egoyan** this year garnered the prestigious International Critics Award.

In the world of theatre, **Robert Lepage** has reached international cult status. Our children's theatre is renowned worldwide for its productions by companies such as **Théâtre des deux mondes** and **Théâtre sans Fil**, the uncontested world-leader in giant puppets.

As far as show-biz of another kind is concerned, the worldwide success of **Celine Dion** reached new heights at the recent World Music Awards in Monaco when she carried off the three most prestigious awards in the music world, including one for having sold the most albums worldwide. Over 40 million to date!

Also exceptional and truly unique are two other performers guaranteeing sold-out shows wherever they appear. They are **Michel Courtemanche**, dubbed the rubber man with his inimitable sense of mime and off-the-wall talent, and **André-Philippe Gagnon**, who wowed a worldwide audience

interpreting the voices of all 18 singers performing *We are the World*.

If music reflects the vibrant heart of a city, then those who practise it can only promote goodwill and better communications with others. An excellent example is the **Montréal Symphony Orchestra**, under the baton of the celebrated Charles Dutoit, who has won international acclaim along with countless prestigious awards.

The **Metropolitan Orchestra of Montréal** and its charismatic artistic director, Joseph Reschigno, is currently completing an extremely innovative project on CD-ROM. And on a different scale, the phenomenally successful musical of Luc Plamondon and Michel Berger, **Starmania**, has sold more tickets than any other production ever in France.

MUSEUMS

Reflecting the artistic soul of Québec are its museums. And perhaps there is no better example than the **Musée d'art contemporain de Montréal** currently celebrating its 5th Anniversary in its current premises after having been

awarded the 'Grand Prix du Conseil des arts de la communauté urbaine de Montréal' for the quality of its space, musicological equipment and realizations. In addition, it recently won 2nd Prize in the prestigious *Museum Publications Design Competition* organized by the American Association of Museums.

Following retrospectives of the works of Pelland, Doisneau and Jean-Paul Mousseau, and 'shock' exhibitions of Attila Richard Lukacs and Geneviève Cadieux, the MAC is currently presenting the works of Montréaler **Paterson Ewen** in an exhibition entitled *Between Heaven and Earth*, revealing the artist's awe and fascination with nature, as well as those of Belgian artist **Guillaume Bijl** with *Des oeuvres au-delà de la réalité*, focusing on man-made phenomena, until September 21.



Truly reflecting Québec art is Musée d'arts contemporain de Montréal.

Until October 26, one can also discover artifacts of contemporary civilization created by archeologist of the imaginary, **Irene F. Whittome**.

For its part, the **Montréal Museum of Fine Arts**, the oldest art gallery in Canada, follows up on such daring show-stopping retrospectives as those devoted to Snoopy, kites from around the world, and automobile masterpieces, with the historic arrival of **Astérix** until November 16.

**Une foule de découvertes !
Un choix de 19 musées à un prix exceptionnel !**

Créer votre propre circuit.

Disponible dans la plupart des musées participants, dans plusieurs hôtels et aux centres Infotouristes, 1001 Carré Dorchester

Indispensable pour les touristes !

LA CARTE-MUSÉES MONTRÉAL THE MONTREAL MUSEUMS PASS

Info ? 1-800-363-7777

Montréal (514) 845-6873

Great savings!

1 day

15\$ (Adults) 28\$ (Families)

3 days

30\$ (Adults) 60\$ (Families)

Économique !

1 jour

15\$ (adulte) 28\$ (famille)

3 jours

30\$ (adulte) 60\$ (famille)

Essential for Tourists!

Exploring Montréal !

A choice of 19 museums at an exceptional price!

Create your own itinerary

Available in most participating museums, certain hotels and Infotouriste Centers, 1001 Dorchester Square


Montréal

In another vein, following the travelling exhibits of Picasso, Miro, and Leonardo da Vinci, the Museum is spotlighting until November 2 the works of one of the most famous photographers of the 20th century, **Henri Cartier-Bresson**, as well as photographic studies of man and his environment by **Gabor Szilasi**. And until September 7, the *Exiles and Emigrés* exhibition looks at the impact made on American modern art and architecture by Europeans who fled the repressive, anti-art policies of Nazi Germany.

Adjacent to the new wing of the Museum is the new **Montréal Museum of Decorative Arts** facility where one can admire its fabulous collection *Le Plaisir de l'objet*. Before visiting any individual Museum, however, one should acquire a *Montréal Museums Pass*, which is unique in North America and which gives one access to permanent and travelling exhibitions at 19 museums encompassing over 13,000 works and artifacts.

Described by the Washington Post as the "Mecca of Architecture" is the **Canadian Centre of Architecture** which, until September 28, is presenting an intriguing exhibition which looks at the impact of Disney upon the landscape with *The Architecture of Reassurance: Designing the Disney Theme Parks*.

No visit to Montréal's museums would be complete, however, without taking in the remarkable **Pointe-à-Callière Museum** which is home to the Montréal Centre of Archeology and History, as well as the McCord Museum which is showing some 400 creations of two of the city's most famous and outrageous newspaper cartoonists.



**Bizet
Brahms
Beethoven
Dvořák
Elgar
Grant
Héту
Hindemith
Liszt
Mendelssohn
Ravel
Schubert
Schumann
Strauss
Wagner**

**Angela Cheng
Martin Beaver
Pieter Wispelwey
Linda Roark-Strummer
Jon Fredric West
Edward Russel
Marc-André Hamelin
Christiane Riel
Noëlla Huet
Jonathan Boyd
Normand Richard**

**1997-1998
Une saison exceptionnelle**



ORCHESTRE MÉTROPOLITAIN

JOSEPH RESCIGNO

Renseignements : (514) 598-0870

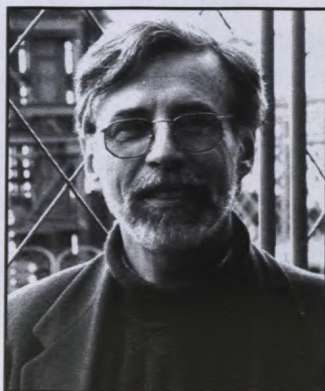
MIM

WELCOMES THE WORLD OF MULTIMEDIA & INFORMATION HIGHWAYS

With a global window on new technologies in the world of multimedia and information highways, the fourth annual edition of the **Multimedia and Infohighway International Market (MIM)** attracted 450 exhibitors and participants and 8,600 delegates from 60 countries to Montréal's Convention Centre this May.

Unquestionably Canada's largest annual online and offline multimedia trade show, MIM 97's positioning in North America is unique. Namely, internationalization.

States **Hervé Fischer**, Chairman: "Today, Montréal is the gateway to North America for Europeans and to Europe for Americans. And the city has a special role to play as a meeting ground of cultures, languages, and North American and European markets.



Hervé Fischer

"In this regard, MIM facilitates the marketing of multimedia products on an international level, especially for small and medium-sized business that are looking for partners."

Since the very first year of operations, the trade show has welcomed major players involved in information highways, CD-ROMs, CDIs, interactive videodisks, teachwares, and multimedia electronic systems, music and games. These comprise key decision-makers, buyers and corporate executives, creators, distributors and consumers of new technologies.

For the first time ever, MIM this year presented a showcase for French-language infohighways and multimedia, an adjunct to the **Montréal Conference for Ministers of La Francophonie**. In conjunction with

Marché
international des
inforoutes et du

Multimédia

And Info-highways
International
Market

M.I.M.
WWW

the trade show, the Organization also presented a program of some 135 distinguished international speakers, including plenary sessions, workshops and case studies.

Topics encompassed virtually every major facet of the industry, including issues related to the hybridization of online and offline technologies, financing and business opportunities, and the use of French on the infohighways and regionalization.

Making a strong representation this year were corporate delegations from Belgium, Spain, France, Italy, Israel and the United States.

States Mr. Fischer, who has been elected Chairman of the newly-created International Forum of Multimedia Associations, with three Vice-Presidents from the United States, Mexico and Australia: "The International Meetings within the framework of MIM are a major drawing card in that they offer professionals exceptional opportunities to find out about the reality, changes and issues related to the new communication technologies".

The next MIM will be held at the Montréal Convention Centre on May 13-15, 1998.

MIM

15 de la Commune Street West, Montréal, Québec, Canada H2Y 2C6
Telephone: (514) 849-1612 • Fax: (514) 281-0814 • Email: mim@artech.org

SYMBOLES D'EXCELLENCE

culture / culture

SYMBOLS OF EXCELLENCE

A symbol of excellence in the cultural life of the city

MAESTRO JOSEPH RESCHIGNO

Artistic Director, Métropolitan Orchestra of Montréal

Joseph Reschigno has been immersed in music since childhood. His grandfather was a trumpeter with the New York Metropolitan Orchestra, his mother a rehearsal pianist, and his uncle founder of the Chicago and Dallas Opera Companies and famous for having directed Maria Callas the most times in North America. Perhaps hardly surprising therefore, that he was a budding musician at the age of four.



Two years later, the piano held no secrets for him and, at the age of 10, he performed Mozart's 23rd Piano Concerto on stage. And yet he had no ambition to become a concert pianist. Why? "I was too nervous to be alone on stage," he admits. Having passed his Agrégation examination in philosophy, he specialized in Latin in Rome, before rediscovering his first love, music.

He enrolled for a Master's Degree in Orchestra Conducting at the Santa Cecilia Conservatory with none other than Franco Ferrara, who taught Claudio Abbado among others, as his professor. "As the conductor has his back to the audience, it was the only way I could again become involved with the stage," he recalls.

Maestro Reschigno had found his true vocation. Having won 2nd Prize in Orchestra Conducting in Salzburg, he returned to North America where, from Dallas to Mexico to Long Island, he became Artistic Director of the Milwaukee Opera Company.

Following several performances in Montréal as guest conductor invited by the Opéra de Montréal and the Metropolitan Orchestra, in 1995 he was overwhelmingly voted Conductor of the latter following the departure of his predecessor there, Agnès Grossman. "In all my life, I had never experienced such spontaneous affection and positive vibrations between myself and members of the Orchestra from the first time we met," he states.

Since then, under his direction, the Orchestra has recorded albums, including a remarkable interpretation of Beethoven's 3rd Symphony. It has also given a series of first-ever concerts combining music and painting with the Montréal Museum of Fine Arts, as well as music and theatre combining Molière and Strauss. A fantastic CD-ROM project is currently in the works, building upon this new dimension for the Orchestra.

"My objective between now and the year 2000," he explains, "is to make the symbiosis between different art forms and bring together dance, giant marionettes, painting and theatre into a kind of global performance."

CENTRE CANADIEN D'ARCHITECTURE

CANADIAN CENTRE
FOR ARCHITECTURE

1920, rue Baile
Montréal (Québec)
H3H 2S6
Tél./Tel.: (514) 939-7026
Télécopieur/Fax: (514) 939-7020
Site web/Web Site: <http://cca.qc.ca>



Le CCA est un musée et un centre d'étude de renommée internationale voué à l'étude de l'architecture. Ses expositions et programmes publics sont basés sur quatre collections qui révèlent la richesse de la culture architecturale : dessins et estampes, photographies, livres et fonds d'archives.

The CCA is a world acclaimed museum and study centre devoted to the art of architecture. Its exhibitions and public programs are based on a unique collection of international photographs, prints, drawings, books and archives that reveal the richness of architectural culture.

CCA

MONTRÉAL BY NIGHT

Whatever one's interest, the choice is virtually limitless. The City of Montréal is home to 95 professional theatre companies from the avant-garde at **Théâtre de Quat'Sous**, to the classics at **Théâtre du Rideau Vert**, to the multi-disciplinary at **Carbone 14**. And inaugurating its brand new premises in this its 45th-anniversary year is the celebrated **Théâtre du Nouveau Monde** with *La vie est un songe* by Calderon, among others.

The city's principal English-language theatre company, **The Centaur**, is housed in the former Stock Exchange Building in Old Montréal. Its multifaceted programme this year includes *Picasso at the Lapin Agile* by Steve Martin and Shakespeare's *Twelfth Night*. At the **Saidye Bronfman Centre**, with its

300-seat hall for theatre, music, dance and film, there is a permanent Jewish theatre company which stages productions in Yiddish.

For gala evenings, the Salle Wilfrid Pelletier at **Place des Arts**, Montréal's most prestigious cultural complex, is the stage for the **Opéra de Montréal** performing such classics as *Faust*, *Madame Butterfly* and the *Marriage of Figaro*. Also the **Montréal Symphony Orchestra**, as well as Broadway musicals such as *42nd Street*, *Singin' in the Rain*, *The King and I* and *Ain't Misbehavin*. It was also the setting for the farewell performance of prima ballerina **Karen Kain** at the end of June.

CAPITAL OF ELEGANCE

In Québec, fashion is considered to be the eighth art form. If a

fashion show is being staged during one's visit do not hesitate. For Montréal's designers are renowned worldwide. Following in the footsteps of pioneers such as **Michel Robichaud** and **John Warden**, are such celebrated names as **Jean Claude Poitras**, **Michel Desjardins**, **Simon Chang** and **Farouche**.

Carrying on the tradition with pride is a new generation of avant-garde designers, including **Marie-Saint-Pierre**, **Jean Airoidi** and **Angela Buccaro**. As for men's fashion, **Dénonmé Vincent**, **Turbulence** and **Dubuc Mode de vie** are in a league of their own. And in furs, Montréal excels with creations by **Zuki**, **Natural Furs** and **Paula Lishman** having won international praise. ♦



Photos: Richard-Max Tremblay



MUSÉE D'ART CONTEMPORAIN DE MONTRÉAL
Un art de vivre
The art of good living

5 ans déjà
au centre-ville!
Already 5 Years
Downtown!



Musée d'art contemporain de Montréal
185, rue Sainte-Catherine Ouest
Montréal (Québec) H2X 1Z8

Relié au Palais des Congrès de Montréal
Linked to Montreal's Convention Center

Renseignements | (514) 847-6212
Information

film & MONTRÉAL télévision

MONTRÉAL NOUVEL ELDORADO DU CINÉMA INTERNATIONAL

Montréal est en train de devenir une capitale mondiale du cinéma. Pas encore du côté de la production locale, secteur où les activités se sont un peu ralenties. Mais sous l'angle réjouissant des compagnies cinématographiques internationales (majoritairement d'Hollywood) qui choisissent Montréal et ses environs comme site de tournage.

Des 350 \$ millions compilés en 1995, les revenus des productions cinéma et télévision ont atteint le chiffre enviable de 405 \$ millions pour la ville en 1996 et généré en retombées économiques, près de 850 \$ millions. En 1997, on s'attend à doubler ce chiffre.

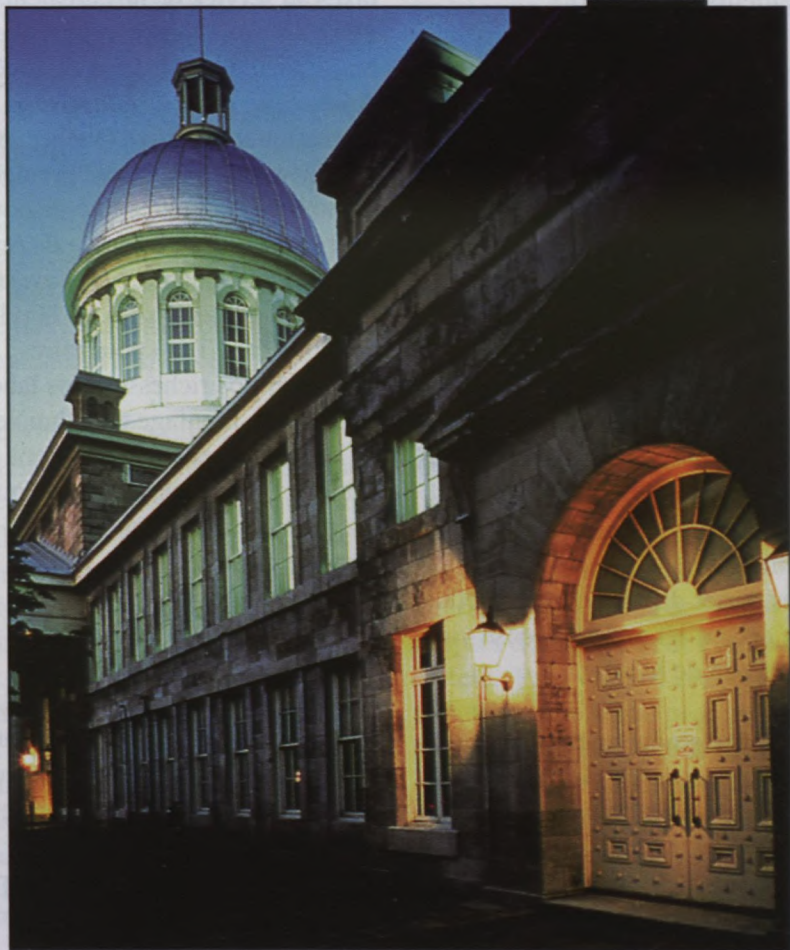
Selon **M. André Lafond**, directeur du service de développement économique Bureau du cinéma et de la télévision, plusieurs facteurs déterminants contribuent à cet engouement:

- la qualité et la variété de nos sites de tournage qui permettent, dans un rayon concentré de 40 km., aussi bien une image réelle du Paris 1900 (Vieux-Montréal), que la reconstitution de Hollywood

Boulevard (certains angles de la rue Ste Catherine), ou d'une scène bucolique (sur le Mont royal, ou encore d'un port de mer (voie maritime).

- notre taux de change, extrêmement avantageux pour les États-Unis.
- la haute compétence de notre main-d'oeuvre technique.

Le Vieux-Montréal, lieu de tournage favori des cinéastes étrangers.





André Lafond, grand organisateur des hautes oeuvres cinématographiques avec l'inénarrable Danny DeVito.

- la qualité de notre infrastructure (labos et studios parmi les meilleurs au monde).
- le coût très abordable de nos hôtels de classe et de nos restaurants.
- la sécurité de nos rues, spécialement lorsque pour un pré-tournage et tournage de six mois, on emmène souvent femme et enfants.
- la Convention collective de notre syndicat des techniciens, mieux vécue par les Américains et qui leur permet de réaliser d'importantes économies par rapport aux autres villes nord-américaines.
- la qualité et la diversité de notre architecture.
- sans parler du sens de l'accueil des gens d'ici et de l'intense vie culturelle de la ville.

C'est également une vivifiante alternative aux coins de rues surutilisés de Toronto, entre autres.

M. Lafond voit avec un plaisir non déguisé cet engouement pour

Montréal. Il nous explique ce déroulement: "En 1980, on avait un choix de société. La défense farouche d'une distinction avait mis nos taxes au service de nos créateurs. En 1992, virage. Nous n'avions chez nous, aucune production étrangère. Après cette prise de conscience dramatique, Initiative Québec avec de l'investissement privé permet d'établir une habile stratégie pour aller chercher cette source de revenus non négligeable. Nous avons mis sur pied des visites de familiarisation (Fam Trip) pour faire découvrir nos richesses, nos labos, maisons de montage et techniciens de haut vol. Les studios se sont équipés d'une technologie de pointe et ont vu leurs revenus doubler d'année en année."

"Depuis 50 ans on fait ici du cinéma de façon industrielle en industrie privée. Jusqu'en 1992, on produisait 20 longs métrages par année. En 1996, il n'y en a eu que 8. Mais en revanche, les télé-séries telles "Les Filles de Caleb" et "Scoop", pré-commanditées et pré-vendues par les médias font vivre

des milliers de personnes et sont exportées dans 145 pays."

"La venue de productions étrangères autonomes ou en co-production ont fait de notre industrie cinématographique la seule de toute l'économie québécoise à jouir d'un tel taux de croissance."

"Nous avons émis en 1996, 6 000 permis pour le tournage de films ou de télé-séries. L'an passé, 46 longs métrages, 43 courts métrages, 134 commerciaux, 68 vidéos, 8 télé-films, 942 heures de programmes télé et 41 films d'étudiants se sont tournés en nos murs.

Pour n'en citer que trois célèbres:

- **The Day of the Jackal**, le "remake" avec Bruce Willis et Richard Gere.
- **In Love and War**, sur la vie d'Ernest Hemingway, dirigé par Sir Richard Attenborough
- **After Glow**, de Robert Altman.

Parmi les grands projets de 1997 je cite entre autres:

- **Affliction**, dirigé par le scripteur de "Taxi Driver", Paul Schrader et mettant en vedette Nick Nolte, Willem Dafoe et Sissy Spacek.
- La mega production de 110 \$ millions **Snake Eyes**, de Brian de Palma, avec Nicolas Cage.
- **Pathfinder** qui se fera avec Mel Gibson ou Arnold Schwarzenegger.
- **House of Mirth**, produit par Dustin Hoffman.
- **Free Money** avec le légendaire Marlon Brando et Val Kilmer.
- Et une nouvelle série de 16 épisodes de la célèbre **Lassie**.

André Lafond est un être de fougue et de passion qui dirige de main de maître cette prodigieuse évolution. Son sens de la stratégie lui permet de faire face aux embûches les plus imprévues, de s'adapter aux circonstances les plus

incongrués. Telle cette fois où il a dû faire repaver en une nuit, un trou de 20'X20'X100' pour une scène extérieure du film "Une histoire inventée" de....

Son sens de la diplomatie lui permet d'établir des relations interprofessionnelles entre le "film commissionner" et le producteur qui, en cinq ou six semaines, dépense de 15 \$ à 20 \$ millions. Plus qu'un entrepreneur en deux ans. Par-dessus tout, il sait faire régner un climat de confiance et de belle intimité entre tous les participants. André Lafond est un homme heureux et si ses prédictions se réalisent, la ville haussera d'un cran ses raisons de se réjouir.

Le Groupe Coscient

Inscrit à la Bourse en 1989, fort d'un profil corporatif défiant toute concurrence dans le monde du divertissement au Canada, le Groupe Coscient est aujourd'hui le chef de file au Québec en tant que producteur et distributeur dans les domaines télévision, cinéma et multimédia. Au Canada, il occupe le troisième rang. De plus, au cours des derniers mois, il a augmenté ses parts de marché sur la scène internationale où on retrouve plus de 65% du volume de ses productions.

Installé depuis avril dernier dans son nouveau siège social du Vieux-Montréal, le Groupe emploie plus de 5 400 personnes (employés à temps plein, à temps partiel et pigistes).

La principale force du Groupe Coscient réside dans un contenu de haute qualité et la diversité de ses productions. En fait, il est le seul au Canada à couvrir un tel éventail de programmation : quiz, variétés, magazines, documentaires, dessins animés, émissions jeunesse, séries

dramatiques, longs métrages, téléfilms et produits multimédias.

À la télé au Québec, chaque semaine depuis quatre ans, une moyenne de 2,7 millions de téléspectateurs ont regardé **Scoop**, une série du Groupe sur l'histoire (fictive) d'un grand quotidien montréalais. Plus récemment, le Groupe a produit **Omerta : la loi du silence**, une série sur le crime qui a mérité dix prix Gémeaux, les plus hautes récompenses de la télé française au Canada.

Au cinéma, le Groupe Coscient entend poursuivre le succès phénoménal du film de science-fiction **Screamers** (1996) en confiant à l'une de ses compagnies de production **Allegro Films**, le soin de produire d'autres longs métrages. C'est ainsi qu'Allegro a entrepris le tournage de *The Assignment*, un film d'action et d'espionnage d'un budget de 20 \$ millions, mettant en vedette Aidan Quinn (*Legends of the Fall*), Donald Sutherland (*Outbreak and Citizen H*) et Ben Kingsley (*Schindler's List* et *Ghandi*).

Au chapitre des émissions jeunesse, la filiale SDA Productions Ltée, avec déjà plus de 4 500 projets sur le métier d'émissions destinées aux enfants et à la famille.

De son côté, sa filiale d'animation, Cactus Animation Inc., créée début 96, a signé une entente de 100 \$ millions, à la fin 96, avec Ellipse Animation, qui prévoit la coproduction de neuf séries d'animation.

Plus récemment, en avril 1997, SDA a confirmé qu'elle produira *Popular Mechanics for Kids*, une émission télévisée hebdomadaire de 30 minutes destinée aux enfants de 8 à 12 ans, inspirée de *Popular*

Mechanics, le magazine le plus populaire en Amérique du Nord auprès des enfants curieux de connaître le fonctionnement des choses. Cette série de 22 épisodes sera distribuée par Coscient Astral Distribution en association avec Hearst Entertainment, une filiale de Hearst Corporation qui publie le magazine depuis 1902.

Indiscutablement, l'acquisition de Astral Communications en décembre 1996, représente pour le Groupe Coscient un pas important dans son ascension fulgurante sur la scène internationale. Grâce à l'entente où il acquiert les divisions de la distribution et du développement de la programmation d'Astral Communications, le Groupe devient le premier distributeur de programmation télé au Canada. L'entente donne également accès à certains des plus importants fournisseurs de programmation américains dont HBO, Dick Clark Productions, Turner Home Entertainment, ainsi qu'à la filmothèque RKO.

Le Groupe s'est également entendu avec la Twentieth-Century Fox pour distribuer au Canada les émissions de télé de la Fox, dont les super succès *The H Files* et *NYPD Blue*.

En outre, en avril 1997, Coscient Astral Distribution et TF1 International, le no 1 de l'audiovisuel en France, ont conclu des ententes exclusives pour distribuer au Canada des films adaptés du théâtre et des émissions de télé. Par l'entente concernant la télé, Coscient Astral peut puiser dans le catalogue le plus étoffé au monde comprenant des téléfilms, des documentaires, des séries variées et des dessins animés. ♦

film & MONTRÉAL television

m Montréal is rapidly becoming Hollywood North, a world capital in movie and television production. Not only for Québec producers, but

also for international movie-makers, primarily from Hollywood.

Indicative of this new-found star status is the fact that film and TV

production surged from some \$350 million in 1995 to a record \$405 million in 1996, generating economic spin-offs of about \$850 million

**Our stage is Montréal
Our audience, the world**

QUEBEC'S LEADING TELEVISIONS AND FEATURE FILM PRODUCER AND DISTRIBUTOR



**Des plateaux de Montréal
aux écrans du monde**

LE GROUPE COSCIENT INC.

465, McGill • Montréal • (Québec) • Canada • H2Y 4A6 • Tél.: (514) 284-2525 • Fax: (514) 284-0640

Montréal

Ville internationale de cinéma

- L'industrie cinématographique montréalaise s'est considérablement développée depuis plus de 50 ans.
- Une solide tradition de qualité s'est établie chez nos artisans et techniciens.
- Le coût de la vie et les frais de production y sont remarquablement bas.
- Les équipements et services techniques sont à la fine pointe des nouvelles technologies.
- Les professionnels montréalais démontrent une maîtrise du multimédia inégalée dans le monde.
- Montréal est devenue un centre de production et de post-production important.
- C'est aussi une ville où l'on retrouve la plus grande diversité de sites de tournage.

World's most film friendly city

- The Montréal film industry has progressed a great deal during the last 50 years.
- There is a tradition of high quality standards among our artists and technicians.
- Both the cost of living and production fees are remarkably low.
- Our equipment, services and technical facilities are state of the art.
- Professionals specializing in multimedia, show a mastery of their craft that is unparalleled anywhere else in the world.
- Montréal has become an important production and post-production center.
- It is also a city where you will find the largest variety of locations sites.

Discover the

Montréal

EXperience

A lot closer than you think.

The Montréal Film and
TV Commission*

City of Montréal
413 St-Jacques St., 4th Floor
Montréal, Quebec H2Y 1N9
Tel.: (514) 872-2883
Fax: (514) 872-3409
Email: film_tv@ville.montreal.qc.ca
www.quebec-film.com

*Initiative Quebec member



Ville de Montréal



for the city. That figure could well double this year.

According to Montréal's Film Commissioner, **André Lafond**, several factors contribute to this growth:

- the quality and diversity of our shooting location sites encompassing, within a concentrated radius of 40 kilometres, real 'sets' that can double as Paris at the turn of the century (Old Montréal), Hollywood Boulevard (certain intersections on Ste. Catherine Street), country or pastoral scenes (Mount Royal), or a dockland waterfront (The Port of Montréal).
- our exchange rate, extremely advantageous for American companies.
- the expertise and professionalism of our technicians.
- the quality of our film industry infrastructure, including labs and studios that are among the best in the world.

Sonia Benezra with the Backstreet Boys.



- affordable rates at first-class hotels and restaurants.
- the safety of Montréal streets, particularly for women and children accompanying the stars or foreign crews when pre-shooting and actual filming can take up to six months.
- extremely flexible and competitive union collective agreements when compared to those offered by other cities in North America.
- the quality and diversity of our architecture.
- plus, of course, the sense of hospitality and rich cultural diversity for which Montréal is renowned.

States Mr. Lafond, in explaining this meteoric growth in the movie business in Montréal: "In 1980, in a way, we wanted to spotlight the fact that Québec's film industry was truly distinct, unlike that of the rest of North America. As a result, we tended to make our tax money available to our own creative people and companies. In 1992, when we did not even have one foreign production filming here, we saw a dramatic volte-face.

"Initiative Québec, together with funding from the private sector, enabled us to establish a clearly-defined plan of action to go out and attract this not-insignificant source of revenue. We organized and implemented fam trips to bring decision-makers here to show them exactly what we had to offer in terms of location and state-of-the-art production houses. Indeed, these companies are now equipped with state-of-the-art technology and are virtually doubling their business every year."

Adds Mr. Lalonde: "For the past 50 years in Montréal, independent filmmakers were the backbone of our industry. Up until 1992, we were producing about 20 feature

films a year. In 1996, that total dropped to eight. On the other hand, however, television series such as **Les Filles de Caleb** and **Scoop** created work for thousands of people and resulted in exports to 145 countries.

"The arrival of foreign independent or co-produced productions has meant that film and television is the only sector of the Montréal economy to show such dramatic growth."

In 1996, the Montréal Film Office issued 6,000 permits for shooting film or television productions. The same year saw 46 feature films, 43 short films, 134 commercials, 68 videos, 8 television movies, 942 hours of television programming and 41 student films all shot in Montréal.

Some of the more high-profile:

- The remake of **The Day of the Jackal**, starring Bruce Willis and Richard Gere.
- **In Love and War**, based on the life of Ernest Hemingway and directed by Sir Richard Attenborough.
- **After Glow**, directed by Robert Altman.

Major projects in 1997 include:

- **Affliction**, directed by the writer of "Taxi Driver", Paul Schrader, and starring Nick Nolte, Willem Dafoe and Sissy Spacek.
- Brian DePalma's \$110 million mega production **Snake Eyes**, with Nicholas Cage.
- **Pathfinder**, a \$75-million thriller slated to star Mel Gibson.
- **House of Mirth**, produced by Dustin Hoffman.
- **Free Money**, with legendary actor Marlon Brando in the key role.
- And a new 16-episode series of **Lassie**.

COSCIENT GROUP

Listed on the Stock Exchange in 1989, and with a corporate resumé now rivalling any entertainment company in Canada, **Coscient Group Inc.** is today the leading television, feature film and multi-media producer and distributor in Québec, and the third largest in the country. Moreover, in recent months, the company has significantly stepped up its reach into international markets where over 65% of its current production can be found.

Operating out of new state-of-the-art headquarters in Old Montréal as of April this year and employing some 5,400 people, including contractual employees and freelancers, the company's greatest strength lies in the creation of high-quality content and the sheer diversity of its programming.

Indeed, it is the only company in Canada to produce such a wide variety of programs encompassing game shows, variety programs, TV magazines, documentaries, youth programs, animation, drama series, made-for-TV movies, and large and lower-budget feature films.

In TV, for example, every week for four years, an average 2.7 million viewers in the province tuned into *Scoop*, Coscient Group's fictional series about a Montréal newspaper. More recently, the company produced the highly-acclaimed *Omerta: la loi du silence*, a crime series that swept the 1996 Prix Géméaux, Canada's French-language television awards.

In film, through one of its production companies, **Allegro Films**, Coscient Group is following up on its phenomenally successful science fiction 1996 release *Screamers* with production of



several other high profile feature films.

These include *The Assignment*, an action thriller budgeted at \$20 million starring **Aidan Quinn** (*Legends of the Fall*), **Donald Sutherland** (*Outbreak and Citizen X*), and **Ben Kingsley** of *Schindler's List* and *Ghandi* fame.

In youth programming, Coscient Group's **SDA Productions Ltd.**, with over 4,500 hours of content to its credit, has numerous projects of children's and family programming in the works. And in late 1996, its animation subsidiary, **Cactus Animation Inc.**, created at the beginning of the year, concluded a \$100-million contract with **Elipse Animation** to produce nine animated series.

More recently, in April this year, SDA confirmed it will produce *Popular Mechanics for Kids*, a 30-minute, live action weekly series aimed at children 8-12, based on *Popular Mechanics*, North America's leading magazine published for those curious about how things work. The 22-episode series is being distributed by **Coscient Astral Distribution** in association with **Hearst Entertainment**, a unit of the Hearst Corporation, which has published the magazine since 1902.

Unquestionably, one of the major milestones in Coscient Group's meteoric rise to international stardom was the acquisition in December, 1996, of **Astral Communications Inc.** The deal, which makes the distribution and program development divisions of the Coscient Group Canada's biggest distributor of television programming, gives the company rights to a huge portfolio of television titles from **HBO**, **Dick Clark Productions**, **Turner Home Entertainment** and the **RKO** film library.

Coscient Group also has a joint venture with **Twentieth-Century Fox** to distribute the Fox library of television programs in Canada, which includes the mega hits *The X Files* and *NYPD Blue*.

In addition, in April 1997, **Coscient Astral Distribution** and **TFI International**, France's leading broadcaster, bolstered their relationship in the Canadian market with exclusive agreements covering distribution of theatrical films and television programs. The television deal gives the Montréal company rights to one of the largest catalogues in the world, including telefilms, series, documentaries and animation. ♦

MONTRÉAL & tourisme gastronomie

À LA DÉCOUVERTE DU GRAND MONTRÉAL

Montréal s'est bâtie autour d'un mont Royal qui y règne, plein centre ville. Du haut de son observatoire, un grandiose panorama, bordé par le majestueux fleuve Saint-Laurent, se révèle à vous. À l'est, la plus haute tour penchée du monde émerge du Stade olympique, un des symboles de la ville. À l'ouest, un dôme rutilant perce sous la verdure. Il abrite l'Oratoire St Joseph qui offre au téméraire le défi de ses 283 marches à gravir... à genoux, comme le veut la coutume. Au centre, l'exhantant mélange d'ancien et de moderne illustré par son architecture invite le visiteur à découvrir ses merveilles.

Mais il vous faut redescendre pour vous enivrer de beauté au **Jardin Botanique** - 2e plus important au monde, après les Kew Gardens de Londres - à sa roseraie, son Jardin japonais et son Jardin de Chine. Pour vous laisser captiver aussi par les leçons de nature de l'**Insectarium**, du **Biodôme**, de la **Biosphère** ou du **Planetarium**.

Au fil de vos explorations, procurez-vous la fameuse **Carte-Musées**. Elle vous donne accès à 19

des lieux les plus fascinants de la ville. Puis laissez-vous séduire par les milles trésors de notre **ville souterraine**, la plus vaste au

monde. Vingt-neuf kilomètres (18 milles) sous la ville reliant deux (2) gares d'autocar, 10 stations de métro, sept hôtels majeurs, le Centre

CHEZ PAUZÉ

Fier de sa tradition

A proud tradition

Établi en 1862, Chez Pauzé est le plus vieux restaurant du Canada; il a été fréquenté par toute une gamme de célébrités à commencer par les Pères de la Confédération et cette tradition se poursuit encore de nos jours. Et pour cause, on y savoure la fine cuisine classique de poissons et

fruits de mer, apprêtée par l'un des plus grands chefs de la région, Stéphane Charpentier. Les mérites de notre chef ont d'ailleurs été reconnus par le Guide Michelin qui lui a décerné une étoile dès l'âge de 28 ans.

Venez vivre une expérience dont tous rêvent, attablés à notre immense terrasse ou dans l'une de nos salles au décor unique. Notre personnel est également réputé pour son service professionnel et courtois.

Lun.-dim./Mon.-Sun. 11.30-23.00

Established in 1862, Chez Pauzé is Canada's oldest seafood restaurant. When it first opened, it welcomed the Fathers

of Confederation and continues to this day to serve celebrities.

The classic fish and seafood cuisine is prepared by Stéphane

Charpentier, one of the region's greatest chefs. His considerable talent was early recognized, at the age of 28, when he was awarded one star by the Michelin Guide.

Come and live a dream experience on our spacious terrace or in our splendidly decorated dining rooms. Our personnel are renowned for professional and courteous service.

1657, rue Sainte-Catherine Ouest
Métro Guy-Concordia
Montréal, Canada
Tél: (514) 932-6118



un des restaurants
préférés de
la clientèle d'affaires
à Montréal



a firm favourite
of the Montréal
business
community

Le propriétaire: Louis Naud, président-fondateur des Toques Blanches réunissant 60 chefs réputés du Québec. Récipiendaire du Mérite de la Fondation des amis de l'art culinaire pour son oeuvre dans l'avancement de l'art culinaire.



À l'accueil: Lise Naud chaleureuse co-propriétaire vous proposant une des plus fines cuisine française avec ses plats typiques du Sud-Ouest de la France.

Le décor: nichée dans le splendide édifice de la Sun Life, le plus ancien de Montréal et le plus haut du Canada jusqu'en 1959, face à la verdure du Carré Dorchester. Une admirable salle à manger, tapisserie d'Aubusson au mur encadrée d'immenses vitraux. Foyer. Plafonds cathédrale et de l'espace entre les dîneurs, pour une intimité protégée. Un luxe que peu de restaurateurs peuvent se payer de nos jours. À proximité de l'hôtel Le Reine Élisabeth, de l'hôtel Bonaventure Hilton et du Château Champlain.



La cuisine: exquise. Avec des spécialités des Pyrénées et de la Gascogne: foie gras frais, magret de canard, cassoulet. Et titre de gloire supplémentaire, le seul à servir le vrai confit d'oie à Montréal.

Aux fourneaux: Les chefs Denis Périllo et Luc Bernoux.

La cave: exceptionnelle. Plus de 5 000 bouteilles représentant plus de 160 crus différents.

Salons privés pour 8 et 35 personnes.

Fumoir avec circulation d'air spécialement étudiée pour amateurs de cigares.

The proprietor: Louis Naud, President-Founder of the Toques Blanches, a distinguished gastronomical Society, bringing together 60 renowned Québec chefs. Recipient of the 'Mérite de la Fondation des amis de l'art culinaire' for his work in the advancement of culinary arts.

The welcome: Your charming co-proprietor, Lise Naud, proposes the most refined French cuisine with dishes typical of South West France.



The setting: In the magnificent Sun Life Building, a prestigious Montréal landmark and the city's tallest building until 1959. Directly opposite the green oasis that is Dorchester Square. A beautiful, brilliantly-lit dining room with Aubusson tapestry, huge stained glass windows and a fireplace. Plus sufficient space between tables to ensure the confidentiality of business discussions. A luxury all too rare these days in the restaur-

ant world and close to three hotels, The Queen Elizabeth, Bonaventure Hilton and Château Champlain

The cuisine: Exquisite. With specialities from the Pyrenees and the Gascony Region, including fresh foie gras, breast of duck and cassoulet. And simply not to be missed, the only true goose conserve in Montréal.

The chefs: Denis Périllo and Luc Bernoux.

The wine cellar: Exceptional. Over 5,000 bottles comprising over 160 different vineyard labels.

Private rooms: For eight to 35 guests.

Smoking room: With special air ventilation for cigar lovers.

1155 Metcalfe, Montréal (Québec) Canada
Métros Peel ou Bonaventure
Tél.: (514) 871-8920

Lun.-ven. / Mon. - Fri.	12:00 - 15:00 • 17:30 - 22:00
Sam. / Sat.	17:30 - 22:00
Dim. / Sun.	Fermé/Closed

Molson, nouveau siège de l'équipe de hockey *Les Canadiens de Montréal*, 40 succursales bancaires, le Parc olympique, la Place des Arts, en plus de 1 600 boutiques, 200 restaurants, 30 cinémas et trois (3) centres d'expositions. De quoi vous faire tourner un peu la tête!

LA BEAUTÉ DES ÎLES

Vous serez alors prêts à découvrir ce qui fait l'un des charmes majeurs de Montréal. Car cette ville est une île, agrémentée de trois autres îles révélées par l'Exposition mondiale de 1967 où on retrouve entre autres, **La Ronde**, le plus grand parc d'attractions au Québec, le **Casino de Montréal**, des **Floralies** en miniatures, une plage et le célèbre **circuit automobile Gilles Villeneuve** où se court, en juin, le Grand Prix du Canada en Formule 1.

De notre côté de la rive, le **Vieux Port de Montréal** est devenu l'un de nos plus beaux fleurons récréotouristiques. Vous ne vous lasserez pas de sillonner ses deux kilomètres à pied, en vélo ou en Balade, au

Les bouquinistes du Vieux-Port.



La joie éclate au Jardin Botanique, 2e plus important du globe.

milieu des amuseurs publics, musiciens, expositions itinérantes jalonnant le parcours.

On y prend le **Bateau-Mouche**, l'**Amphi-bus** ou l'un des **bateaux de croisières** qui permettent, entre autres, certains soirs de juin et juillet, une vue imprenable sur l'éblouissant **Festival des feux d'artifice**. Le **Vieux Port** vous propose en plus, son cinéma **IMAX**, son **Marché aux puces** et du 5 au 20 juillet, l'enchantement des **bouquinistes du Saint-Laurent** qui

y installent leurs fameuses boîtes vertes, pour la 6e édition de ce festival de livres à ciel ouvert.

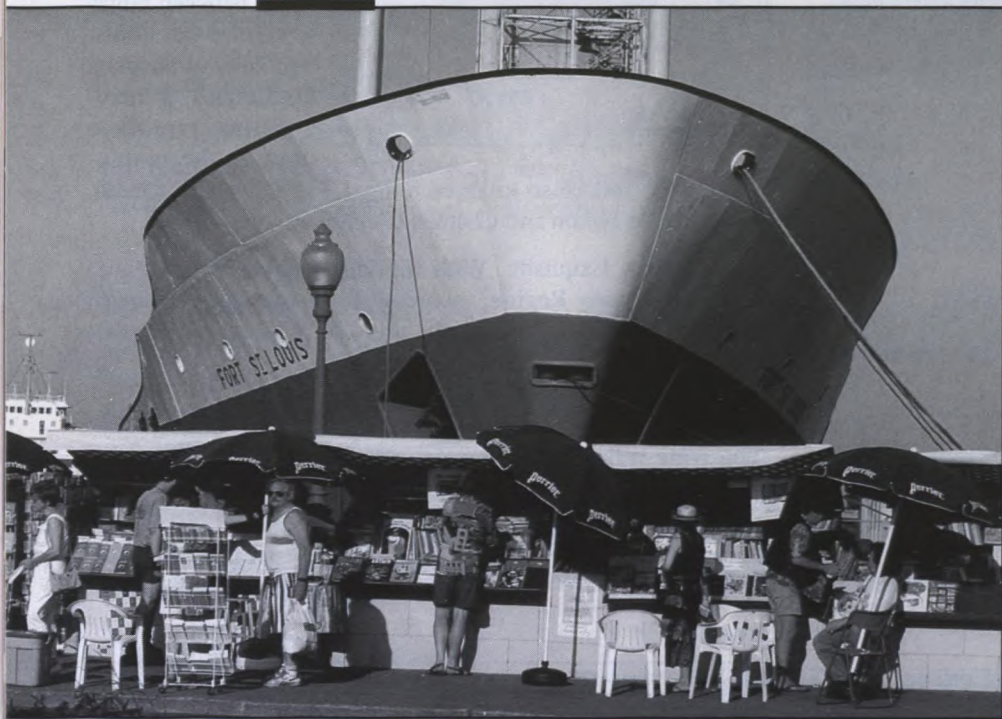
Son **Festival de la bière** qui se tient chaque année sur ses rives à la mi-juin, est l'un des événements les plus rafraîchissants de la saison.

MONTRÉAL CAPITALE MONDIALE DES FESTIVALS DE PRESTIGE

Montréal compte annuellement plus de 100 festivals. À l'été, des centaines de spectacles en salle et près de 1 000 spectacles extérieurs gratuits sont mis en place pour près de deux millions de visiteurs, venus des cinq continents se plonger dans cette fougueuse allégresse.

La saison débute avec le **Festival de Théâtre des Amériques**, fin mai. Un 7e rendez-vous avec la scène contemporaine, en 18 jours d'audace et 14 pièces venues d'aussi loin que l'Australie, la Lituanie, l'Argentine et l'Italie.

En sa 18e saison, le **Festival international de jazz de Montréal**, nous fait vibrer au plus grand festival de jazz de la planète. Cette année du 26 juin au 5 juillet on peut applaudir entre autres *Herbie Hancock*, *Oliver Jones*, *The Manhattan Transfer* et pour une note "off beat" la légende vivante



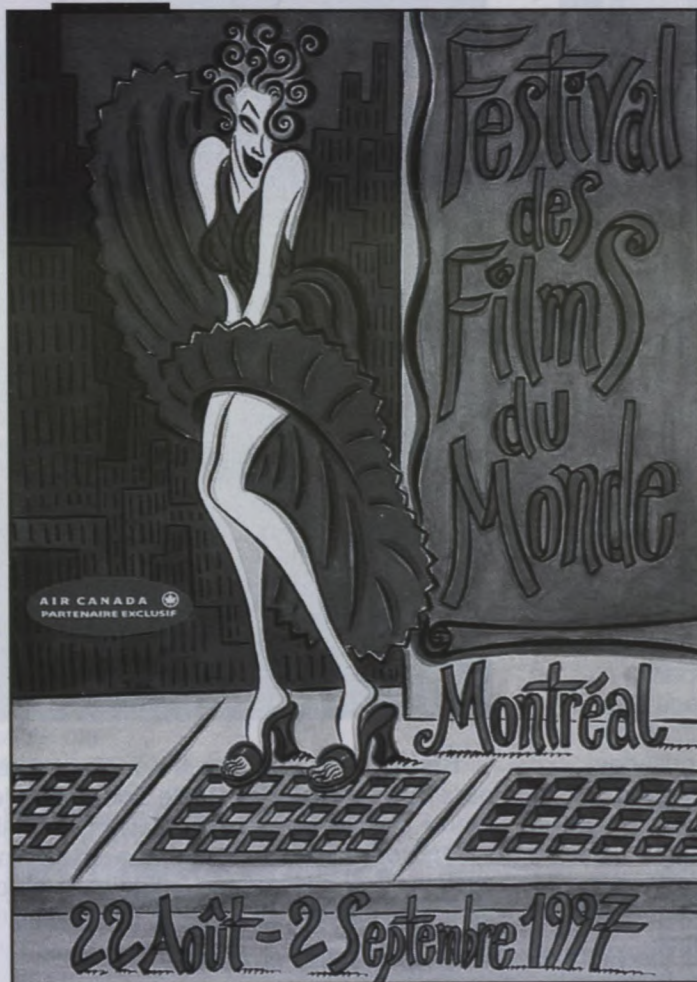
Yma Sumac et le "Swing King"
Tony Bennett.

Se succèdent à un rythme enlevé, l'éblouissant **Festival international des feux d'artifice**, le **Festival Juste pour rire**, dédié à l'humour, les **Francofolies de Montréal**, le **Festival des Films du monde**, et le **Festival international de la Nouvelle danse**, réunissant les plus grands noms de la danse moderne au monde.

UN DES GRANDS PLAISIRS DE LA VIE

La bonne bouffe est l'une de nos priorités. Montréal est reconnue comme la 2e ville gastronomique au monde, avec plus de 5 000 restaurants offrant la cuisine de plus de 45 ethnies. De l'italienne à la mongole en passant par la chinoise, la cajun, la kosher ou la suisse.

Un des festivals les plus courus de la ville.



Excursion romantique sur le mont-Royal.

La fine cuisine française se taille bien sûr la part du lion, avec ses hauts-lieux comme **Les Halles**, **Chez la Mère Michel**, le **Toqué**, **La Rapière**, **Bonaparte**, **Les Caprices de Nicolas** ou **Chez Lévêque**, qui raflent chaque année les honneurs de la presse gastronomique.

Certains des meilleurs fruits de mer se dégustent **Chez Paupé**, après

l'apéro pris sur sa lumineuse terrasse. Les plats orientaux sont toujours favoris et atteignent le sublime au **Chrysanthème** ou à l'**Orchidée de Chine**. **D'Aversa** est un des lieux de délice très courus de la cucina italiana.

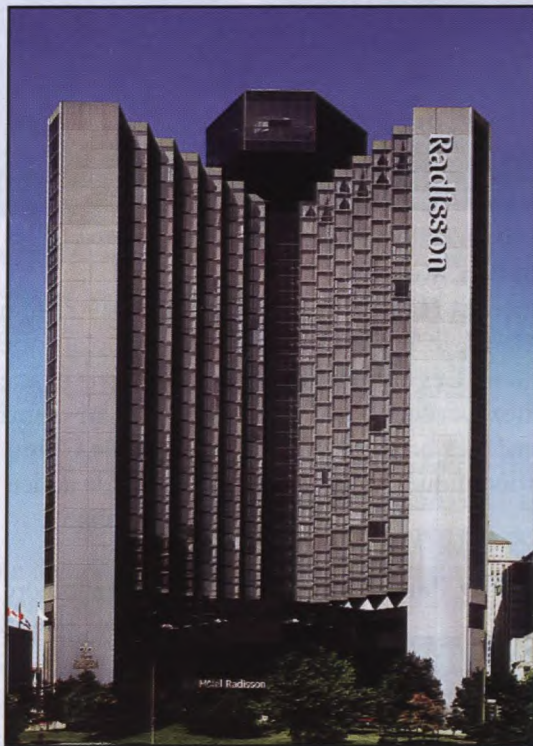
Vous aimez joindre l'excursion à la dégustation? Il suffit de traverser le pont pour se réjouir à la table des **Sarcelles**, à St Lambert ou, poussant un peu plus loin, au merveilleux relais gastronomique des **Trois Tilleuls**, au bord des rives de la rivière Richelieu. Enchantement garanti. À l'automne, le dépistage de quelques ravissantes auberges du **Mont-Tremblant**, lors d'un fabuleux "safari des feuilles" vers l'éblouissement multicolore des montagnes de nos Laurentides, est un "must" absolu.

Et si vous désirez vivre une expérience unique à Montréal, une adresse s'impose. Le **Radisson hôtel des Gouverneurs** s'enorgueillit de posséder le seul restaurant tournant de la cité. Le **Tour de Ville** permet aux 260 dîneurs privilégiés une vue panoramique à 360° sur les plus beaux sites de la métropole. Son chef **Urs Gasser** y programme de somptueux buffets ethniques mettant à l'honneur le Canada, à

RADISSON
HÔTEL DES GOUVERNEURS
L'endroit par excellence

L'ACCUEIL

Chaleureux, courtois, attentionné, symbole même du proverbial sens de l'hospitalité pour lequel Montréal est si justement renommée.



L'HÉBERGEMENT

Ce lumineux édifice, tout en verre, offre dans chaque chambre:

- fenêtres panoramiques
- messagerie vocale, modem pour ordinateur
- téléphone avec ligne d'attente
- coin bureau-bibliothèque
- mini-bar, coin café
- séchoir à cheveux, fer et planche à repasser

PLUS: 25 suites dont 15 sur deux niveaux

LA RESTAURATION

Tour de Ville: l'unique restaurant tournant de Montréal devant un panorama grandiose. Le chef Urs Gasser y planifie les buffets thématiques les plus courus de la région.

Bar du Tour de Ville: accessible par ascenseur vitré. On peut y danser jusqu'à 2 heures du matin.

Bistrot Chez Antoine: Au menu: grillades, poissons frais et plats méditerranéens. Son admirable décor Belle Époque accueille le Tout-Montréal.

Salle de bal: pouvant accueillir 900 invités, avec système d'éclairage ultra sophistiqué, aux ambiances saumon, bleu nuit ou abricot.

RADISSON
HÔTEL DES GOUVERNEURS
This must be the place

THE WELCOME

Warm, courteous and personal, crystalizing the traditional sense of hospitality for which Montréal is internationally-acclaimed.

ACCOMMODATION

An architectural jewel, all in glass, features in every room include:

- floor-to-ceiling panoramic windows
- voice mail & computer modem
- telephone with call-waiting
- small library-office
- mini bar & coffee machine
- hairdryer, iron & ironing board

PLUS: 25 suites including 15 that are split level

DINING

Tour de Ville: Montréal's only revolving rooftop restaurant offering a spectacular panoramic view. Created by Chef Urs Gasser, its theme buffets are the talk of the town.

Tour de Ville Bar: accessible by panoramic elevator where you can dance the night away into the wee small hours.



Bistro Chez Antoine: the 'in' spot in the city, decorated in exquisite 'Belle Epoque' style. On the menu: steaks, fish and Mediterranean dishes.

Ballroom: with a state-of-the-art lighting system, in shades of pink, midnight blue or apricot, it can welcome up to 900 guests.

LE CHOIX NO.1 DES GENS D'AFFAIRES

THE NUMBER ONE CHOICE FOR BUSINESS PEOPLE

SITUATION PRIVILÉGIÉE:

Un gîte unique et prestigieux en plein coeur de ville:

- Porte voisine de la Cité Internationale
- Adjacent à la Bourse de Montréal
- Voisin du Centre de Commerce mondial, du Palais des Congrès et du Centre Molson
- Relié au métro par couloir donnant accès à la ville souterraine
- À la porte du Vieux-Montréal et des attraits du Vieux-Port
- L'hôtel le plus près du Casino de Montréal



IDEAL LOCATION

A unique location in the heart of the city:

- Adjacent to Cité Internationale
- Neighbouring the Montréal Stock Exchange
- Close to the World Trade Centre, Montréal Convention Centre and the Molson Centre
- Linked to the Metro subway and underground city
- At the gateway to Old Montréal and attractions at the Old Port
- Hotel the closest to the Montréal Casino

AVANTAGES AFFAIRES:

- Seul hôtel de Montréal possédant un véritable auditorium de 140 places, avec kiosque de projection et de traduction simultanée.
- Réception et envoi de fax. Photocopieur. Service de secrétariat et de traduction, sur demande.
- Système de téléconférences.

CENTRE DE CONDITIONNE- MENT PHYSIQUE:

- Équipement Nautilus
- Vaste piscine intérieure
- Terrasse-soleil avec chaises longues et service de bar
- Sauna dans chaque vestiaire

BUSINESS BENEFITS

- The only hotel in Montréal with a 140-seat auditorium with projection and simultaneous translation facilities
- Fax & photocopy services. Secretarial and translation services available upon request
- Teleconferencing facilities in the Banquet Hall



FITNESS CENTRE

- Nautilus equipment

- Large indoor pool
- Sun patio with deckchairs and bar services
- Sauna in each changing room

L'ENDROIT PAR EXCELLENCE.

1-800-333-3333

POUR RÉSERVER À TRAVERS LE MONDE

THIS MUST BE THE PLACE.™

800-333-3333

FOR RESERVATIONS WORLDWIDE

777, rue University, Montréal (Québec) Canada H3C 3Z7

Tél.: (514) 879-1370 • Fax: (514) 879-1831

HÔTEL DES GOUVERNEURS
Radisson
®



La plus haute tour penchée au monde surmontant le Stade olympique.

l'été; la Suisse, à l'automne; un fabuleux repas des Fêtes "à la Dickens" et au printemps 98, la Californie. Son bistrot, **Chez Antoine** est le rendez-vous du Tout-Montréal.

D'ailleurs, les restaurants de nos grands hôtels sont souvent fréquen-

tés par les Montréalais eux-mêmes qui se plaisent lors d'occasion spéciales, à festoyer dans le **Jardin du Ritz**, aux **Continents** de l'Intercontinental, au **Société Café** du Vogue ou dans les ravissants jardins suspendus du **Castillon** au **Bonaventure Hilton**.

Le bistrot "Chez Antoine" du Radisson Hôtel des Gouverneurs. Le rendez-vous du Tout-Montréal.



SPORTS À L'HONNEUR

Montréal ayant été l'hôte des Jeux Olympiques, en 1976, l'étonnant **Stade olympique** bâti pour l'occasion, accueille en plus de mega spectacles d'envergure internationale, de nombreuses manifestations sportives. Il s'orne fièrement de la plus haute tour penchée au monde. Voisin du splendide Jardin botanique, on y accède par funiculaire pour y jouir d'une vue imprenable sur le fleuve et les grands espaces verts de la cité.

En plus des joutes de hockey du célèbre **Club Canadien** et des parties d'équipe du baseball majeur, nos **Expos de Montréal**, la ville accueille début juin, le **Grand Prix Formule 1** qui réunit les plus grands coureurs du globe et une foule enthousiaste de plus de 100 000 spectateurs. Le plus grand **Tour cycliste** au monde, avec 45 000 participants se déroule chaque année à la même époque, à travers l'île de Montréal.

Autre facette de la vie sportive, il est fortement question que la tenue des **Jeux Gais** se tiennent en nos murs, en l'an 2001.

Montréal est une ville qui a le sens de la fête. Une métropole multiculturelle dont les habitants aiment jouir de la vie et profiter du temps qui passe. Cette joie de vivre, ils la partagent avec tous les visiteurs venus des cinq continents pour y discuter affaires, découvrir sa gastronomie, sa mode, ses sites exceptionnels et ses multiples festivals internationaux.

Du coeur de notre ville, nous vous souhaitons la bienvenue. Nous espérons que la chaleur de l'accueil et la cordiale hospitalité que vous rencontrerez chez-nous vous inciteront à revenir dans nos verts paradis ou nos blancs arpens de neige pour de très longs séjours. ♦

tourism & MONTREAL gastronomy

DISCOVERING MONTREAL

Montréal is built around **Mount Royal**, which dominates the downtown landscape. From its summit, one can enjoy a magnificent panoramic view of the city bordered by the mighty St. Lawrence River.

To the east, soars the world's tallest inclined tower rising above the **Olympic Stadium**, one of the symbols of Montréal. To the west, a glimmering dome pierces the

The Old Port welcomes the entire family.



greenery. This is **St. Joseph's Oratory** where once custom demanded that the faithful climb the 283 steps on their knees at least once in their lifetime! And directly below, a breathtaking skyscape blending the old with the new inviting visitors to explore all the marvels that it contains.

One must come down from the mountain, however, to discover the beauty of the **Botanical Garden**, the second most important in the world after Kew Gardens in London, with its superb rose beds, as well as Chinese and Japanese Gardens. Continue your voyage of



Les FrancoFolies features some of the most talented francophone singers and musicians from throughout the world.

discovery of the natural world with a visit to the **Insectarium**, **Biodome**, **Biosphere** or **Planetarium**.

Before even setting out to explore the city, however, acquire a **Museum Card** which admits one to 19 of Montréal's most fascinating

museums. Montréal's world-famous **underground city**, the world's largest, is a destination unto itself. Stretching some 29 kilometres (18 miles), it links two bus and 10 subway stations, seven major hotels, Molson Centre which is the new hockey arena of the *Montréal Canadiens*, 40 bank branches, the Olympic Stadium, Place des Arts, and over 1,600 boutiques, 200 restaurants, 30 cinemas and three exhibition centres. Truly a world unto itself regardless of the weather outside!

THE BEAUTY OF THE ISLANDS

You will now be ready to discover one of the major attractions of Montréal. For the city is an island. Three other mini islands were built for Expo 67 and today they are the site of **La Ronde**,



Dramatically serating Montréal skyline is St. Joseph's Oratory.

Québec's largest fairground, the **Montréal Casino**, the **Floralies**, a beach and the world-famous **Gilles Villeneuve Race Track** which, in June 1997, once again was the site of the Formula 1 Canadian Grand Prix.

On the northern banks of the St. Lawrence River, the **Old Port** is action central this summer offering a vast range of activities for the entire family. Here you can stroll or cycle along its two kilometres of walkways and bicycle paths along the waterfront, enjoying street performers, musicians and travelling exhibits along the way.

LES SARCELLES restaurant

Fine cuisine française

Situé dans une magnifique maison ancestrale, le restaurant Les Sarcelles vous offre une fine cuisine française.

Les spécialités:

le canard à l'honneur (salade tiède de confit, foie, coeurs, magret, cuisse et magret fumé) et les viandes sauvages (bison, caribou, sanglier, etc.)

Les salons privés peuvent

être réservés aux groupes de 4 à 40 personnes pour réunions d'affaires, souper conférence ou escale gourmande.

Table d'hôte midi et soir.

Collection Vallier Robert, boissons alcoolisées à la sève d'érable.

Terrasse fleurie.

Vos hôtes: Viviane Brousseau & Charles Langlais

Lun. au ven./Mon.-Fri.: 11:30 à 14.30

Mar. au sam./Tue.-Sat.: 17.30 à 22.00

Dim./Sun.: Fermé/Closed

(ouvert seulement pour groupes sur réservation/open only for groups with reservations)



Fine French dining

For the past 15 years, Les Sarcelles has been an ideal place to discuss business or to celebrate over refined cuisine in

friendly, yet private surroundings. Specialities include duck (warm salad, glazed, breast, smoke breast) and game (wild boar, caribou ribs, buffalo). Private rooms available for

groups of 4 to 40 persons, parties and meetings.

Table d'hôte at lunchtime and in the evening.

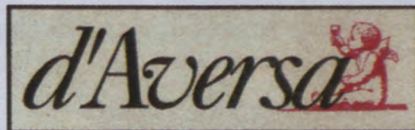
The Vallier Robert Collection of maple sap flavoured liqueur. Garden terrasse.

1031 Victoria
St-Lambert, Québec J4R 1P6
Tél.: (514) 671-0946
Fax: (514) 671-6864

For a different perspective, one can board a **bateau-mouche**, **amphi-bus** or **cruise boat** from which, on certain evenings in June and July, one has a spectacular view of the **Benson & Hedges International Fireworks Competition**. Other attractions include **IMAX**, an incredible 3D film projected on a seven-storey high screen, a giant **flea market** and, from July 5-20, the **Bouquinistes du Saint-Laurent** who set up their green booths for their sixth edition of this bookselling open air festival. In addition, the Old Port's **Beer Festival**, held here in mid-June every year, is certainly one of the most refreshing of the summer!

WORLD CAPITAL OF FESTIVALS

Every year, Montréal hosts over 100 festivals. In summer, hundreds of indoor shows and almost 1,000 free open air concerts are staged for



FINE ITALIAN CUISINE FOR EVERY OCCASION

Specializing in the fine art of Italian cuisine, and located in the Bell Tower at the crossroads of the business & financial district, Place de la cité internationale and Old Montréal, D'Aversa is truly a first-class dining experience for every occasion.

For that all-important business lunch, relaxing with friends or visitors to the city, or a romantic dinner for two while being transported to another world. The sunny climes of Italy!

Synonymous with exquisite cuisine, personalized service and attention to detail, we also welcome groups of all sizes up to 300 people. For special occasions such as anniversaries, wedding receptions, Bar Mitzvahs, corporate receptions or office parties, seven days a week we can help you plan an evening long to be remembered. Complete with dance floor, DJ or live music and, extremely important downtown, indoor parking.



For groups of a minimum of 30 people who cannot come to us, we would be delighted to come to you with a custom-designed menu, serving staff and all the dishes and utensils.

All orchestrated by Chef Giovanni, this menu includes a tantalizing variety of hot and cold antipasto, succulent homemade pastas, the freshest of seafood, and exquisite pastries including a divine 'tiramisu' and the best 'tartufo' outside of Italy.

We look forward to welcoming, or visiting you soon!

• D'AVERSA • 700, rue de la Gauchetière, Montréal, Québec, Canada H3B 4L1
(In the Bell Tower/Dans la Tour Bell) • Tél.: (514) 874-9959 • (514) 874-9983

N.B.: D'Aversa has another location, in a stunning period setting in the heart of downtown.

ALDO, 1231 Mountain Street (514) 866-0831

The same exquisite cuisine. The same warm welcome

LA FINE CUISINE ITALIENNE POUR TOUTE OCCASION

Logé dans la Tour Bell, à la croisée du district des affaires, de la Place de la Cité Internationale et du Vieux Montréal, d'AVERSA vous offre, quelle que soit l'occasion, l'expérience gastronomique de sa fine cuisine italienne.



Lieu idéal pour cet important déjeuner d'affaires, pour relaxer entre amis ou pour un dîner romantique à deux, vous voilà transporté dans un autre monde. Sous le soleil de l'Italie. En plein coeur de la cité.

Synonyme de plats raffinés, de service personnalisé, attentionné aux détails, nous accueillons également des groupes pouvant aller jusqu'à 300 personnes. Nous vous aidons à planifier un événement mémorable, comme un anniversaire, un mariage, un Bar Mitzvah, des réceptions corporatives ou des réunions de bureau et ce, sept jours par semaine. Nous pouvons réserver un disc-jockey ou un orchestre, si vous désirez profiter de notre plancher de danse. Et élément très important, nous avons un stationnement intérieur, centre-ville.

Pour des groupes de 30 personnes minimum, notre service de traiteur conçoit des menus spéciaux livrés chez-vous, avec personnel de service, et tous les plats et ustensiles, si requis.

Orchestrés par notre chef Giovanni, ces menus comprennent une succulente variété d'antipasti chauds et froids, de délicieuses pastas faites maison, des fruits de mer bien frais et d'exquises pâtisseries incluant un divin tiramisu et le meilleur tartufo en dehors de l'Italie.

Nous espérons vous accueillir ou venir vous visiter très bientôt.

N.B.: D'Aversa a un petit frère, dans un ravissant décor d'époque, plein centre-ville.

ALDO, 1231 de la Montagne, (514) 866-0831

La même savoureuse cuisine. Le même accueil chaleureux



Place your bets at Montréal Casino.

the almost two million visitors from all five continents who descend on the city to join in the festivities.

The season begins with the **Theatre Festival of the Americas** at the end of May. A seventh rendez-vous with contemporary theatre spread out over 18 days with 14 productions coming from as far away as Australia, Lithuania, Argentina and Italy.

In its 18th season, the **Montréal International Jazz Festival** is the biggest jazz festival on earth. This

year, from June 26 to July 5, the star-studded line-up includes *Herbie Hancock*, *Oliver Jones*, *The Manhattan Transfer*, the legendary *Yma Sumac*, and 'swing king' *Tony Bennett*.

Under the stars, the spectacular **Benson & Hedges International Fireworks Competition** is simply not to be missed. And that is in addition to the **Just for Laughs Festival**, the greatest comedy extravaganza in the world, the **FrancoFolies de Montréal**, the **Montréal World Film Festival**, and the **Festival international de la nouvelle danse**, bringing together

some of the biggest names in modern dance from throughout the world.

THE ART OF DINING

In a city recognized as the second gastronomic city in the world, eating well is a top priority. Indeed, Montréal has over 5,000 restaurants representing the cuisine of over 45 nationalities. From Italian to Mongolian, from Chinese to Cajun, from Kosher to Swiss.

In North America's most francophone city, it should come as no surprise that French cuisine takes pride of place with such renowned restaurants as **Les Halles**, **Chez La Mère Michel**, **Les Caprices de Nicolas**, **Bonaparte**, **Le Toqué**, **La Rapière** and **Chez Lévêque** winning critical acclaim year after year.

Some of the finest seafood anywhere is served at **Chez Pauzé** on its delightful garden terrace fronting onto St. Catherine Street. For Asian cuisine, le **Chrysanthème** and the **Orchidée de Chine**, also in the heart of the city, are firm favourites. For Italian cuisine, **d'Aversa** is truly in a class of its own.

For those wishing to explore outside the city itself while dining in fine style, one only has to cross the bridge to discover **Sarcelles** in St. Lambert or, a little further, the fantastic inn **Trois Tilleuls** on the banks of the Richelieu River. Enchantment guaranteed anytime of year, but particularly in the fall when the Laurentians are ablaze in colour, the many charming inns of **Mont-Tremblant** are a must.

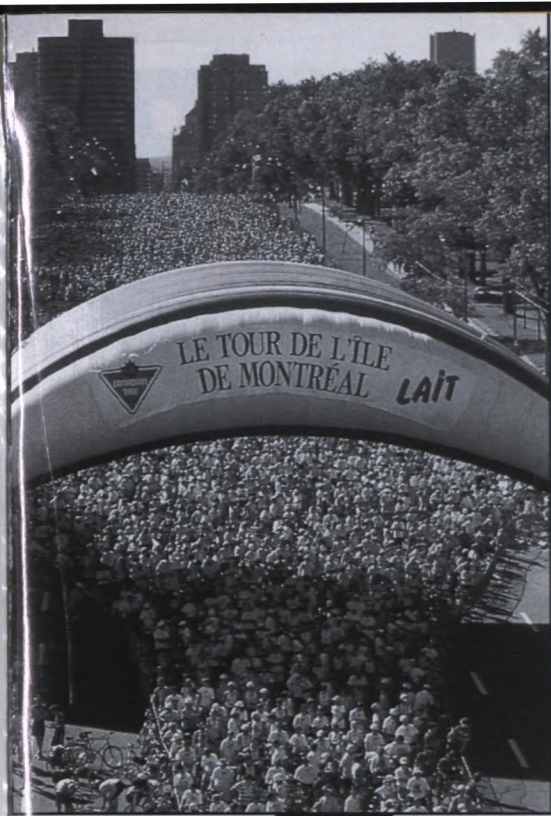
Back in Montréal, for an equally-unique dining experience, the **Radisson Hôtel des Gouverneurs** is a must with its **Tour de Ville**, the city's only revolving restaurant



MARIE VERMETTE inc.

Flowers, plants and accessories
Fleurs, plantes et objets choisis

801, av. Laurier est, Montréal (Québec) H2J 1G2
Tél.: (514) 272-2225 • Fax: (514) 272-6612



Le Tour de l'Île, the world's biggest cycle fest.

which can accommodate up to 260 diners for a 360 degree panoramic view of the city below. Chef *Urs Gasser* has created a sumptuous ethnic buffet spotlighting Canada in summer, Switzerland in fall, a fabulous Charles Dickens-style menu for the festive season, and California in the spring. Moreover,

its bistro, **Chez Antoine**, is the in spot in the city.

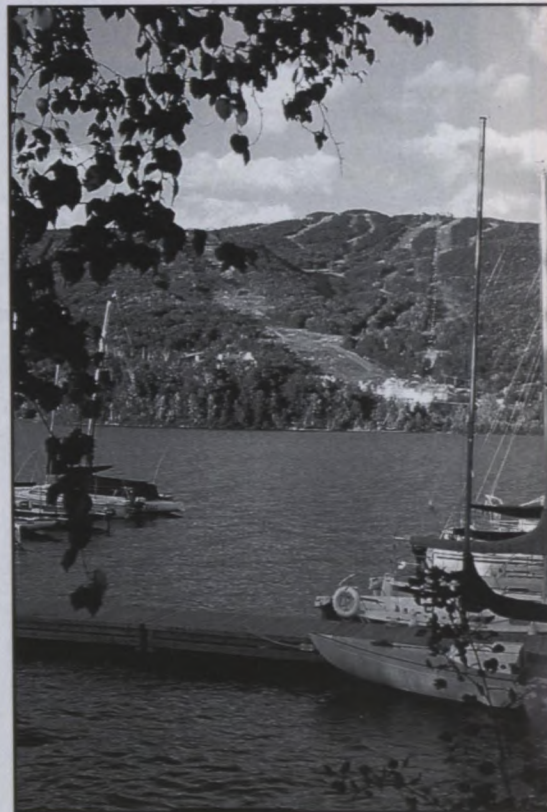
Other hotels also offer unparalleled dining experiences, and are as much a firm favourite with Montréalers as with visitors from all over the world. For example, the **Ritz Garden**, **Continents** at the Hôtel Inter-Continental, **Société Café** at Hôtel Vogue, or the incredible hanging gardens of the **Castillon** at Hôtel Bonaventure.

SPORTS FOR ALL

As host of the 1976 Olympic Games, Montréal built the **Olympic Stadium**, today one of the city's unmistakable landmarks adjacent to the Botanical Garden. In addition to major sporting events, it is the stage for mega shows of international calibre. From the observatory atop the stadium's inclined tower, the highest in the world and reached by cable car, one has a spectacular view of the city and surrounding areas.

For hockey enthusiasts, Montréal is home to the **Montréal Canadiens**, and, for baseball fans, the **Montréal Expos**. In June, it is

the Formula 1 **Grand Prix** which this year attracted some 100,000 spectators from around the globe. The same month sees the **Tour de l'Île**, the biggest event of its kind in the world with some 45,000 participating cyclists in 1997.



Mont-Tremblant, the great escape.

Meanwhile, Montréal is in the running to host another major international sports event, the **Gay Games**, in the year 2001.

Montréal is truly a city with a sense of festivity. A multicultural metropolis whose residents have a 'joie de vivre' that they are only too pleased to share with the millions of visitors who come from all parts of the globe for business reasons or to discover the city's gastronomy, fashion, tourist attractions or its many international festivals. ♦



CHEZ LA MÈRE MICHEL

La cuisine française à son meilleur

French cuisine at its finest

Depuis 1965, la qualité de sa table et de son accueil lui ont valu les éloges de la critique gastronomique. "Chez la Mère Michel, la tradition, c'est la cuisine française

classique, celle d'avant et d'après la 'nouvelle', et qui n'a pas eu besoin d'elle pour prôner l'utilisation des produits frais." Françoise Kayler, La Presse.

Décor intime et chaleureux. Sa cave à vin de même qu'un salon privé peuvent être réservés pour des réceptions ou dégustations.

1209 rue Guy

Métro Guy-Concordia

Tél.: (514) 934-0473



Since 1965, the exceptional quality of its cuisine and service has won Chez La Mère Michel the praise of gastronomical reviews. "For dinner, you have to try



Chez la Mère Michel, if only because it might just be the finest of Montréal's more than 4,000 restaurants." The New York Times.

The setting is warm and intimate. A private room, as well as its exceptional wine cellar, can be reserved for receptions and wine tasting.

Lun.-sam. / Mon.-Sat. 17:30 - 24:00

Mar.-ven. / Thu.-Fri. 11:30 - 15:30

Fermé le dimanche / Closed Sunday

L'ORCHIDÉE DE CHINE

La splendeur du Szechuan au coeur de Montréal

Szechuan splendour in the heart of Montréal

Réputé pour sa fine cuisine pékinoise et szechuanaise, l'Orchidée de Chine est choisi d'emblée par les amateurs de vraie cuisine chinoise.

Son menu varié offre entre autres son fameux boeuf à l'orange, ses côtes levées et le superbe poulet sauce szechuan dont raffolent les plus fins gourmets.

Son décor a déjà été primé par le Magazine spécialisé Contact lors d'une compétition pan canadienne.

Des salons privés peuvent accueillir des petits groupes dans la plus pure ambiance orientale.

2017 rue Peel

Métro Peel

Tél.: (514) 287-1878



Renowned for its fine Pekinese and Szechuan cuisine, the Orchidée de Chine delights connoisseurs of true Chinese gastronomy.

Its varied menu includes its famous orange-flavoured beef, spare ribs and chicken in Szechuan sauce sure to meet the approval of the most discriminating gourmet.

Its elegant surroundings have won praise from the specialized magazine Contact during

a cross-Canada competition. And its private rooms can accommodate small groups in the purest oriental tradition.



Lun.-jeu. / Mon.-Thu. 12:00 - 14:30 • 18:00 - 22:30

Ven. / Fri. 12:00 - 14:30 • 18:00 - 23:30

Sam. / Sat. 18:00 - 23:30

Fermé le dimanche / Closed Sunday

CHEZ LÉVÊQUE

Le rendez-vous du jet set montréalais

The in spot for the jet set

Chez Lévêque s'inscrit avec bonheur dans la tradition de ces grandes brasseries françaises où manger est un réel plaisir. Au menu, doré Chez Lévêque, saumon, carré d'agneau, fruits de mer, boudin et abats sont aussi classiques qu'incontournables.



Chez Lévêque is delighted to carry on the fine tradition of great French brasseries where dining is a real pleasure. On the menu: wall-eye Chez Lévêque, salmon, rack of lamb, seafood, blood sausage and giblets are all classics not to be missed.

Chez Lévêque il n'y a pas d'heure pour profiter des plaisirs de la table, la cuisine est ouverte de 8h le matin à minuit sans interruption.



At Chez Lévêque there is no time limit for enjoying the pleasures of the table. The kitchen is open from 8 a.m. to midnight, without interruption.

1030, av. Laurier ouest
Outremont, Métro Laurier
Tél.: (514) 279-7355

Lun. - ven. / Mon. - Fri. 08:00-24:00

Sam. - dim. / Sat. - Sun. 10:30 - 24:00

LES HALLES

"Paris au coeur de Montréal"

"Paris in the heart of Montréal"

Ce célèbre restaurant qui recrée splendidement l'atmosphère du fameux marché des Halles de Paris a fêté ses 25 ans en 1996.

Vos hôtes Ita et Jacques Landurie vous y convient à l'une des meilleures tables montréalaises où l'on sert une table d'hôte gourmande adaptée à chaque saison.

Un plus: le menu gastronomique "Surprise du patron" que vous voudrez absolument découvrir.

Salon pour groupes de 20 à 55 personnes

1450, rue Crescent
Métros Guy ou Peel
Tél.: (514) 844-2328



This famous restaurant, which celebrated its 25th Anniversary in 1996, recreates perfectly the atmosphere of the famous Les

Halles Market in Paris. Your hosts, Ita and Jacques Landurie invite you to discover one of the best tables in the city with a

superior table d'hôte, served with seasonal products.

Plus: the gastronomic "Owner's Surprise" to satisfy the most discerning palate.

A private room can accommodate 25 to 50 guests.



Mar. - ven. / Tue. - Fri. 11:45 - 14:30

Lun. - sam. / Mon. - Sat. 18:00 - 23:00

Fermé le dimanche et du 23 déc. au 18 jan. /

Closed Sunday and from Dec. 23-Jan.18

SYMBOLES D'EXCELLENCE

tourisme • gastronomie / tourism • gastronomy

SYMBOLS OF EXCELLENCE

MONTREAL

BONAVENTURE HILTON

1 Place Bonaventure
Montréal, Québec
H5A 1E4
Tel: (514) 878-2332
Worldwide reservations:
1-800-HILTONS
Fax: (514) 878-3881
Hotel direct: Canada & US:
1-800-267-2575

WEB Site:
<http://www.hilton.com>

Contact:

Myra Ouwendyk
Director of Sales and Marketing



We've invested \$12 million to ensure your stay with us is perfect!!

Enjoy luxurious accommodations in our entirely renovated *rooftop hotel* located in the heart of the city with unmatched meeting & business facilities. 395 totally remodeled guest rooms featuring fax/modem hookups, dual telephone lines and voice mail. Business Centre + Executive Floor with personal concierge and exclusive private lounge. Take advantage of the most exciting hotel reward program, **Hilton HHonors™ Worldwide** where you can earn and redeem both hotel points and airline miles with each business rate stay. Ask about our corporate rates!!!

MONTREAL
BONAVENTURE

HILTON

LE VIEUX-PORT DE MONTRÉAL

333, de la Commune
Montréal (Québec)
H2Y 2E2 Canada
Tél./Tel: (514) 283-5256
1 800 971-PORT (7678)
Télécopieur/Fax: (514) 283-8423
Site Web/Web site:
<http://www.svpm.ca>
Adresse électronique/E-Mail:
lebrun@svpm.ca



Le Vieux-Port de Montréal : un site incontournable! Ce magnifique site historique de 2 km le long du fleuve St-Laurent est adjacent au Vieux-Montréal. Réaménagé en 1992, le Vieux-Port est un centre récréotouristique majeur à Montréal (6 millions de visiteurs par année). La diversité des activités permet de rejoindre toutes les clientèles. Le Vieux-Port propose : croisières, spectacles, cinéma IMAX, visites guidées, expositions, patinoire etc.

The Old Port of Montréal: it's a must! The Old Port is a historic site of two kilometers along the St. Lawrence River. In the heart of downtown Montréal, adjacent to historic Old Montréal, the Old Port was renovated in 1992. Now one of the city's most important recreation centres and tourist attractions, the Old Port of Montréal hosts 6 million visitors every year. There is a huge variety of activities and events for visitors to choose from: cruises, guided tours, exhibitions, entertainment, IMAX theatre, ice skating and more.

LE VIEUX-PORT
DE MONTRÉAL

TREMBLANT

3005, chemin Principal
Mont-Tremblant (Québec)
JOT 1Z0
Tél./Tel.: 1 800 461-8711
Télécopieur/Fax: (819) 681-5999
Site Web/Web site:
<http://www.tremblant.ca>



Tremblant, le centre de villégiature quatre saisons par excellence de l'est de l'Amérique du Nord. Une multitude d'activités offertes aux visiteurs l'été comme l'hiver: activités culturelles, ski alpin, planche à neige, ski de fond, patins sur glace, patins à roues alignées, golf 18 trous, tennis, sports aquatiques, vélo de montagne et de randonnée, marche en montagne... Tremblant dispose également d'hôtels et condominiums au pied de la montagne en plus de boutiques, restaurants, bars, un cinéma et bientôt un Aquaclub. De tout pour faire rêver!

Tremblant is the #1 four season resort in Eastern North America. A complete variety of activities is offered to visitors: cultural events, downhill skiing, snowboarding, cross-country skiing, ice skating, rollerblading, 18 hole golf course, tennis, water sports, mountain biking, hiking... Tremblant also offers lodging in hotels or condominiums, boutiques, restaurants, bars, one movie theater and soon will open an Aquaclub. To make your dreams come true!

TREMBLANT

ADVERTISERS' INDEX

index des annonceurs

- A**
- Aéroports de Montréal.....29
 - Agra Cartier Monenco.....27
 - Air Canada.....13
 - Alcan35
 - Algène Biotechnologies Corporation.....46
 - Association des professionnels en développement économique des Laurentides (APDEL).....38, 39, 40
- B**
- Banque de développement du Canada.....27
 - Banque NationaleB-15
 - Banque Scotia37
 - Bombardier Inc.....79
 - Bourse de MontréalB-12
 - Bureau du cinéma et de la télévision de Montréal.....101
 - Bureau fédéral de développement régional (Québec).....53
- C**
- Caisse de dépôt et placement du Québec.....59
 - Canadian Centre for Architecture.....95
 - Centre Canadien d'Architecture.....95
 - Centre International d'Affaires & d'Intégration.....49
 - CN Canadian National.....25
 - CN Canadien National.....25
 - Conférence des ministres francophones chargés des inforoutes88-89
 - Corporation de développement des Laurentides (CDL)38, 39, 40
 - Corporation de développement économique de Mirabel (C.D.E.M.).....38, 39, 40
 - Corporation de Développement Économique de Saint-Eustache (CODESE).....38, 39, 40
 - Corporation de développement économique de Deux-Montagnes38, 39, 40
 - Covance Canada Inc.....43
- D**
- Department of Foreign Affairs and International Trade.....73, B-11
 - Desjardins24
 - Desjardins Immigrant Investor ProgramB-15
- E**
- École des Hautes Études Commerciales.....55
 - École Polytechnique.....55
 - Ernst & Young Sobeco Ernst & Young Inc.....31
- F**
- Federal Office of Regional Development (Québec).....53
- G**
- Groupe Collège Lasalle.....56
 - Groupe La MutuelleB-13
 - Groupe Transcontinental G.T.C. Ltée.....52
- H**
- Hoechst Marion Roussel48
 - Hostellerie Les Trois Tilleuls116
- I**
- Industrie Canada.....41
 - Industry Canada.....41
- J**
- Jeune Chambre de Commerce de Montréal.....53
- L**
- LAB International.....46
 - La Carte-Musées Montréal.....92
 - Lasalle College Group.....56
 - Laval Technopole21
 - Le Groupe Coscient inc.....100
 - Leduc & Associés, Valeurs mobilières inc.B-14
 - Lévesque Beaubien Geoffrion27
 - Lévesque Beaubien Geoffrion inc.B-14, C-4
 - Le Vieux-Port de Montréal.....118
- M**
- Marché international des inforoutes et du multimédia (MIM).....83
 - Marie Vermette inc., fleuriste114
 - Midland WalwynC-3
 - Midland Walwyn Capital Inc...B-16
 - Ministère des Affaires étrangères et du Commerce international73, B-10
 - Montréal Bonaventure Hilton....118
 - Montréal Exchange.....B-12
 - Multimedia and Infohighway International Market (MIM).....94
 - Musée d'art contemporain de Montréal.....96
- N**
- National Bank.....B-15
- O**
- Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal120
 - Orchestre Métropolitain93
- P**
- Phoenix International Life Sciences Inc.....46
 - Port de Montréal.....31
 - Port of Montréal31
 - Produits forestiers Alliance Inc. ...31
- R**
- Radisson Hôtel des Gouverneurs.....108-109
- RESTAURANTS**
- Chez la Mère Michel.....117
 - Chez Lévêque.....117
 - Chez Pauzé.....104
 - D'Aversa.....113
 - L'Orchidée de Chine.....117
 - La Rapière.....105
 - Les Halles.....117
 - Les Sarcelles.....112
- S**
- Samson Béclair Deloitte & Touche11
 - Scotiabank37
 - SDI/Société de développement industriel du Québec.....28
 - Services de gestion privée Wood Gundy.....B-8
 - SITQ Immobilier.....33
 - Société de développement économique Thérèse-De Blainville.....38, 39, 40
 - Sodesj.....38-39-40
 - Sun Life.....15
- T**
- The Old Port of Montréal.....118
 - The Montréal Film and TV Commission101
 - The Montréal Museums Pass92
 - The Mutual Group.....B-13
 - Tremblant118
- U**
- Université de Montréal.....55
 - Université du Québec à Montréal 54
- W**
- Wood Gundy Private Client InvestmentsB-8



DES MILLIERS DE GENS

Des milliers de Montréalais

VENUS DES QUATRE COINS DU GLOBE.

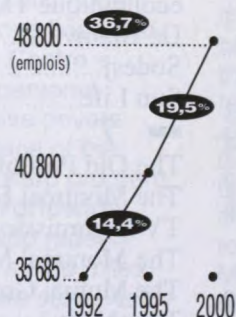
et des centaines d'entreprises d'ici

LA PREUVE QUE NOS EFFORTS PORTENT FRUIT.

bénéficient de cette industrie en plein essor.



Objectif de l'an 2000
Croissance des dépenses des touristes de **21%** par rapport à 1995, **40%** par rapport à 1992.



Objectif de l'an 2000
Croissance des emplois reliés au tourisme de **19,5%** par rapport à 1995, **36,7%** par rapport à 1992.

Si Montréal occupe une place de plus en plus grandissante dans la tête et dans le cœur de tous ces gens, c'est grâce aux efforts conjugués des partenaires de l'Office des Congrès et du Tourisme du Grand Montréal. Ensemble, nous avons relancé l'industrie touristique avec succès et nous continuerons d'en faire l'un des moteurs de l'économie. D'ailleurs, à l'approche du nouveau millénaire, l'OCTGM prévoit une croissance encore plus phénoménale des dépenses touristiques.

Et nous pouvons être doublement fiers de notre travail puisque ce sont nos entreprises et les Montréalais qui profitent le plus de nos efforts communs. Voilà ce que l'on appelle relancer l'économie!

Montréal

OFFICE DES CONGRÈS ET DU TOURISME DU GRAND MC
Internet : <http://www.cum.qc.ca/octgm/>



MIDLAND WALWYN

Make your transition to Canada with confidence
Arrivez au Canada en toute quiétude



Des investissements conçus pour immigrants une exclusivité de Midland Walwyn !

Midland Walwyn est la première firme canadienne indépendante de services financiers intégrés et participe à la vie économique du Canada depuis 1880. Aujourd'hui, la firme administre pour le compte de ses clients des actifs s'élevant à plus de 37 milliards de dollars par l'intermédiaire d'un réseau de 1,600 professionnels du placement.

Midland Walwyn reconnaît les défis auxquels sont confrontés les immigrants, et nous avons su répondre à leurs besoins spécifiques en créant des produits et des services sur mesure.

Midland Walwyn offre aux nouveaux immigrants deux programmes d'investissement : la catégorie de 350 000 \$ (Can.), et la catégorie de 500 000 \$ (Can.), programmes conçus pour encourager l'immigration des investisseurs vers le Canada.

Services de conseiller financier :

En s'inscrivant à l'un de ces deux programmes. L'investisseur aura l'accès au savoir faire des spécialistes chevronnés dans la planification et la gestion du patrimoine. Midland Walwyn s'est engagée à fournir à ses clients une qualité de service hors pair, en leur assurant la plus grande sécurité pour leurs avoirs, le tout sous le sceau d'une confidentialité absolue.

Pour nous, l'excellence du service est plus qu'une tradition, c'est un principe inviolable.

Immigrant-specific investments and support Only from Midland Walwyn!

Midland Walwyn is Canada's leading independent, integrated financial services organization and has been an integral part of the economic development of Canada since 1880. Today total client assets have grown to an excess of \$37 billion (Can.), administered by a team of 1,600 professionals.

Midland Walwyn recognises the challenges that immigrants often face and has responded with products and services to meet their specific needs.

Midland Walwyn offers two investment programs to new immigrants: A \$350,000 (Can.) program and a \$500,000 (Can.) program to promote the immigration of investors to Canada.

Financial advisor services: Through its investment programs, clients gain access to qualified specialists in estate planning, and portfolio management.

At Midland Walwyn a commitment to service, privacy, excellence and security is more than a tradition.

Immigrant Investor Program:
Programme immigrant Investisseurs:

M. Bernard Casimir

Financial Advisor / Conseiller financier

2000 McGill College, Suite 900
Montréal, Quebec, Canada. H3A 3H3

Tel: (514) 841-5770 • Fax: (514) 841-5745

E-mail: bernard.casimir@midwal.ca



Midland Walwyn...

*a trusted partner
for Canada's immigrants.
votre partenaire de confiance pour
l'immigration au Canada.*



MIDLAND WALWYN
BLUE CHIP THINKING™

CANADA'S
#1 IMMIGRANT
INVESTOR
PROGRAM

LES PREMIERS
AU PALMARES
DES PROGRAMMES
"INVESTISSEURS
IMMIGRANTS"
AU CANADA



*"We have a world
of experience
with a world of
immigrant investors"*

*"Au service
des investisseurs
immigrants du
monde entier"*



LÉVESQUE BEAUBIEN GEOFFRION INC.

1155 Metcalfe, 5th Floor, Montréal (Québec) H3B 4S9 • Tel.: (514) 879-5576 • Fax: (514) 879-1015
Internet: <http://www.lbg.ca/gocanada.html> • E-mail: gocan1@cam.org.